

All Events 2020

# All Events

2020

austriackie forum kultura waw 55lat

# All Events

2020

austriackie forum kultura waw 55lat



## Szanowni Państwo!

Austriackie Forum Kultury jest platformą dialogu, wymiany kulturalnej i społecznej. Program Austriackiego Forum Kultury kreśli wizerunek nowoczesnej Austrii

i jest realizowany w bliskiej współpracy z licznymi partnerami w całej Polsce. Istotne znaczenie w działaniach Forum ma zarówno wymiar artystyczny i społeczny projektów, jak i ich jakość merytoryczna.

Rok 2020 został w znacznym stopniu naznaczony pandemią COVID-19 i związanymi z nią obostrzeniami. Cieszymy się, że mimo niesprzyjających okoliczności Austriackie Forum Kultury zorganizowało lub wsparło we współpracy z 204 partnerami w sumie 94 projekty, składające się z 204 wydarzeń w 21 miejscowościach w całej Polsce i w przestrzeni wirtualnej oraz zaprezentowało łącznie ponad 325 artystek i artystów oraz naukowców i naukowców austriackich.

Oddajemy w Państwa ręce roczny przegląd „All Events 2020” i zapraszamy do przypomnienia sobie różnorodności naszych imprez. Niektóre z tych wydarzeń dostępne są w formie wideo w mediatece na naszej stronie internetowej i na naszym kanale YouTube.

Z serdecznymi pozdrowieniami  
**Rupert Weinmann**

## Sehr geehrte Damen und Herren!

Das Österreichische Kulturforum Warschau ist Plattform für Dialog, kulturellen und gesellschaftlichen Austausch. Das Programm des österreichischen Kulturforums soll ein Bild des modernen Österreich zeichnen und wird gemeinsam mit einem breiten Netzwerk von Partnern in ganz Polen umgesetzt. Künstlerische und gesellschaftliche Relevanz sowie inhaltliche Qualität sind dabei wesentliche Anliegen.

Das Jahr 2020 war ganz wesentlich durch die COVID 19-Pandemie und die aus ihr resultierenden Einschränkungen geprägt. Es freut uns, dass das Österreichische Kulturforum Warschau diesen widrigen Umständen zum Trotz im Zusammenwirken mit 204 Partnern insgesamt 94 Projekte mit 204 Einzelveranstaltungen an 21 Orten in ganz Polen, aber auch im virtuellen Raum organisieren bzw. unterstützen konnte. Dabei wurden 325 Künstler\_innen bzw. Wissenschaftler\_innen präsentiert.

Mit dem vorliegenden Jahrbuch „All Events 2020“ möchten wir Sie einladen, unsere Veranstaltungsvielfalt im Einzelnen Revue passieren zu lassen. So manche dieser Veranstaltungen können Sie als Video in unserer Mediathek bzw. auf unserer YouTube-Seite auch nochmals erleben.

Mit herzlichen Grüßen,  
**Rupert Weinmann**

## Austriackie Forum Kultury obchodzi swoje 55. urodziny!

W 2020 roku obchodzimy 55. jubileusz istnienia Austriackiego Forum Kultury przy ulicy Próżnej - to naprawdę okazja do świętowania!

Państwu, naszej szacownej publiczności, poświęcony jest krótki film o naszym 55-leciu. Życzymy dużo radości podczas oglądania go:  
<https://www.youtube.com/watch?v=GUGcaYliOKE&t=188s>

Zespół Austriackiego Forum Kultury



**austriackie forum kultury waw 55 lat**

## Das Österreichische Kulturforum Warschau feiert seinen 55. Geburtstag!

2020 jährt sich die Gründung des Österreichischen Kulturforums in der ulica Prózna zum 55. Mal – ein echter Grund zum Feiern!

Ihnen, unserem geschätzten Publikum, ist dieser kurze Jubiläums-Film gewidmet, mit dem wir Ihnen viel Vergnügen wünschen:

<https://www.youtube.com/watch?v=GUGcaYliOKE&t=188s>

Das Team des Österreichischen Kulturforums Warschau



*|| austriackie || forum || kultury || waw || 55 lat*



### Czym jest EUNIC Warszawa?

EUNIC Warszawa to Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej działające od 2007 roku w Warszawie i liczące blisko 30 aktywnych członków, członków stowarzyszonych i partnerów na czele z organizacją EUNIC Global z siedzibą w Brukseli. Naszą ambicją jest tworzenie efektywnych partnerstw i sieci między krajowymi instytutami kultury, ambasadami oraz innymi organizacjami w Polsce, w Unii Europejskiej i w państwach trzecich. Nasze cele to promowanie różnorodności kulturowej, a także porozumienia między europejskimi społecznościami oraz wzmocnienie dialogu międzynarodowego i współpracy kulturalnej. W dążeniu do nich uwzględniamy interdyscyplinarne podejście w kulturze, obejmujące między innymi humanistykę, naukę, edukację i badania naukowe.

Nasza działalność koncentruje się na następujących celach:

- wzmocnieniu sieci europejskich instytutów kultury i ambasad w Warszawie oraz stworzeniu synergii i efektywnych partnerstw w ramach sieci

## Netzwerk nationaler Kulturinstitute der EU Vorsitz 2020: Österreichisches Kulturform Warschau

wraz z innymi specjalistami działającymi w obszarze kultury i poza nim w Polsce,

- poszerzeniu roli kultury we współczesnym społeczeństwie oraz wzmocnieniu poczucia przynależności do bogatej i zróżnicowanej europejskiej społeczności kulturalnej,
- promowaniu kultury europejskiej i jej wartości, takich jak różnorodność kulturowa, dialog międzykulturowy, równouprawnienie płci i wielojęzyczność,
- wzmocnieniu i utrzymaniu dialogu kulturowego, wymiany i współpracy z państwami trzecimi.

Wśród projektów, w organizacji których bierze udział EUNIC Warszawa wymienić można: obchody Europejskiego Dnia Języków i Międzynarodowego Dnia Tłumacza, „Wiersze w mieście”, „Spoke’N’Word Festival” (slam poetycki) oraz konferencje interdyscyplinarne (planowane na 2020: konferencja nt. równouprawnienia płci; konferencja nt. miast o zrównoważonym rozwoju).

### Was ist EUNIC Warschau?

EUNIC Warschau ist ein seit 2007 bestehendes Netzwerk nationaler Kulturinstitute der EU in Warschau und Teil des weltweiten Netzwerks von EUNIC (European Union National Institutes for Culture) mit Sitz in Brüssel. EUNIC Warschau hat etwa 30 Vollmitglieder, assoziierte Mitglieder und Partner. Unser Anspruch ist es, effektive Partnerschaften und Netzwerke zwischen nationalen Kulturinstituten, Botschaften und anderen Organisationen in Polen, der EU und in Drittstaaten zu etablieren. Unser Ziel ist es die kulturelle Vielfalt und die Verständigung zwischen den europäischen Gesellschaften zu fördern sowie den internationalen Dialog und die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur zu stärken - hier kommt eine interdisziplinäre Herangehensweise zur Anwendung, die unter anderem auch Wissenschaft, Bildung und Forschung einbezieht.

Unsere Tätigkeit konzentriert sich auf:

- die Stärkung des Netzwerks europäischer Kulturinstitute und Botschaften in Warschau,

die Erzeugung von Synergieeffekten und die Schaffung effektiver Partnerschaften im Rahmen des Netzwerks sowie mit anderen Akteuren im Bereich der Kultur und darüber hinaus in Polen;

- die Ausweitung der Rolle der Kultur in der modernen Gesellschaft und die Stärkung des Gefühls der Zugehörigkeit zu einer reichen und vielfältigen europäischen Kulturgemeinschaft;
- die Förderung der europäischen Kultur und seiner Werte, wie kulturelle Vielfalt, interkultureller Dialog, Gleichstellung der Geschlechter und Mehrsprachigkeit;
- die Pflege und Stärkung des kulturellen Dialogs, des Austauschs und der Zusammenarbeit mit Drittstaaten.

Zu den Projekten, die EUNIC Warschau mitorganisiert, zählen: Veranstaltungen zum Europäischen Tag der Sprachen und zum Internationalen Übersetzertag, „Gedichte in der Stadt“, „Spoke’N’Word“ (Poetry-Slam) sowie interdisziplinäre Konferenzen (für 2020 geplante Themen: Gleichstellung der Geschlechter sowie nachhaltige Stadtentwicklung).



waw



waw

waw

waw

waw

waw

# 01\_2020

Styczeń / Januar

austrackie forum kultury<sup>waw</sup>

Cykl wykładów publicystki i filozofki Belli Szwarzman-Czarnoty

### *Kobiety biblijne w żydowskim roku liturgicznym*

**Chana (Hanna).** W pierwszym dniu żydowskiego Nowego Roku czytamy zawsze historię Chany z I Księgi Samuela, która zmagając się z bezpłodnością jako pierwsza w Biblii kobieta zwróciła się do Wiekuistego z osobistą modlitwą. Jej postawa modlitewna – w skupieniu i zapamiętaniu – stała się przykładem zarówno dla kobiet, jak i mężczyzn, choć początkowo wzbudziła rezerwę i wątpliwości arcykapłana: Czy przyzwoite i dopuszczalne jest, by kobieta tak się modliła?

### Vortragszyklus der Publizistin und Philosophin Bella Szwarzman-Czarnota „Biblische Frauenfiguren im jüdischen religiösen Kalender“

**Hanna (Chana).** Am ersten Tag des jüdischen Neujahrsfests lesen wir traditionell die Geschichte von Hanna aus dem 1. Buch Samuel, die mit Unfruchtbarkeit zu kämpfen hatte und sich als erste Frau in der Bibel mit einem persönlichen Gebet an Jahwe wandte. Ihre Gebetshaltung – konzentriert und mit Hingabe – wurde sowohl für Frauen als auch für Männer zum Vorbild, obwohl diese anfangs vom Hohepriester skeptisch beäugt wurde: Ist es anständig und zulässig, dass eine Frau so betet?



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
14.01.2020 (wt. / Di.)	18:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Próżna 7/9	Wstęp wolny Eintritt frei	We współpracy z Gminą Żydowską w Warszawie In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Warschau

Wernisaż wystawy

## „Ludwig Wittgenstein: Odyseja Traktatu. Stulecie Traktatu logiczno-filozoficznego”

Wystawa trwa do 31.01.2020



Wystawa przedstawia drogę, jaka zaprowadziła **Ludwiga Wittgensteina** do spisania *Traktatu logiczno-filozoficznego*. Fotografie, wyimki z listów filozofa i jego bliskich, a wreszcie komentarze autorów wystawy składają się na opowieść o człowieku, który bez reszty oddał się refleksji nad językiem i myśleniem. Pod wpływem lektury Tolstoja i przeżyć wojennych refleksja ta spłotła się z medytacjami natury egzystencjalnej i właśnie ta niezwykła mieszanka znalazła swój wyraz w słynnym *Traktacie*.

Eröffnung der Ausstellung

## „Ludwig Wittgenstein: Die Odyssee des Tractatus. Das Jahrhundert des Tractatus logico-philosophicus”

Ausstellungsdauer: bis 31.01.2020

Die Ausstellung schildert den Schaffungsweg **Wittgensteins**, der zur Entstehung des *Tractatus logico-philosophicus* führte. Fotografien, Auszüge aus Briefen von Wittgenstein und seinen Korrespondenzpartnern sowie Kommentare der Ausstellungsmacher zeichnen das Bild eines Menschen, der sich vollkommen der Reflexion über die Sprache und das Denken verschrieben hat. Diese Reflexionen verbanden sich, beeinflusst von Wittgensteins Kriegserfahrungen und der Lektüre Tolstojs, mit Meditationen existentieller Natur – und eben diese ungewöhnliche Mischung fand ihren Ausdruck im *Tractatus*.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
15.01.2020 (śr. / Mi.)	11:00	Biblioteka Jagiellońska	Kraków, al. Mickiewicza 22 wejście od: / Eingang von: ul. Oleandry 3, HOL BJ	Wstęp wolny Eintritt frei



Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”

## Nieskończony ruch na moście Franz Kafka, *Wyrok*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne

Wymagana lektura: Franz Kafka, *Wyrok*, przeł. Juliusz Kydryński, wydania różne

**Franz Kafka** uważał *Wyrok* za swoje pierwsze naprawdę istotne dokonanie literackie. Powstałe w ciągu jednej nocy, niebywale intensywne opowiadanie, uwieńczone jednym z najwspanialszych finałowych zdań w dziejach literatury, to genialne studium relacji między ojcem a synem, rządzących się niedorzecznymi, a przecież zrozumiałymi prawidłami. Podczas spotkania spróbujemy przemyśleć te prawidła – oraz siłę oddziaływania tego krótkiego utworu.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
16.01.2020 (czw. / Do.)	19:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Próżna 7/9	Po polsku / auf Polnisch. Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at

Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

## Ein geradezu unendlicher Verkehr über die Brücke Franz Kafka, *Das Urteil*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)

Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft

Erforderliche Lektüre: Franz Kafka, „*Wyrok*” [Das Urteil], übers. von Juliusz Kydryński, unterschiedliche Ausgaben

**Franz Kafka** hielt „Das Urteil” für sein erstes relevantes literarisches Werk. Die im Verlauf einer einzigen Nacht entstandene, unglaublich intensive Erzählung, die mit einem der schönsten Schlusssätze der Literaturgeschichte endet, ist eine geniale Studie einer Vater-Sohn-Beziehung, die von unsinnigen, gleichsam aber nachvollziehbaren Regeln geprägt ist. Während unseres Treffens hinterfragen wir diese Regeln und überlegen uns, warum dieses kurze Werk eine derartige Wirkkraft entfalten konnte.

## Naturalna retencja i regulacja rzeki

Spotkanie i rozmowa z udziałem dr. Przemysława Nawrockiego z Fundacji WWF Polska, Romana Głodowskiego ze Stowarzyszenia „Nasz Bóbr”, przedstawicieli i przedstawicielek Koalicji Ratujmy Rzeki oraz rzecznych armatorów i amatorów.

Moderuje: Flow / Przeptyw (Agnieszka Brzeżańska, Ewa Ciepielewska)

## Natürliche Retention und Flussregulierung

Treffen und Gespräch mit Dr. Przemysław Nawrocki von der Stiftung WWF Poland, Roman Głodowski von der Vereinigung „Nasz Bóbr“ (Unser Biber) und VertreterInnen der Koalition „Ratujmy Rzeki“ (Rettet die Flüsse) sowie Reedern und Liebhaber von Flussschiffen.

Moderation: Flow / Przeptyw (Agnieszka Brzeżańska, Ewa Ciepielewska)

Wydarzenie w ramach wystawy / Eine Veranstaltung in Rahmen der Ausstellung:

## **BOBSCHE COMBO** (Flow & <dienstag abend> feat. Luxus)

Wystawa trwa do / zu sehen bis: 20.01.2020

Uczestnicy i uczestniczki / Teilnehmer und Teilnehmerinnen:

Brishty Alam, Agnieszka Brzeżańska, Ewa Ciepielewska, Vasilis Flouris, Mateusz Grzesiak, Christina Gruber, Bożena Grzyb Jarodzka, Paweł Jarodzki, Linda Lemon, Szymon Lubiński, Albert Mayr, Phelim McConigly, Janusz Perenc, Katrin Plavcak, Alicja Rogalska, Nicole Sabella, Paulina Semkowicz, Sophie Thun, Dorota Walentynowicz, Krzysztof Wałaszek

Kurator: Stanisław Welbel

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
18.01.2020 (sob. / Sa.)	17:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Wstęp wolny Eintritt frei	<a href="http://dienstagabend.org/">http://dienstagabend.org/</a> <a href="https://www.facebook.com/flowprzeptyw/">https://www.facebook.com/flowprzeptyw/</a>

Latem 2019 na Wiśle spotkały się w ramach wspólnego pleneru **<dienstag abend>** oraz **FLOW / Przeptyw** – dwa projekty artystyczne, lub też dwie formuły, które łączy podobne pojmowanie sztuki jako eksperymentu oraz upodobanie działań efemerycznych i praktyk zbiorowych jako metod pracy i produkcji artystycznej. W wydarzeniu wzięła również udział grupa artystyczna **Luxus**. Artyści, performerzy, badacze i aktywiści z Polski i Austrii odbyli spływ Wisłą i wspólnie eksplorowali dziką naturę rzeki oraz szukali form artystycznego współbycia. Wystawa w Forum jest podsumowaniem tej rezydencji artystycznej.

Im Sommer 2019 trafen sich auf der Weichsel **<dienstag abend>** und **FLOW / Przeptyw** zu einem gemeinsamen Pleinair: Zwei Kollektive, die ein ähnliches Verständnis von Kunst als Experiment sowie auch die Vorliebe für ephemere Gemeinschaftsaktionen als Arbeitsmethode und Kunstproduktion teilen. Die Künstlergruppe **Luxus** nahm ebenfalls an der Veranstaltung teil. KünstlerInnen, PerformerInnen, ForscherInnen und AktivistInnen aus Polen und Österreich erforschten auf der gemeinsamen Fahrt die wilde Natur des Flusses und suchten Formen des künstlerischen Zusammenseins. Die Ausstellung im Forum ist eine Zusammenfassung dieser künstlerischen Residenz.



Fot. Frederik Gruyaert



**NOBEL PRIZE 2019  
LITERATURE**

# Peter Handke

**Peter Handke**

ur. w roku 1942 w Griffen w Karyntii,  
austriacki pisarz i tłumacz. Autor powieści,  
dramatów, esejów, słuchowisk radiowych  
i scenariuszy filmowych. Laureat Literackiej  
Nagrody Nobla w r. 2019.

geb. 1942 in Griffen in Kärnten,  
österreichischer Schriftsteller und Über-  
setzer. Autor von Romanen, Theaterstücken,  
Essays, Hörspielen und Drehbüchern.  
Literaturnobelpreisträger des Jahres 2019.

Seminarium z cyklu „Austria. Laboratorium krytyczne”

## Ostateczna i prawdziwa historia Peter Handke: *Don Juan*

Prowadzenie: Kalina Kupczyńska (Uniwersytet Łódzki),  
Adam Lipszyc (Polska Akademia Nauk)  
Lektura: Peter Handke, *Don Juan (sam o sobie opowiada)*  
przeł. Emilia Bielicka, Czytelnik  
Patronat: „Literatura na Świecie”

W tej niewielkiej powieści **Handke** bierze na warsztat historię Don Juana i przedstawia jej „ostateczną i prawdziwą” wersję, podając ją rzekomo za samym zainteresowanym: oto przez siedem dni Don Juan opowiada narratorowi swoje przygody, zupełnie odmienne od tych, jakie znamy z wcześniejszych wersji tej historii. Podczas spotkania zastanowimy się nad strukturą tego osobliwego literackiego klejnotu, nad konstrukcją głównego bohatera, nad relacjami między miłością, jedzeniem i sztuką opowiadania.



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
21.01.2020 (wt. / Di.)	18:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Próżna 7/9	Po polsku / auf Polnisch. Konieczna rejestracja / vorherige Anmeldung erforderlich: laboratorium.krytyczne@gmail.com

Seminar in der Reihe „Österreich. Ein kritisches Labor”

## Eine endgültige und wahre Geschichte Peter Handke: *Don Juan*

Leitung: Kalina Kupczyńska (Universität Łódź),  
Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)  
Lektüre: Peter Handke, *Don Juan (erzählt von ihm selbst)*  
übers. von Emilia Bielicka, Verlag Czytelnik  
Patronat: „Literatura na Świecie”

In diesem kurzen Roman knüpft sich **Handke** die Geschichte des Don Juan vor und präsentiert dem Leser dessen „endgültige und wahre” Version, angeblich vom Betroffenen selbst geschildert: Sieben Tage lang erzählt Don Juan dem Erzähler seine Abenteuer, die so ganz anders sind als das, was wir von früheren Versionen der Geschichte her kennen. Bei unserer Sitzung werden wir uns Gedanken machen über die Struktur dieses merkwürdigen literarischen Kleinods, über die Konstruktion der Hauptfigur sowie über die Beziehung zwischen Liebe, Essen und Erzählkunst.

Austria. [REDACTED]  
Laboratorium  
krytyczne [REDACTED]

## Duo del Gesù

**Arnaud Kamiński** – skrzypce / Geige  
**Krzysztof Komendarek-Tymendorf** – altówka / Viola

Duet założony w 2010 roku przez skrzypka **Arnaua Kamińskiego** i altowiolistę **Krzysztofa Komendarka-Tymendorfa** zdobył pierwszą nagrodę na 25. Young Musician International Competition „Città di Barletta”. Sukces we Włoszech zainicjował międzynarodową karierę zespołu. Muzycy zaprezentują tego wieczoru dzieła austriackich kompozytorów tworzących od XIX wieku do współczesności, w tym dwa polskie prawykonania.

Das 2010 vom Violinisten **Arnaud Kamiński** und dem Bratschisten **Krzysztof Komendarek-Tymendorf** gegründete Ensemble „Duo del Gesù“ gewann bei der 25. Young Musician International Competition „Città di Barletta“ den ersten Preis. Mit dem Erfolg in Italien begann die internationale Karriere der beiden. Die Musiker werden Werke österreichischer Komponisten vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart darbieten, darunter zwei polnische Erstaufführungen.



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
22.01.2020 (śr. / Mi.)	19:00	Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Wstęp wolny / Eintritt frei

## Czytanie performatywne sztuki

## „Obrażanie publiczności” Petera Handkego

Przekład: Jacek Kaduczak

Wprowadzenie: dr hab. Krzysztof Tkaczyk (Uniwersytet Warszawski)

*Obrażanie publiczności* – tzw. „sztuka mówiona” (Sprechstück) wydaje się wręcz wymarzoną materią dla realizacji w formie czytania performatywnego. Wystawiona po raz pierwszy w roku 1966 we Frankfurcie nad Menem wywołała szok. Jak współczesna publiczność przyjmie tę „antyszukę”, swoisty wykład z teorii teatru, poławiania i kąśliwe uwagi płynące ze sceny pod jej adresem? Warto się o tym przekonać, zwłaszcza, że tekst sztuki **Handkego** wybrzmi w nowym tłumaczeniu.

## Szenische Lesung des Stückes

## „Publikumsbeschimpfung” von Peter Handke

Übersetzung: Jacek Kaduczak

Einführung: Dr. habil. Krzysztof Tkaczyk (Universität Warschau)

Publikumsbeschimpfung, das sog. „Sprechstück”, scheint wie geschaffen für eine szenische Lesung. Bei seiner Uraufführung 1966 in Frankfurt am Main schockierte es das Publikum. Wie werden die Theatergäste von heute auf dieses Anti-Stück, eine Art Vortrag zur Theatertheorie voller Sticheleien über das versammelte Publikum, reagieren, zumal **Handkes** Text in neuer Übertragung präsentiert wird?

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
27.01.2020 (pon. / Mo.)	19:00	Teatr Ateneum	Warszawa, ul. Jaracza 2	Wstęp wolny / Eintritt frei	www.austria.org.pl; www.teatrateneum.pl

Warsztaty dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki

## Martin Pollack „Śmierć w bunkrze”

- modelowe spotkanie klubu książki

Wyd. Czarne, przeł. Andrzej Kopacki

Prowadzenie: Rafał Grzenia - krytyk literacki, pisarz, animator kultury



Po trosze esej, po trosze reportaż, po trosze gęsta psychologicznie powieść posłuży nam na warsztatach jako przykład lektury idealnie nadającej się do dyskusji w klubach książki. Warsztat będzie symulacją spotkania DKK, podczas którego moderatorzy wcielają się w role klubowiczów. Nauczymy się, jak prowadzić dyskusję z różnymi typami rozmówców, gdzie szukać tematów i motywów podgrzewających atmosferę rozmowy, jak można interpretować książki i jakie konteksty dla nich znajdować.

Workshop für Moderatoren von Buchclubs

## Martin Pollack, „Der Tote im Bunker”

- ein exemplarisches Buchclub-Treffen

Verlag Czarne, übers. von Andrzej Kopacki

Leitung: Rafał Grzenia - Literaturwissenschaftler und -kritiker, Schriftsteller, Kulturmanager

Das Buch - teils Essay, teils Reportage, teils psychologisch dichter Roman - eignet sich ideal, um eine Diskussion in einem Buchclub zu simulieren. Dabei schlüpfen die am Workshop teilnehmenden Moderatoren in die Rolle der Clubmitglieder. Wir lernen, wie man mit unterschiedlichen Typen von GesprächspartnerInnen Diskussionen führt, wie man Themen und Motive findet, die helfen, das Gespräch anzukurbeln, wie man Bücher interpretieren und in welche Kontexte man sie setzen kann.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
27.01.2020 (pon. / Mo.)	11:00-14:00	Wojewódzka Biblioteka Publiczna im. Witolda Gombrowicza	Kielce, ul. Ściegiennego 13	Po polsku / auf Polnisch Für moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki / Für Moderatoren von Buchclubs Rejestracja / Anmeldung: instrukcyjny@wbp.kielce.pl

Warsztaty dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki

## Daniel Kehlmann „Rachuba świata”

- o powieści historycznej

Wyd. W.A.B., tłum. Jakub Ekier

Prowadzenie: Rafał Grzenia - krytyk literacki,  
pisarz, animator kultury

W krajach niemieckojęzycznych powieść **Kehlmanna** osiągnęła milionowy nakład. Stało się tak dzięki lekkiemu stylowi pisarskiemu autora i za sprawą barwnych awanturnych miejscami opisów przygód głównych bohaterów. Przede wszystkim jednak książka ujmuje obrazem wyjątkowego czasu w historii - przełomu XVIII i XIX wieku, z wojnami napoleońskimi, upadkami wielkich monarchów europejskich, ale i początkami współczesnego naukowego myślenia o świecie i wielkimi odkryciami.

Workshop für Moderatoren von Buchclubs

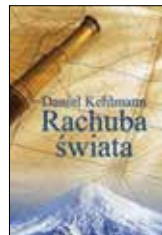
## Daniel Kehlmann „Die Vermessung der Welt”

- über den historischen Roman

Verlag W.A.B., übers. von Jakub Ekier

Leitung: Rafał Grzenia - Literaturwissenschaftler  
und -kritiker, Schriftsteller, Kulturmanager

Im deutschsprachigen Raum erreichte **Kehlmanns** Roman eine Millionenaufgabe. Den Erfolg verdankte „Die Vermessung der Welt“ dem leichten Stil ihres Autors und den schillernden Farben erzählten Abenteuern der Protagonisten, vor allem aber zeichnet das Buch ein faszinierendes Bild des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts - der Zeit der napoleonischen Kriege, des Sturzes großer europäischer Monarchen, des Beginns des modernen wissenschaftlichen Denkens und großer Entdeckungen.

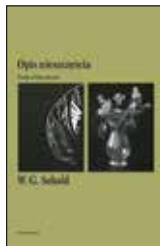


Dzień / Tag:	Godzina / Uhr:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
28.01 (wt. / Di.)	10:00-14:00	Biblioteka Kraków	Kraków, pl. Jana Nowaka Jeziorańskiego 3	Po polsku / auf Polnisch Rejestracja / Anmeldung: metodyczny@biblioteka.krakow.pl
06.02 (czw. / Do.)	18:00-20:00	Miejska Biblioteka Publiczna im. Poli Gojawiczyńskiej	Podkowa Leśna ul. Błońska 50	Po polsku / auf Polnisch Rejestracja / Anmeldung: dyrektor@mbp-podkowalesna.pl

Rozmowa o książce W.G. Sebald

## „Opis nieszczęścia. Eseje o literaturze“

Z udziałem Małgorzaty Łukasiewicz,  
Arkadiusza Żychlińskiego i Adama Lipszyca



Wydawnictwo Ossolineum 2020  
przekład: Małgorzata Łukasiewicz  
postowie: Arkadiusz Żychliński

Zamieszczone w niniejszym tomie eseje pochodzą z trzech książek **W.G. Sebald**: *Die Beschreibung des Unglücks* (1985), *Unheimliche Heimat* (1991) i *Logis in einem Landhaus* (1998). Obiektami dociekań i interpretacji albo bohaterami esejów są m.in. Schnitzler, Kafka, Canetti, Bernhard, J. Roth i Améry. Osobny szkic został poświęcony fenomenowi pierwszych autorów żydowskich tworzących w języku niemieckim, takich jak Leopold Kompert i Karl Emil Franzos.

Gespräch über W. G. Sebalds Essayband

## „Die Beschreibung des Unglücks. Essays über Literatur“

Mit Małgorzata Łukasiewicz, Arkadiusz Żychliński  
und Adam Lipszyc

Verlag Ossolineum 2020  
übers. von Małgorzata Łukasiewicz  
Nachwort: Arkadiusz Żychliński

Die im vorliegenden Essayband versammelten Texte stammen aus drei Büchern: „Die Beschreibung des Unglücks“ (1985), „Unheimliche Heimat“ (1991) und „Logis in einem Landhaus“ (1998). Gegenstand von **Sebalds** Reflexionen und Interpretationen beziehungsweise Protagonisten seiner Essays sind u. a. Schnitzler, Kafka, Canetti, Bernhard, J. Roth und Améry. Eine eigene Skizze ist den ersten jüdischen Autoren gewidmet, die ihre Werke auf Deutsch verfassten – Schriftstellern wie Leopold Kompert und Karl Emil Franzos.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Język / Sprache:
28.01.2020 (wt. / Di.)	18:00	Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Próżna 7/9	Wstęp wolny / Eintritt frei	polski / auf Polnisch

Warsztaty dla małopolskich i krakowskich  
moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki

**Peter Handke, *Don Juan (sam o sobie opowiada)***

- o nagrodach literackich i ich wykorzystaniu w bibliotece

Czytelnik, przeł. Emilia Bielicka  
Prowadzenie: Rafał Grzenia - krytyk literacki,  
pisarz, animator kultury



Twórczość drugiego po Elfriede Jelinek Austriaka, który został nagrodzony literackim Noblem, będzie dla nas na warsztatach idealnym obiektem do analizy estetycznej. Przy okazji przyjrzymy się najważniejszym polskim i zagranicznym nagrodom literackim i fragmentom nagradzanych książek. Jakie książki bywają w nich nagradzane i dlaczego? Które spośród nagród literackich mogą służyć jako inspiracja przy wyborze książek do biblioteki i klubu książki?

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Info:
29.01.2020 (sr. / Mi.)	10:00-14:00	Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie	Kraków, ul. Rajska 1	Po polsku / auf Polnisch Dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki / Für Moderatoren von Buchclubs Rejestracja / Anmeldung: elzbieta.skrzydlewski@rajska.info

Workshop für Moderatoren von Buchclubs  
in Kleinpole und Krakau

**Peter Handke, *Don Juan (erzählt von ihm selbst)***

- über Literaturpreise und deren Nutzen für Bibliotheken

(Verlag Czytelnik, übers. von Emilia Bielicka)  
Leitung: Rafał Grzenia - Literaturwissenschaftler,  
-kritiker, Schriftsteller, Kulturmanager

Das Werk von Handke, dem zweiten österreichischen Literaturnobelpreisträger nach Jelinek, eignet sich hervorragend für eine ästhetische Analyse. Bei dieser Gelegenheit werfen wir auch einen Blick auf die wichtigsten in- und ausländischen Literaturpreise und schauen uns Ausschnitte der ausgezeichneten Bücher etwas genauer an. Welche Bücher werden mit Preisen bedacht und warum? Welche Literaturpreise können als Anregung dienen bei der Anschaffung von Büchern für Bibliotheken und bei der Lektüreauswahl für Buchclub-Treffen?



Spotkanie poświęcone książce Adam Lipszyca

***Freud: logika doświadczenia. Spekulacje marańskie***

Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 2019

Z Adamem Lipszycem rozmawiają Ewa Saciłowska-Gąsior i Zbigniew Kossowski, psychoanalizyści Polskiego Towarzystwa Psychoanalitycznego



*Freud: logika doświadczenia. Spekulacje marańskie* to próba wydobywania z pism Sigmunda Freuda filozoficznej koncepcji człowieczeństwa. W siedmiu kolejnych studiach autor szczegółowo analizuje wybrane prace założyciela psychoanalizy, nierzadko koncentrując się na płodnych sprzecznościach, w które teksty te obfitują. W swoich analizach przywołuje na pomoc późniejszych teoretyków psychoanalizy, a także myślicieli nawiązujących do żydowskiej tradycji mesjańskiej.

Gespräch anlässlich des Erscheinens von Adam Lipszyc' Buch

***Freud: Die Logik der Erfahrung. Marranische Spekulationen***

Verlag: Instytutu Badań Literackich PAN, 2019

Mit Adam Lipszyc sprechen Ewa Saciłowska-Gąsior i Zbigniew Kossowski

*Freud: Die Logik der Erfahrung. Marranische Spekulationen* ist der Versuch, aus Sigmund Freuds Schriften ein philosophisches Konzept der menschlichen Natur abzuleiten. In sieben einzelnen Studien analysiert Lipszyc ausführlich Werke des Begründers der Psychoanalyse, wobei er sich häufig auf produktive Widersprüche konzentriert – die es reichlich gibt. In seinen Analysen beruft er sich auf spätere Theoretiker der Psychoanalyse und Denker, die an die jüdisch-messianische Tradition anknüpfen.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
29.01.2020 (śr. / Mi.)	20:15	Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne	Warszawa ul. Lwowska 5/6	Po polsku / auf Polnisch. Dla osób spoza PTPa – wstęp płatny / Für Personen außerhalb von PTPa – Eintrittskarten: <a href="mailto:ptpa@psychoanaliza.org.pl">ptpa@psychoanaliza.org.pl</a>

Warsztaty dla małopolskich i krakowskich  
moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki

Hanna Sukare, *Zakurzony język* i literatura kobiet

Wyd. Od Do, tłum. zbiorowe pod kier. Sławy Lisieckiej  
Prowadzenie: Rafał Grzenia – krytyk literacki, pisarz, animator kultury



Rozgrywając się między innymi w przedwojennej Łodzi powieść, w której narracja jest prowadzona z perspektywy kobiet, przeczytamy nie tylko jako książkę o miejscu, historii i tożsamości, ale także w kontekście pytania, czy literatura ma płeć. Na warsztatach porozmawiamy szerzej o książkach pisanych przez kobiety, a daleko przekraczających to, co zwykle się nazywać literaturą kobiecą.

Workshop für Moderatoren von Buchclubs  
in Kleinpole und Krakau

Hanna Sukare, *Staubzunge* und Frauenliteratur

Verlag Od Do, Gemeinschaftsübersetzung unter Anleitung  
von Sława Lisiecka  
Leitung: Rafał Grzenia – Literaturwissenschaftler und -kritiker,  
Schriftsteller, Kulturmanager

Wir lesen den unter anderem im polnischen Łódź der Nachkriegszeit spielenden und aus weiblicher Perspektive erzählten Roman „Staubzunge“ nicht nur als ein Buch über einen bestimmten Ort, über Geschichte und Identität, sondern auch im Zusammenhang mit der Frage, ob die Literatur ein Geschlecht hat. Im Workshop werden wir ausführlich auf Bücher eingehen, die von Frauen geschrieben wurden, aber weit über das hinausgehen, was gemeinhin als Frauenliteratur bezeichnet wird.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
30.01.2020 (czw. / Do.)	10:00-14:00	Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie	Kraków, ul. Rajska 1	Po polsku / auf Polnisch / Dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki / Für Moderatoren von Leseclubs / Rejestracja / Anmeldung: elzbieta.skrzydawska@rajska.info



waw

waw

waw

waw

waw

waw

waw

**02\_2020**

Luty / Februar

austrackie | forum | **kultury**<sup>waw</sup>



Warsztaty dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki

### Barbara Frischmuth „Szkoła klasztorna”

– o możliwościach zestawienia powieści z reportażem

(Wyd. Od Do, tłum. Eliza Borg)

Debiutancką mikropowieść **Barbary Frischmuth** przeczytamy na warsztatach wzbogacając ją o reportażowy kontekst (do wyboru: „Czy Bóg wybaczy siostrze Bernadecie” z „Polska odwraca oczy” Justyny Kopińskiej lub „Zakonnice odchodzą po cichu” Marty Abramowicz). Posłuchamy, jaki dialog nawiążą ze sobą obie książki, przyjrzymy się, jak wzbogaca się lektura jednej, gdy rozszerzymy ją o kontekst drugiej.

Workshop für Moderatoren von Buchclubs

### Barbara Frischmuth „Die Klosterschule”

– Romane und Reportagen im Nebeneinander

(Verlag Od Do, übers. von Eliza Borg)

Im Workshop lesen wir **Barbara Frischmuths** Debütroman und Reportagetexte mit ähnlicher Thematik (zur Auswahl stehen: „Czy Bóg wybaczy siostrze Bernadecie?” [Verzeiht Gott Schwester Bernadetta?] aus dem Buch „Polska odwraca oczy” [Polen schaut weg] von Justyna Kopińska oder „Zakonnice odchodzą po cichu” [Nonnen gehen stillschweigend] von Marta Abramowicz). Wir beobachten, welcher Dialog zwischen beiden Büchern entsteht und wie die Lektüre des Romans durch den Kontext der Reportage bereichert wird.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Info:
03.02.2020 (pon. / Mo.)	17:00-19:00	Mediateka w Straszynie	Straszyn, ul. Dworcowa 6a	Po polsku / auf Polnisch Dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki / Für Moderatoren von Leseclubs Rejestracja / Anmeldung: mediateka@pruszczgdanski.pl

## WURST: Truth Over Magnitude – Tour 2020

Austriacki piosenkarz **Tom Neuwirth** odśpiewa na scenie swoje nowe wcielenie: **WURST**. Artysta debiutował platynowym albumem „Conchita”, by potem, wraz z **Wiedeńskimi Symfonicami**, wydać złoty „From Vienna With Love”. „Truth Over Magnitude” jest trzecim w jego dorobku.

WURST to elektro-pop, to też bardziej męska, bardziej szorstka strona twórcy. Trzeci album studyjny „T.O.M. – Truth Over Magnitude” stanowi kamień milowy w jego muzycznych poszukiwaniach.

„Wcześniej chciałem być zawsze niczym Céline Dion. Po zwycięstwie konkursu Eurowizji byłem jak grzeczna żona pana prezydenta. Teraz wreszcie robię muzykę, której sam chętnie słucham i nie mogę się już doczekać spotkania z fanami. Chcę im pokazać mój dzisiejszy muzyczny wszechświat.”

Nowy występ WURST na żywo jest mocnym przeżyciem dla publiczności, pełnym intensywnych bitów, czystej autentyczności, androgyniczności i rytmów tanecznych.

Der österreichische Sänger **Tom Neuwirth** schickt seine neue Figur **WURST** auf die Bühne, nachdem er das platinprämierte Debütalbum „Conchita” und das goldprämierte Album mit den **Wiener Symphonikern** – „From Vienna With Love” – veröffentlicht hat.

WURST steht für Elektro-Pop und zeigt die maskulinere und kantigere Seite des Künstlers. Mit seinem dritten Studio-Album „T.O.M. – Truth Over Magnitude” legt er einen neuen Meilenstein in seiner Karriere vor.

„Früher wollte ich immer Céline Dion sein und war nach dem Eurovision-Sieg wie eine brave Präsidentengattin. Nun mache ich endlich die Musik, die ich auch selbst sehr gerne höre und ich kann es kaum erwarten, meine Fans auch live in mein aktuelles musikalisches Universum mitzunehmen.”

Mit der neuen Live-Show erwartet das Publikum ein Konzerterlebnis voll kraftvoller Beats, purer Authentizität, androgyner Looks und tanzbarer Sounds.

Dzień / Tag:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
<b>3.02.2020</b>	Klub Kwadrat	Kraków, ul. Skarżyńskiego 1	Bilety / Eintrittskarten	www.eventim.pl
<b>4.02.2020</b>	Klub Hybrydy	Warszawa, ul. Złota 7/9	Bilety / Eintrittskarten	



Foto: Albin Olsson



Wykład o najnowszej literaturze austriackiej i warsztat

### Christoph Ransmayr, *Cesarski zegarmistrz*

- modelowe spotkanie klubu książki

WUJ 2018, tłum. Jacek St. Buras

Prowadzenie: Rafał Grzenia - krytyk literacki, pisarz, animator kultury



Prezentacja najciekawszych współczesnych powieści austriackich połączona ze wspólną pracą na ich fragmentach. Oraz - bardzo ciepło przyjęta przez krytykę - powieść „Cesarski zegarmistrz”, zawierająca wszystkie najważniejsze wątki twórczości **Christopha Ransmayra**. Powieść posłuży nam na warsztatach jako przykład lektury idealnie nadającej się do dyskusji w klubach książki.

Vortrag über die neueste österreichische Literatur und Workshop

### Christoph Ransmayr *Cox oder Der Lauf der Zeit*

- ein exemplarisches Buchclub-Treffen

Verlag WUJ 2018, übers. von Jacek St. Buras

Leitung: Rafał Grzenia - Literaturwissenschaftler und -kritiker, Schriftsteller, Kulturmanager

Vorstellung der interessantesten österreichischen Gegenwartssromane und gemeinsame Arbeit an Werkausschnitten sowie Besprechung des von der Kritik äußerst wohlwollend aufgenommenen **Ransmayr**-Romans „Cox oder der Lauf der Zeit“, der die wichtigsten Motive seines Schaffens enthält. Der Roman wird uns in diesem Workshop als ideales Lektürebeispiel für eine Diskussion in einem Buchclub dienen.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
03.02.2020 (pon. / Mo.)	10:00-14:00	Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna im. Josepha Conrada-Korzeniowskiego w Gdańsku	Gdańsk Targ Rakowy 5/6	Po Polsku / auf Polnisch Für Moderatorinnen Diskusyjnych Klubów Książki Für Moderatoren von Buchclubs Rejestracja / Anmeldung: agnieszka_pilot@wbpg.org.pl

Warsztaty dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki  
**Christoph Ransmayr *Atlas lękliwego mężczyzny***  
 – o reportażu i nie-reportażu

Biuro Literackie 2016, tłum. Jacek St. Buras  
 Prowadzenie: Rafał Grzenia – krytyk literacki, pisarz, animator kultury



Na warsztatach przyjrzymy się, prócz samego „Atlasu...” Ransmayra, kilku kontrowersyjnym pozycjom parareportażowym, by przy ich pomocy zdefiniować sam reportaż. A potem – zestawimy ze sobą różne techniki pisania reportaży, sformułujemy kryteria estetyczne dotyczące gatunku, by na koniec porozmawiać jak reportaż czytać i jak o nim rozmawiać na spotkaniach DKK i w bibliotekach.

Workshop für Moderatoren von Buchclubs  
**Christoph Ransmayr „Atlas eines ängstlichen Mannes“**  
 – Reportage und Nicht-Reportage

Verlag Biuro Literackie 2016, übers. von Jacek St. Buras  
 Leitung: **Rafał Grzenia** – Literaturwissenschaftler und -kritiker, Schriftsteller, Kulturmanager

Während des Workshops sehen wir uns außer Ransmayrs „Atlas“ weitere reportageähnliche Texte an, mit deren Hilfe wir uns an einer Definition für das Genre „Reportage“ versuchen. Anschließend vergleichen wir verschiedene Reportagetechniken miteinander und formulieren ästhetische Kriterien für diese Gattung, um zum Schluss darüber zu diskutieren, wie Reportagen interpretiert werden können und wie man bei Treffen von Buchclubs und in Bibliotheken am besten über sie spricht.

Dzień / Tag:	Godzina / Uhr:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Info:
<b>04.02.2020</b> (wt. / Di.)	<b>16:00-19:00</b>	Biblioteka Śródmieście	Gdynia, ul. Władysława IV 7/15	Po polsku / auf Polnisch Dla moderatorów Dyskusyjnych Klubów Książki / Für Moderatoren von Buchclubs Rejestracja / Anmeldung: a.lapinska@bibliotekagdynia.pl

## Otwarcie wystawy

## AVATAR

Uczestnicy: Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf (Total Refusal – Digital Disarmament Movement); Piotr Kopik  
Kurator: Stanisław Welbel

Wystawa zestawia praktykę artystyczną wiedeńskiego kolektywu **Total Refusal – Digital Disarmament Movement: Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf**, zawłaszczającego wirtualne światy gier komputerowych i skupiającego się na pacyfistycznej idei ich „rozbrojenia” z twórczością **Piotra Kopika**, polskiego artysty multimedialnego, interesującego się również sposobami, w jaki wykorzystane są sztuczne światy. Piotr Kopik prowadzi Pracownię 3D i Zdarzenia Wirtualne I na Wydziale Sztuki Mediów warszawskiej ASP. Tworzone przez niego wirtualne rzeczywistości można swobodnie eksplorować, a doświadczenie VR wychodzi poza narracyjne ramy, stając się refleksją nad samą istotą wirtualnej rzeczywistości i naszej w niej roli.

## Ausstellungseröffnung

## AVATAR

Teilnehmer: Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf (Total Refusal – Digital Disarmament Movement); Piotr Kopik  
Kurator: Stanisław Welbel

Die Ausstellung verbindet die künstlerische Praxis des Wiener Kollektivs **Total Refusal – Digital Disarmament Movement (Robin Klengel, Leonhard Müllner und Michael Stumpf)**, welche sich die virtuellen Welten von Computerspielen zu eigen macht und die pazifistische Idee von deren „Abrüstung” verfolgt, und die Arbeit von Piotr Kopik, einem polnischen Multimediakünstler, der sich ebenfalls mit der Nutzung künstlicher Welten beschäftigt. Piotr Kopik leitet an der Fakultät für Medienkunst der Warschauer Akademie der Bildenden Künste den Lehrgang 3D & Virtual Occurrences Studio I. Seine virtuelle Realität kann frei erkundet werden, die VR-Erfahrung geht über den narrativen Rahmen hinaus und reflektiert das Wesen der virtuellen Realität an sich sowie unsere Rolle darin.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
<b>17.02.202</b> (pon. / Mo.)	<b>18:00</b>	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Wstęp wolny Eintritt frei	Wystawa trwa do / zu sehen bis: 29.03.2020 <a href="http://www.leonhardmuellner.at/total-refusal/">www.leonhardmuellner.at/total-refusal/</a> ; <a href="http://www.piotrkopik.com">www.piotrkopik.com</a>



Piotr Kopik „Człowiek guma”



WYDZIAŁ SZTUKI MEDIÓW  
AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH  
W WARSZAWIE

**Creative Austrians**

Innovators for the society of the future



Total Refusal – Digital Disarmament Movement: Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf „How to Disappear”

Wystawa odbywa się w ramach programu Creative Austrians, w którym szczególnie akcentujemy punkty styeczne między sztuką i innymi dziedzinami, w tym wypadku między sztuką, nauką i technologią. / Die Ausstellung ist Teil unserer Programmschiene Creative Austrians, in der wir Schnittstellen zwischen Kunst und anderen Bereichen akzentuieren – in diesem Fall zwischen Kunst, Wissenschaft und Technologie.

## photo graz selection III

Artyści i artystki / KünstlerInnen: Jörg Auzinger, René Böhmer, Kati Bruder, Lena Feitl, Julia Gaisbacher, Klaus-Dieter Hartl, Anna Jocham, Kevin Kolland, Maryam Mohammadi, Ulrike Neubauer, Gerburg Neunteufl, Pipina Schickaneder, Renate Otte, Franz Pacher, Lydia Reinprecht, Werner Schimpl, Maria Schnabl, Lisa Schoger, Niki Schreinlechner, Elisa Wüntscher, Larissa Zauser

Kurator: Gerhard Gross

**photo graz selection III** to prezentacja międzynarodowych projektów dwudziestu artystek i artystów profesjonalnej, akademickiej oraz amatorskiej sceny fotograficznej Styrii. Wybrane prace dotyczą aktualnych tematów i kwestii społecznych, związanych z kulturą, tożsamością, religią i polityką. Fotografie obrazują procesy ścierania się miasta i natury, zwracają uwagę na współistnienie różnych stanów emocjonalnych i stawiają pytania o postrzeganie rzeczywistości.

**photo graz selection III** zeigt 20 Positionen von international tätigen FotokünstlerInnen, sowie KünstlerInnen aus dem Akademie- und Amateurbereich der steirischen Fotoszene. Die Werke beschäftigen sich mit aktuellen, gesellschaftlich relevanten Themen – Fragen zur Kultur, Identität, Religion und Politik. Sie veranschaulichen Prozesse im Spannungsfeld von Urbanität und Natur, lenken den Blick auf Parallelwelten persönlicher Befindlichkeiten und skizzieren Fragestellungen zur Wahrnehmung der Wirklichkeit.

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
17.02.2020 (pon. / Mo.)	19:00	Centrum Wykładowo-Konferencyjne Politechniki Poznańskiej	Poznań, ul. Piotrowo 2	Wstęp wolny / Eintritt frei Wystawa czynna do / zu sehen bis: 29.02.2020. Pon.- Ndz. / Mo.- So. 08:00-19:00



photo graz selection III



photo graz selection III

Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”

## Tego robaka nie można narysować! Franz Kafka, *Przemiana*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (PTPa),  
prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Wymagana lektura: Franz Kafka, *Przemiana*, przeł. Juliusz Kydryński,  
wydania przeróżne

Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne

Znacie? To posłuchajcie: pewien umęczony komiwo-  
jażer odkrywa, że nocą przemienił się w robaka. Potem jest  
już tylko lepiej: dziwnie i gnuśnie, śmiesznie i strasznie.  
Ta słynna, groteskowo-upiorna opowieść o ciele, rodzinie,  
rozpaczy i pragnieniu ucieczki, arcyprecyzyjnie wpisana  
w geometrię przestrzeni mieszkalnej, to źródło wprost  
niewyczerpanych radości dla czytelników.



Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

## Das Insekt selbst kann nicht gezeichnet werden! Franz Kafka, *Die Verwandlung*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (PTPa),  
Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)

Lektüre: Franz Kafka, „Die Verwandlung”, übers. von Juliusz Kydryński,  
unterschiedliche Ausgaben

Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft

Kennt ihr die Geschichte? Ein erschöpfter Handelsreisender  
entdeckt, dass er sich über Nacht in einen Käfer verwandelt hat. Danach  
wird es nur noch toller: merkwürdig und träge, lustig und schrecklich.  
Diese grotesk-schaurige, außerordentlich präzise in die Geometrie der  
Wohnung eingeschriebene Erzählung über den Körper, über Familie,  
Verzweiflung und Fluchtwunsch ist eine Quelle schier unerschöpflicher  
Freude für den Leser.

Dzień / Tag:	Godzina / Uhr:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt / Info:
20.02.2020 (czw. / Do.)	18:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Po polsku / auf Polnisch. Konieczna rejestracja / vorherige Anmeldung erforder- lich: agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at



## Cykl wykładów publicystki i filozofki Belli Szwarzman-Czarnoty *Kobiety biblijne w żydowskim roku liturgicznym*

**Judyta i Miriam / Hanna.** W czasie obchodzonej w miesiącu kislew (grudzień) Chanuki – święta zarówno religijnego, jak i w pewnym sensie narodowego – pamiętana jest szczególnie rola Judyty z apokryficznej *Księgi Judyty* oraz Miriam / Hanny z *II Księgi Machabejskiej*. Czy dzisiaj ich odważne czyny nazwalibyśmy heroicznymi i zasadnymi?

## Vortragszyklus der Publizistin und Philosophin Bella Szwarzman-Czarnota „Biblische Frauenfiguren im jüdischen religiösen Kalender“

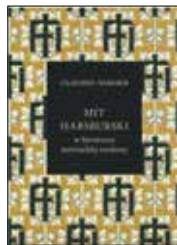
**Judit und Mirjam / Hanna.** Während des im Monat Kislew (Dezember) gefeierten Lichterfests (Chanukka) – eines religiösen wie in gewissem Sinne auch nationalen Fests – wird insbesondere an die Rolle Judits aus dem apokryphen *Buch Judit* und an die Mirjams / Hannas aus dem *2. Buch der Makkabäer* erinnert. Würden wir ihre mutigen Taten heute als heroisch und gerechtfertigt bezeichnen?



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Info:
25.02.2020 (wt. / Di.)	18:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Wstęp wolny Eintritt frei	We współpracy z Gminą Żydowską w Warszawie In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Warschau

## Rozmowa o książce Claudio Magrisa Mit Habsburg in der Literatur der modernen

Wydawnictwo Austeria 2019  
Przekład: Elżbieta Jogała i Joanna Ugniewska



„Usiłowałem uchwycić mit, czyli sposoby i formy, za pomocą których dana cywilizacja próbuje sprowadzić wielorakość rzeczywistego świata do jedności, chaos do porządku, fragmentaryczną przypadkowość egzystencji do esencji, historyczno-polityczne sprzeczności do harmonii zdolnej połączyć je, jeśli nie rozstrzygnąć.”

**Claudio Magris** w „Przedmowie, 1996 rok, trzydzieści lat później” do „Mit Habsburg” w literaturze austriackiej moderny”

## Gespräch über das Buch von Claudio Magris Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur

Wydawnictwo Austeria 2019  
Przekład: Elżbieta Jogała i Joanna Ugniewska

„Ich versuchte einen Mythos dingfest zu machen, mit anderen Worten, die Art und Weise, wie eine Kultur sich bemüht, die Vielheit der Wirklichkeit auf eine Einheit zurückzuführen, das Chaos der Welt auf eine Ordnung, die fragmentarische Zufälligkeit der Existenz auf die Essenz, die historisch-politischen Gegensätze auf eine Harmonie, die sie versöhnen, wenn schon nicht aufheben kann.”

**Claudio Magris** im „Vorwort, 1996, dreißig Jahre danach” zu seinem Buch „Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur”

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
27.02.2020 (czw. / Do.)	18:00	Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau	Warszawa, ul. Prózna 7/9	Wstęp wolny / Eintritt frei



waw

waw

waw

03\_2020

Marzec / März

austrackie | forum | kultury<sup>waw</sup>



© bebishoota

## Mavi Phoenix

W wieku 11 lat Mavi dostała od ojca laptop i za pomocą programu komputerowego GarageBand zaczęła kleić bity i loopy, inspirując się zespołem Foo Fighters i Eminemem. „Muzyka była ucieczką”, mówi Phoenix. Kilka lat później zaczęła postować swoje nagrania w Internecie. Po pozytywnych reakcjach z kręgu przyjaciół w wieku 17 lat wydała epkę *My Fault*, którą sama wyprodukowała.

W lutym i marcu tego roku **Mavi Phoenix** z własnym zespołem będzie supportować duet Milky Chance podczas ich europejskiego tournée po 18 miastach.

Mit 11 Jahren bekam Mavi einen Laptop von ihrem Vater geschenkt und baute Beats und Loops im Computerprogramm GarageBand, inspiriert von Foo Fighter und Eminem. „Musik war eine Flucht.“, sagt Phoenix. Ein paar Jahre später postete sie ihre Tracks im Internet. Nach positiven Reaktionen aus dem Freundeskreis veröffentlichte sie mit 17 Jahren ihre selbstproduzierte EP *My Fault*.

Im Februar und März dieses Jahres begleitet **Mavi Phoenix** mit ihrer eigenen Band das Duett Milky Chance auf deren Europatour durch 18 Städte als Supportact.

Dzień / Tag:	Godzina / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
02.03.2020 (pon. / Mo.)	20:00	Klub Stodoła	ul. Batorego 10, Warszawa	Bilety / Tickets: 99 PLN

## Wien post mortem

- czyli o śmierci w Wiedniu

Zwyczaj się mówi, że „gdyby śmierć była człowiekiem, to na pewno byłaby wiedeńczykiem”

**Wien post mortem** - to studium ciekawostek związanych ze specyficznym podejściem wiedeńczyków do śmierci, obrzędów żałobnych, cmentarzy, pochówków. Śmierć po wiedeńsku to piękno cmentarzy i wyrafinowanie nagrobków, to cały labirynt podziemnych krypt i katakumb, to śledzenie zakamarków ludzkiego umysłu na kozetce u Freuda przy requiem Mozarta. Wystawa obejmuje 7 roll-upów wraz z towarzyszącymi fotografiami autorstwa **dr hab. Joanny Pyplacz**.

## Wien post mortem

- oder über den Tod in Wien

„Der Tod, der muss ein Wiener sein”, heißt es.

**Wien post mortem** ist eine Studie zu den Merkwürdigkeiten, die mit der besonderen Beziehung der Wiener zu Tod, Trauerritualen, Friedhöfen und Beerdigungen zusammenhängen. Mit dem Tod auf Wienerisch ist die Schönheit der Friedhöfe und die Raffiniertheit der Grabmäler, das ganze Labyrinth unterirdischer Krypten und Katakomben, das Erforschen von Abgründen der menschlichen Psyche auf dem Sofa bei Freud zu den Klängen des Mozartschen Requiems gemeint. Die Ausstellung umfasst sieben Roll-Ups und begleitende Fotos von **Dr. habil. Joanna Pyplacz**.



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Jęz. / Sprache:
<b>02.03.2020</b> (pn. / Mo.) - do / bis <b>22.03.</b>	pn. / Mo. - Pt. / Fr. <b>10:00-14:00</b>	Biblioteka Austriacka Rzeszów / Österreich-Bibliothek, Rzeszów c/o Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Rzeszowski	aI. mjr. W. Kopisto 2b, Rzeszów	Wstęp wolny Eintritt frei	Polski Polnisch
<b>11.03.2020</b> (śr. / Mi.)	<b>12:00</b>	Wykład: / Vortrag präsentiert von <b>dr Ewa Cwanek-Florek</b>	aI. mjr. W. Kopisto 2b, Rzeszów	Wstęp wolny Eintritt frei	Polski Polnisch



© Elsa Okazaki

## Noc Kobiet : Electric Indigo - DJ Set

**Electric Indigo**, a właściwie **Susanne Kirchmayr**, to pochodząca z Austrii didżejka, kompozytorka i prawdziwa globtroterka, która w ciągu ostatnich 25 lat zwiedziła ponad 37 krajów, popularyzując nie tylko swoją oryginalną mieszankę stylów muzycznych, ale także idee równości, tolerancji i akceptacji. To właśnie na nich oparta jest działalność organizacji założonej przez Electric Indigo „female: pressure”, wspierającej kobiety i osoby niebinarne na światowej scenie muzycznej. Wiosną w wiedeńskiej wytwórni Mego ukaże się jej nowy album „Ferrum”.

**Electric Indigo** (mit eigentlichem Namen Susanne Kirchmayr) ist eine österreichische DJane, Komponistin und Globetrotterin, die in den letzten 25 Jahren mindestens 37 Länder bereiste, in denen sie ihre originelle musikalische Stilmischung präsentierte. Mit dem von ihr gegründeten Netzwerk „female: pressure”, das Frauen und nichtbinäre Personen in der internationalen Musikszene fördert, setzt sie sich explizit für die Ideen von Gleichheit, Toleranz und Akzeptanz ein. Ihre neue Platte „Ferrum” erscheint im Frühling im Wiener „Mego” Label.

Dzień / Tag:	Godzina / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
07.03.2020 (so. / Sa.)	23:00	Klub Jasna 1	ul. Jasna 1, Warszawa	Wstęp / Eintritt: 30 PLN

Otwarcie wystawy / Ausstellungseröffnung:

## Veronica Taussig: „Przekroczenia / Überquerung / Crossing“

Kurorka / Kuratorin: Katarzyna Haber

Cykl rzeźb **Veronici Taussig**, który zostanie zaprezentowany na początku marca w warszawskiej Galerii Apteka Sztuki, mówi o przekraczaniu granic między bryłą i pustką, pozytywem i negatywem, kolorem i niekolorem, o łączeniu mediów, a także przełamaniu tradycyjnego sposobu postrzegania. Veronica Taussig urodziła się w 1948 roku w Rumunii, od lat mieszka i tworzy w Wiedniu. Zawodowo zajmowała się projektowaniem wnętrz. Mimo, że całe życie była blisko ze sztuką i kolekcjonowała prace współczesnych artystów, to sama zaczęła tworzyć dopiero na emeryturze.

In dieser Skulpturenserie von **Veronica Taussig** geht es darum, Grenzen zwischen Festkörper und Leere, Positiv und Negativ, Farbe und Nichtfarbe zu überschreiten, Medien zu verbinden und die traditionelle Wahrnehmung zu brechen. Veronica Taussig wurde im Jahr 1948 in Rumänien geboren, sie lebt und arbeitet seit Jahren in Wien. Sie beschäftigte sich professionell mit Innenarchitektur und war zeitlebens als Sammlerin der zeitgenössischen Kunst nahe, begann jedoch erst mit ihrer Pensionierung Kunst selbst zu schaffen.



© Urszula Tarasiewicz

Dzień / Tag:	Godzina / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:
07.03.2020 (sob. / Sa.), do / bis: 10.04.2020	18:00	Galeria Apteka Sztuki	Aleja Wyzwolenia 3/5, Warszawa	Wstęp wolny / Eintritt frei



## Konferencja

„Kobiety wobec wyzwań przyszłej dekady  
2020 – 2030”

## Organizacja:

EUNIC (Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej)  
Katedra Zarządzania Międzynarodowego SGH  
Międzynarodowe Forum Kobiet

Wśród międzynarodowych gości pojawią się między innymi przedsiębiorczynie, polityczki, liderki społeczne, naukowczynie, a także przywódczynie religijne. Dyskusje będą się toczyć wokół sytuacji kobiet w zmieniającej się Europie: różnic w wynagrodzeniach, form dyskryminacji na rynku pracy, równowagi między życiem zawodowym a prywatnym kobiet oraz wokół partnerstwa w rodzinie, polityki Unii Europejskiej wobec równości kobiet i mężczyzn. Konferencja zajmie się również pozycją freelanerek w świecie sztuki i kultury, a także ścieżkami kariery kobiet na uniwersytecie.

## Konferenz

„Frauen und die Herausforderungen  
des kommenden Jahrzehnts 2020-2030”

## Organisatoren:

EUNIC Warschau (Nationale Kulturinstitute der Europäischen Union)  
SGH (Handelshochschule Warschau) – Abteilung für Internationales  
Management, Internationales Frauenforum

Zu dieser internationalen Tagung werden als Gäste u.a. Unternehmerinnen, Politikerinnen, führende Sozialaktivistinnen, Wissenschaftlerinnen und auch religiöse Anführerinnen erwartet. Die Diskussionen werden die Situation von Frauen im sich wandelnden Europa betreffen: Ungleichheit des Arbeitsentgelts, Formen der Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt, Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben und Partnerschaft in der Familie sowie die EU-Politik im Bereich der Gleichstellung von Frau und Mann. Die Konferenz wird sich überdies mit der Stellung der weiblichen Freischaffenden in Kunst und Kultur sowie mit akademischen Laufbahnen von Frauen befassen.

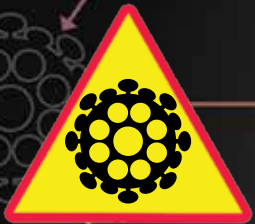
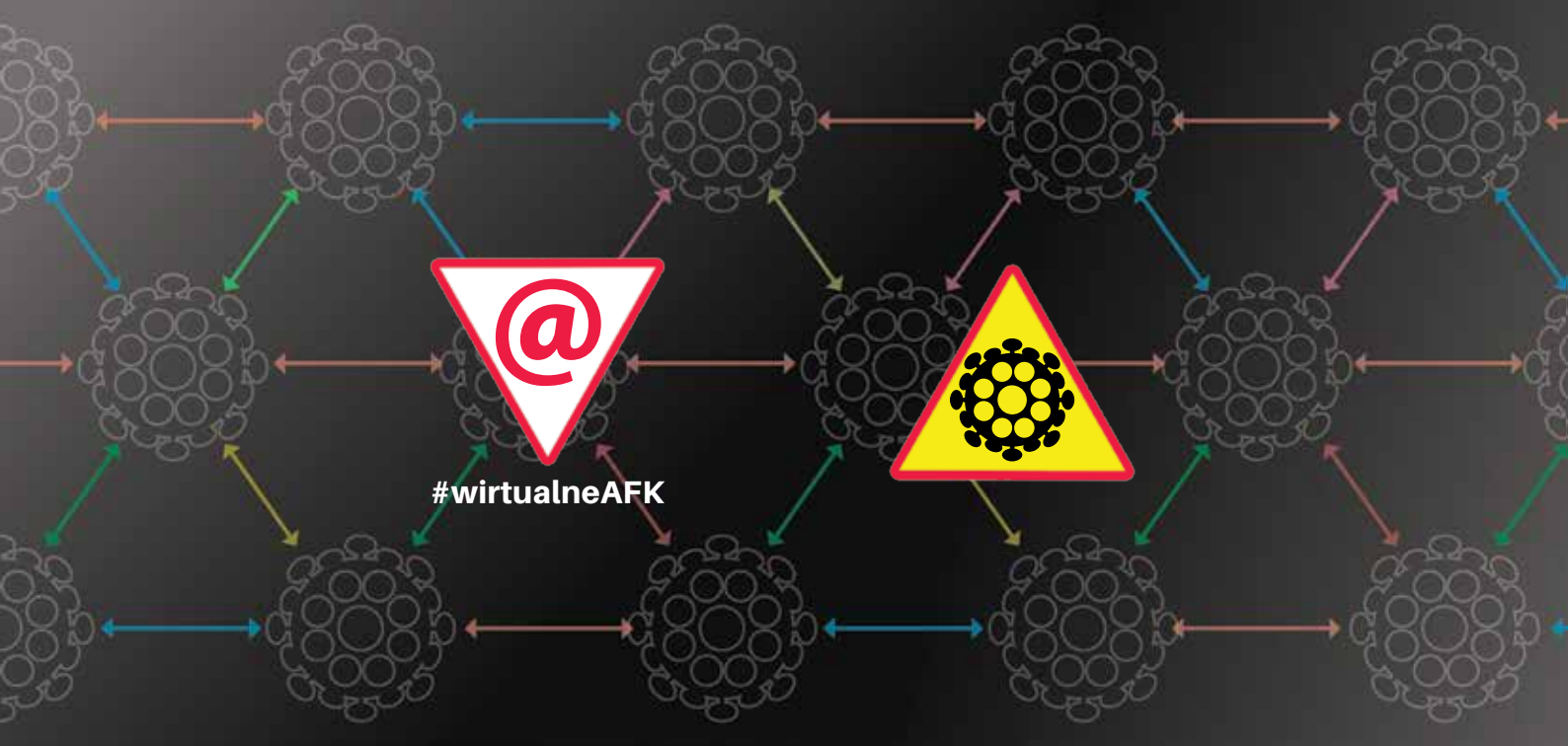
Dzień / Tag:	Godzina / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Język / Sprache:
<b>09.03.2020</b>	<b>12:00 - 19:30</b>	SGH	Al. Niepodległości 128,	Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: agnieszka.zawada@sgh.waw.pl	Tłumaczenie symultaniczne polski-angielski
<b>10.03.2020</b>	<b>10:00 - 15:00</b>		aula I w budynku C, Warszawa		Simultanübersetzung Polnisch-Englisch



9-10 March 2020  
SGH Warsaw School of Economics

**WOMEN** and the **CHALLENGES**  
of the **FUTURE** decade 2020-2030

Department of International Management of SGH Warsaw School  
of Economics and International Forum for Women on behalf of EUNIC Cluster Warsaw



#wirtualneAFK

A network diagram consisting of 15 circular nodes, each representing a COVID-19 virus particle. The nodes are arranged in a grid-like pattern with various connections between them. The connections are represented by double-headed arrows in different colors: orange, blue, green, yellow, and pink. The text "COVID-19" is written in large, white, bold letters in the center of the diagram, overlapping the middle nodes.

**COVID-19**

**OGŁOSZENIE / HINWEIS:**

**Wszystkie imprezy AFK w siedzibie przy ulicy  
Próżnej 7/9 nie odbędą się do odwołania.**

**Bis auf weiteres finden in den Räumlichkeiten  
des ÖKF in der ulica Próżna 7/9  
keine Veranstaltungen statt.**



## Szanowni Państwo!

Wobec potrzeby chwili mówimy: „closed but active” – zamknięte, ale czynne! Pomimo niemożności organizacji „fizycznych” wydarzeń publicznych, chcemy intensywnie kontynuować naszą działalność w formie wirtualnej.

W najbliższych tygodniach planujemy m.In. wersję online serii seminariów „Austria. Laboratorium krytyczne” i „Literatura i psychoanaliza” oraz internetowe artist’s talks, czytania autorskie i koncerty.

O wszystkich naszych inicjatywach będziemy Państwa informować na bieżąco za pośrednictwem naszej strony internetowej i mediów społecznościowych. Chciałbym również zwrócić uwagę na nasz BLOG, w którym znajdują się streamingi ze wszystkich działań #wirtualneafkwarszawa.

Witamy więc Państwa jako naszych gości w formie wirtualnej, dziękujemy za lojalność i życzymy dużo zdrowia!

Rupert Weinmann wraz z zespołem Austriackiego Forum Kultury

#wirtualneAFK; #ÖKFvirtuell; #closedbutactive

Austriackie Forum Kultury serdecznie  
zaprasza Państwa na swoje imprezy on-line!

**Das Österreichische Kulturforum Warschau  
lädt Sie zu seinen online-Veranstaltungen  
herzlich ein!**



## Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Das Gebot der Stunde lautet: „closed but active“, geschlossen aber aktiv! Wir wollen trotz der Unmöglichkeit „physischer“ Publikumsveranstaltungen unsere Aktivitäten so weit wie möglich in virtueller Form fortsetzen.

In den kommenden Wochen planen wir unter anderem Online-Adaptionen unserer erfolgreichen Literatur-Seminarzyklen „Österreich. Kritisches Labor“ und „Literatur und Psychoanalyse“, videogestützte Artist's Talks und Autorenlesungen sowie Online-Konzerte.

Wir werden sie darüber hier auf unserer Website sowie unseren Social Media-Kanälen laufend informieren. Hinweisen möchten wir sie auf unseren Blog, in dem sie alle Aktivitäten von #ökfwarschauvirtuell nachstreamen können.

Wir freuen uns, sie auch in virtueller Form als unsere Gäste begrüßen zu können und danken ihnen für ihre Treue – bleiben sie gesund!

Rupert Weinmann und das gesamte Team des Österreichischen Kulturforums Warschau

**#wirtualneAFK**

- minione wydarzenia on-line

**#ÖKFvirtuell**

- zum Nachstreamen

**BLOG\_AFK/ÖKF\_Marzec/März**



#wirtualneAFK  
#ÖKFvirtuell

**#wirtualneAFK**

- minione wydarzenia on-line

**#ÖKFvirtuell**

- zum Nachstreamen

**BLOG\_AFK/ÖKF\_Maj/Mai**



#wirtualneAFK  
#AustriaKulturDigital

**#wirtualneAFK**

- minione wydarzenia on-line

**#ÖKFvirtuell**

- zum Nachstreamen

**BLOG\_AFK/ÖKF\_Kwiecień/April**



#wirtualneAFK  
#ÖKFvirtuell

**#wirtualneAFK**

- minione wydarzenia on-line

**#ÖKFvirtuell**

- zum Nachstreamen

**BLOG\_AFK/ÖKF\_Czerwiec/Juni**



#wirtualneAFK  
#AustriaKulturDigital



**BLOG AFK / ÖKF**



# BLOG\_AFK\_Kwiecień

# BLOG\_AFK\_Maj

BLOG AFK

Marzec / März <<

KWIECIEŃ / APRIL: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7,

30

>> Maj / Mai >> Czerwiec / Juni

Austrian Cultural Forum Warsaw @acfwarsaw · 1 Min.  
Artist Talk with [#MarliesPöschl](#), presenting her latest projects, i.a. related to care and technology - highly relevant in current situation of pandemic  
[#Corona](#)  
[youtu.be/C1z8zt1P1k1](#)  
[#AustriaKulturDigital](#)



2020 (Śr. / Mi.)

BLOG AFK

Marzec / März << Kwiecień / April >>

MAJ / MAI: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Austrian Cultural Forum Warsaw @acfwarsaw · 1 Min.  
Susanne Kirchmayr aka Electric Indigo – gelungener Music Talk  
„Im Studio“/udane spotkanie muzyczne „W\_studio”  
[austria.org.pl/wydarzenia/sus...](#)  
[AustriaKulturDigital](#) ==  
[@electric\\_indigo](#) @IRecognition



Susanne Kirchmayr  
aka Electric Indigo

inne Kirchmayr  
Electric Indigo

Music Talk

Warsaw @acfwarsaw · 17 Min.  
Recording of [#ACFWarsaw](#) under [#acfwarsaw](#)  
of upcoming VIRTUAL EUNIC Warsaw projects  
for sustainable cities and poetry slam event  
[#ACFWarsaw](#) [#AustriaKulturDigital](#) [#EUNIC](#)



12.06.2020 (Pt. / Fr.)

"If Hearts" – NAVARIDAS & DEUTINGER

gorączny międzynarodowy festiwal ImpulsTanz w Wiedniu został odwołany i najważniejsze performance z Austrii. Jednym z nich jest „Queen of Hearts” z 2016 r.

15.05.2020 (Pt. / Pt.)

15.05



## Elio Gervasi: performance taneczny "F"

Choreografia: Elio Gervasi

Tanec i choreografia: Leonie Wahl, Salvatore La Ferla, Yukie Ko

Scenografia i kostiumy: Ricardo Cosendey

Światło: Markus Schwarz  
Tekst: Peter Jeschek

Przebywając nieustannie w domu, na małej przestrzeni, razem z innymi domowymi sytuacjami w relacjach. Negocjujemy miejsce i uwagę, czułość i zniecierpliwienie i spokój. Jesteśmy zdani na własne towarzystwo, nieustannie; niekiedy to błogosławieństwo w tym zaskakiwani: samymi sobą i bliskimi, których zdaliśmy się tak do siebie przyciągać, w dynamicznych dynamik, a spośród różnych twórczyni i twórców, którzy w tym momencie zostali zamknięci na mal

## BLOG\_AFK\_Czerwiec



BLOG AFK

Archiwum / 2020 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 / 14 / 15 / 16 / 17 / 18 / 19 / 20 / 21 / 22 / 23 / 24 / 25 / 26 / 27 / 28 / 29 / 30 / 31

Czerwiec / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 / 14 / 15 / 16 / 17 / 18 / 19 / 20 / 21 / 22 / 23 / 24 / 25 / 26 / 27 / 28 / 29 / 30

1082020 Druk / 662

1.06



Special Concert

**Triple Ace – colours in jazz**

Oliver Knapp – tenor sax / piano  
Ulrich Langhammer – kontrabas / kontrabas  
Susanne Nevelosse – instrumenty perkusyjne / Dżum

Das nächste Triple Ace - koncert w jazzowym klubie w Warszawie. Oliver Knapp (kontrabas), Ulrich Langhammer (kontrabas), Susanne Nevelosse (instrumenty perkusyjne). 15 czerwca 2020 roku. Więcej informacji na temat koncertu i biletów na stronie internetowej: [www.tripleace.pl](http://www.tripleace.pl)



Austrian Cultural Forum Warsaw @achwarsaw · 8 Mił  
"Schiele 20 - lockdown dialogi" 🇺🇦 Tęcza Dialogi durch das Prisma  
#gotSchiele / Dialogi tańca przez pryzmat obrazów Egona Schielego  
#AustriakulturDigital #MiastoArtes #BorysZachwa  
[youtube.com/watch?v=IFCsY5...](https://www.youtube.com/watch?v=IFCsY5...)



## Wydarzenia towarzyszące wystawie AVATAR

### Wystawa AVATAR

Uczestnicy:

Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf – Total Refusal. Digital Disarmament Movement (AT), Piotr Kopik (PL)

Kurator: Stanisław Welbel

### Virtual Occurrences:

**16.03.2020 (pon.), 18:00**

Artist Talk: Piotr Kopik

Rozmowa i spotkanie z Piotrem Kopikiem

**23.03.2020 (pon.), 18:00**

Virtual Occurrences

Prezentacja najnowszych prac studentów i studentek Pracowni 3D i Zdarzenia Wirtualne I, prowadzonej przez Piotra Kopika na Wydziale Sztuki Mediów warszawskiej ASP.

ON-LINE + Austriackie Forum Kultury, ul. Prózna 7/9, Warszawa  
Wstęp wolny / po polsku

## Veranstaltungen im Rahmen der Ausstellung AVATAR

### Ausstellung AVATAR

Teilnehmer:

Robin Klengel, Leonhard Müllner, Michael Stumpf – Total Refusal. Digital Disarmament Movement (AT), Piotr Kopik (PL)

Kurator: Stanisław Welbel

### Virtual Occurrences:

**16.03.2020 (Mo.), 18:00**

Artist Talk: Piotr Kopik

Piotr Kopik – ein Künstlergespräch, Dieses findet im Rahmen der polnisch-österreichischen Ausstellung AVATAR statt.

**23.03.2020 (Mo.), 18:00**

Virtual Occurrences

Präsentation der neuesten Arbeiten der Studierenden des 3D & Virtual Occurrences Studios I, geleitet von Piotr Kopik an der Fakultät für Medienkunst der Warschauer Akademie der Bildenden Künste.

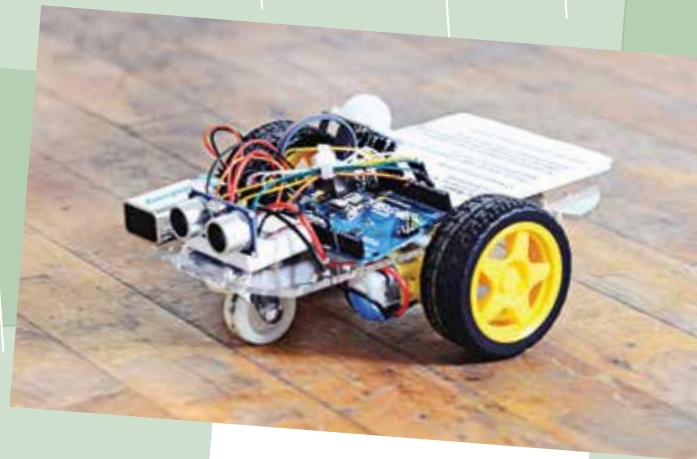
ON-LINE + Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Prózna 7/9, Warszawa  
Eintritt frei / auf Polnisch

waw

waw

waw

waw





04\_2020

Kwiecień / April

austrackie forum kultury

Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”  
**Maszyna prawa, pismo sprawiedliwości**  
 – Franz Kafka, *Kolonia karna*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
 Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne  
 Wymagana lektura: Franz Kafka, *Kolonia karna*  
 przeł. Juliusz Kydryński, wydania różne



W centrum swego najbardziej chyba drastycznego opowiadania **Kafka** umieszcza słynną, upiorną maszynę, która wykonuje wyrok, wypisując jego sentencję na ciele skazańca. Tyleż precyzyjna, co enigmatyczna opowieść rodzi cały splot pytań o związek między pismem a ciałem, bólem a rozkoszą, prawem a sprawiedliwością. Wielu próbowało rozsupłać ten węzeł i odpowiedzieć na chociaż kilka z tych pytań. Podczas spotkania podejmiemy kolejną taką próbę.

Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”  
**Die Gesetzesmaschine, Schrift der Gerechtigkeit**  
 – Franz Kafka, *In der Strafkolonie*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)  
 Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft  
 Erforderliche Lektüre: Franz Kafka, *Kolonie karna* [In der Strafkolonie], übers. von Juliusz Kydryński, unterschiedliche Ausgaben



Im Mittelpunkt **Kafkas** vielleicht drastischster Erzählung steht eine unheimliche Maschine, die Urteile vollstreckt: Sie ritzt dem Verurteilten das Verdikt in den Körper. Die ebenso präzise wie rätselhafte Erzählung wirft eine ganze Reihe von Fragen auf über den Zusammenhang zwischen Schrift und Körper, Schmerz und Lust, Recht und Gerechtigkeit. Man hat schon oft versucht, diesen Knoten zu entwirren, um zumindest einige dieser Fragen zu beantworten. Während unserer Sitzung werden wir einen weiteren Versuch unternehmen.

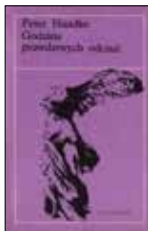
Dzień / Tag:	Godzina / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Język / Sprache:	Wstęp / Eintritt:
19.03.2020 (czw. / Do.)	19:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	ul. Prózna 7/9, Warszawa	Po polsku auf Polnisch	Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at

Seminarium z cyklu „Austria. Laboratorium krytyczne”

***Nie zdradziłaś się, leworęczna!***  
Peter Handke, *Leworęczna kobieta*

Prowadzenie: Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Lektura: Peter Handke, *Leworęczna kobieta*, w: tegoż, *Godzina prawdziwych odczuć. Leworęczna kobieta*, przeł. Sławomir Błaut, Czytelnik, Warszawa 1980  
Patronat: „Literatura na Świecie”

Marianna ma trzydzieści lat, męża Bruna i syna Stefana. Pewnego dnia podejmuje niespodziewaną decyzję, która zmienia jej życie. Narracja minipowieści **Handkego** – chłodna, a zarazem pełna trudnego do wytrzymania napięcia – raz po raz wprawia czytelnika w osłupienie. Podczas spotkania spróbujemy uświadomić sobie specyfikę tej mistrzowskiej prozy i często zdumiewających zachowań głównych postaci.



Seminar in der Reihe „Österreich. Ein kritisches Labor“

***Du hast dich nicht verraten, Linkshänderin!***  
Peter Handke, *Die linkshändige Frau*

Leitung: Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Lektüre: Peter Handke, *Die linkshändige Frau*  
Patronat: „Literatura na Świecie”

Marianne ist dreißig Jahre alt, mit Bruno verheiratet und die Mutter von Stefan. Eines Tages fasst sie einen überraschenden Entschluss, der ihr Leben verändert. Das Narrativ von **Handkes** Miniroman – kühl und zugleich von schwer auszuhaltender Spannung – versetzt den Leser ein ums andere Mal in Erstaunen. Während unserer Sitzung versuchen wir uns über die Besonderheit dieser meisterhaften Prosa und die oftmals verblüffenden Verhaltensweisen der Hauptfiguren klar zu werden.

**Austria. [REDACTED]**  
**Laboratorium [REDACTED]**  
**krytyczne [REDACTED]**

Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Język / Sprache:
7.04.2020 (wt. / Di.)	19:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	ul. Próżna 7/9, Warszawa	Konieczna rejestracja / vorherige Anmeldung erforderlich: laboratorium.krytyczne@gmail.com	Po polsku / auf Polnisch



## Koncert

## LA VIDA LOCA: Bridges

Matei Ioachimescu – flet  
Alfredo Ovalles – fortepian

W swoim nowym programie **La Vida Loca - Bridges** rumuński wirtuoz fletu **Matei Ioachimescu** i wszechstronny wenezuelski pianista **Alfredo Ovalles** – obydwaj soliści mieszkający w Wiedniu i cieszący się międzynarodowym uznaniem – prezentują znajome dźwięki w nowej aranżacji. Tworząc barwną mozaikę z muzyki klasycznej i współczesnej, jazzu, rocka i world music, poszerzają nie tylko geograficzne, lecz także muzyczne i techniczne granice swoich instrumentów.

To niecodzienne przedsięwzięcie wynika z ducha czasu: *Żyjemy w podzielonym świecie. Jako artyści dostrzegliśmy sposobność przetrwania mostów, łączenia ze sobą rozmaitych kierunków muzycznych z Ameryki Południowej, Bliskiego Wschodu i Europy Wschodniej.*

Alfredo Ovalles

Konieczna rejestracja: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)  
Zgłaszający otrzymają kod dostępu wraz z instrukcją.  
Koncert będzie do obejrzenia do 20.05.2020.

## Koncert

## LA VIDA LOCA: Bridges

Matei Ioachimescu - Flöte  
Alfredo Ovalles - Piano

Mit dem neuen Programm **La Vida Loca - Bridges** präsentieren der rumänische Flötenvirtuose **Matei Ioachimescu** und der vielseitige venezolanische Pianist **Alfredo Ovalles** – beide in Wien lebende, international anerkannte Solisten – vertraute Klänge, neu arrangiert. Indem sie klassische und zeitgenössische Musik, Jazz, Rock und World Music bunt mischen, erweitern sie nicht nur die geographischen, sondern auch die musikalischen und technischen Grenzen ihrer Instrumente.

Die Beweggründe für dieses einzigartige Vorhaben liegen am Puls der Zeit: *Wir leben in einer gespaltenen Welt. Als Künstler sehen wir hier einen Weg eine Brücke zu bauen, verschiedene Musikrichtungen aus Südamerika, dem Nahen Osten und Ost-Europa zusammenzuführen.*

Alfredo Ovalles

Anmeldung erforderlich: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)  
Sie werden nach Anmeldung einen Zugangscodex inklusive Anleitung erhalten.  
Das Konzert wird nach der Erstübertragung bis zum 20.05.2020 zu sehen sein.

#wirtualneAFK  
#ÖKFvirtuell





# wiersze w mieście 2020

#wirtualneAFK  
#ÖKFvirtuell



Motto: Planeta Ziemia

**Wiersze w mieście**

Projekt warszawskiego Stowarzyszenia Instytutów Kultury  
Państw Unii Europejskiej – EUNIC Warszawa  
(eunic.pl)

Wiersze europejskich poetów związane z tegorocznym mottem „Planeta Ziemia” będzie można w kwietniu przeczytać w warszawskiej przestrzeni publicznej. Wśród nich wiersz „co ci potrzebne” **Friederike Mayröcker** (ur. 1924) w przekładzie Ryszarda Wojnakowskiego. Publikacja tego wiersza w ramach projektu jest zapowiedzią nr 5-6/2020 „Literatury na Świecie”, w którym znajdzie się więcej nowych przekładów wierszy Mayröcker.

Motto: Planet Earth

**Poems in the City**

Ein gemeinsames Projekt von EUNIC Warschau,  
dem Netzwerk nationaler Kulturinstitute der EU  
(eunic.pl)

Im April werden in Warschau an vielen öffentlichen Orten Gedichte europäischer Dichter, verbunden mit dem diesjährigen Motto „Planet Earth”, zu lesen sein. Darunter das Gedicht „was brauchst du” von **Friederike Mayröcker** (geb. 1924) in Übersetzung von Ryszard Wojnakowski. Die Publikation des Gedichts im Rahmen dieses Projekts stellt eine Ankündigung der Nr. 5-6/2020 der renommierten Zeitschrift „Literatura na Świecie” dar, in der mehrere neue Übersetzungen von Mayröckers Gedichten Platz finden werden.

Dzień / Tag:	Miejsce / Ort:	Info:
<b>Kwiecień April 2020</b>	ON-LINE	Szczegóły projektu znajdą się pod koniec marca na stronie <a href="http://www.wierszewmieście.eu">www.wierszewmieście.eu</a> Mehr Informationen über das Projekt finden Sie Ende März auf <a href="http://www.wierszewmieście.eu">www.wierszewmieście.eu</a>



Cykl wykładów publicystki i filozofki Belli Szvarcman-Czarnoty

## ***Kobiety biblijne w żydowskim roku liturgicznym***

**Kobiety, które wyprowadziły nas z Egiptu.** W Hagadzie na Pesach czytamy, że im więcej ktoś się rozwódzi na temat wyjścia z Egiptu, tym więcej godny jest pochwały. Zatem godni pochwały mogą też być ci, którzy opowiadają o tych, o których zazwyczaj się nie mówi. W Hagadzie o kobietach nie ma słowa, ale w traktacie talmudycznym Sota czytamy, że to dzięki sprawiedliwym kobietom było możliwe wyzwolenie z niewoli egipskiej. Tych kobiet można wymienić kilka, tym razem jednak skupimy się na **Serach bat Aszer** i **Cyporze**, żonie Mojżesza.

Vortragsszyklus der Publizistin und Philosophin Bella Szvarcman-Czarnota

## **„Biblische Frauenfiguren im jüdischen religiösen Kalender“**

**Die Frauen, die uns aus Ägypten führten.** In der Pessach-Haggada lesen wir, je mehr jemand über den Auszug aus Ägypten spricht, desto größeres Lob verdient er. Zu loben sind daher auch diejenigen, die von den Frauen erzählen. Die Haggada verliert kein Wort über Frauen; im Talmud-Traktat Sota lesen wir dagegen, dass die Befreiung aus der ägyptischen Gefangenschaft erst dank gerechter Frauen möglich wurde. Zu nennen wären einige, diesmal konzentrieren wir uns jedoch auf **Serach bat Ascher** und **Zippora**, die Ehefrau des Moses.



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Język / Sprache:	Info:
17.03.2020 (wt. / Di.)	18:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	ul. Próżna 7/9, Warszawa	Wstęp wolny Eintritt frei	polski / Polnisch	We współpracy z Gminą Żydowską In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde

## Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”

Róża i rana – Franz Kafka, *Lekarz wiejski*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne  
Wymagana lektura: Franz Kafka, *Lekarz wiejski*, przeł. Juliusz Kydryński, wydania różne

„Nigdy się nie wie, co można znaleźć we własnym domu”. Nie wiedział tego z pewnością wiejski lekarz z tej osobliwej, onirycznej przypowieści, w której Kafka w zdumiewający sposób zaplata ze sobą kwestie seksualności i winy. Wszystko – demoniczny parobek, służąca wydana na jego pastwę, straszna rana pacjenta – jest tu dziwne, ale wszystko też w nieprzyjemny sposób znajome i przynajmniej podskórnie zrozumiałe. Spróbujemy o tym porozmawiać. Choć może lepiej nie?

## Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

Rosa und die Wunde – Franz Kafka, *Ein Landarzt*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)  
Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft  
Erforderliche Lektüre: Franz Kafka, *Lekarz wiejski* [Ein Landarzt], übers. von Juliusz Kydryński, unterschiedliche Ausgaben

„Man weiß nicht, was für Dinge man im eigenen Hause vorrätig hat.” Jedenfalls weiß es der Landarzt in dieser seltsamen, traumartigen Parabel nicht, in der Kafka auf ungewöhnliche Weise Fragen der Sexualität und der Schuld miteinander verflucht. Alles – der dämonische Knecht, das ihm hilflos ausgelieferte Dienstmädchen und die schreckliche Wunde des Patienten – ist hier merkwürdig, aber alles kommt einem zugleich auch auf unangenehme Weise bekannt und irgendwie einleuchtend vor. Wir werden versuchen, darüber zu sprechen. Oder vielleicht doch besser nicht?



Dzień / Tag:	Godz. / Uhrzeit:	Miejsce / Ort:	Adres / Adresse:	Wstęp / Eintritt:	Język / Sprache:
23.04.2020 (czw. / Do.)	19:00	Austriackie Forum Kultury Österreichisches Kulturforum	ul. Próżna 7/9, Warszawa	Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at	Po polsku auf Polnisch

#wirtualneAFK @  
#ÖKFvirtuell



## Sinfonia De Carnaval – LIVE!

**Anna Lang i Alois Eberl** – muzycy, którzy w swojej twórczości używają różnorodnych instrumentów, takich jak wiolonczela, puzon, akordeon, perkusja, elektronika oraz głos.

Koncert odbędzie się dzięki inicjatywie Austriackiego Federalnego Ministerstwa Spraw Europejskich i Międzynarodowych (BMEIA).

Duet zainspirowany ekspresyjną „mową dźwięków” jazzu czy elementów rocka i funku zgłębia zarówno elektroniczne uniwersum dźwięków, jak i całe spektrum dźwiękowe klasycznych technik wykonawczych. „Jazz czerpiący pełnymi garściami ze wszystkiego” („Pressestimme” 2018).

W utworach własnego autorstwa, takich jak *Sweeping Dragon* czy *Der Wächter des Drachen*, roznieca wewnętrzny ogień figur brzydkich, pięknych, upiornych, budzących trwogę, hałaśliwych, subtelnych, kochających, nadąsanych, niebezpiecznych, szalonych, dobrych, złych, fascynujących, dzikich albo tragicznych. W dźwiękowych migawkach, takich jak *Totale Nebelfinsternis*, *Windespeifen in der Dämmerung*, *Bazar* czy *Afrikan Suite*, para wirtuozów zachwyca rozległymi improwizacjami, szybkimi groovami i dramatyzmem, którego piękno przyprawia o dreszcz!

Konieczna rejestracja: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)  
Koncert do obejrzenia na stronie [www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl).

## Sinfonia De Carnaval – LIVE!

Das sind **Anna Lang** und **Alois Eberl**, vielfältige Musiker, die für Ihre Musik eine Reihe von Instrumenten wie Cello, Posaune, Akkordeon, Percussion, Elektronik und ihre Stimmen benutzen.

Das Konzert ist eine Initiative des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten (BMEIA).

Inspiriert durch die expressive Klangrede des Jazz wie auch Elemente des Rock und Funk, lotet das Duo neben elektronischen Sound-Universen auch das volle Klangspektrum klassischer Spieltechniken aus: „Jazz, der aus dem Vollen schöpft.“ (Pressestimme 2018).

In Werken aus eigener Feder wie *Sweeping Dragon* oder *Der Wächter des Drachen* werden die inneren Seelen von hässlichen, schönen, gespenstischen, furchterregenden, lärmenden, zarten, liebenden, glolenden, gefährlichen, rasenden, guten, schlechten, zaubernden, wilden oder tragischen Figuren entfacht. In klingenden Momentaufnahmen wie der *Totalen Nebelfinsternis*, *dem Windespeifen in der Dämmerung*, *Bazar* oder der *African Suite* begeistert das virtuose Duogespann mit weiten Improvisationsfeldern, rasanten Grooves und schön-schauriger Dramatik!

Anmeldung erforderlich: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)  
Das Konzert wird 7 Tage lang auf der Website ([www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl)) zu sehen sein.



#wirtualneAFK @  
#ÖKFvirtuell



Koncert

**DUO hofmaninger/schwarz**

Judith Schwarz - perkusja  
Lisa Hofmaninger - saksofon

„A WELCOME BALANCE BETWEEN CLOUD AND SKY...  
... backed by the intuitive drumming of Judith Schwarz and brought into unexpected directions by soprano saxophonist Lisa Hofmaninger.”  
The New York City Jazz Record

To nagranie z koncertu obejmuje cały występ artystek na włoskim festiwalu Jazz & Wine of Peace Cormons z 24.10.2019 roku we wspaniałym zamku Castello di Spessa. Można posłuchać utworów autorstwa obu twórczyń, jak i *Blue* Joni Mitchell w ich aranżacji.

Koncert odbędzie się dzięki inicjatywie Austriackiego Federalnego Ministerstwa Spraw Europejskich i Międzynarodowych (BMEIA) i jest do obejrzenia na stronie [www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl).

Konzert

**DUO hofmaninger/schwarz**

Judith Schwarz - Schlagzeug  
Lisa Hofmaninger - Saxofon

„A WELCOME BALANCE BETWEEN CLOUD AND SKY...  
... backed by the intuitive drumming of Judith Schwarz and brought into unexpected directions by soprano saxophonist Lisa Hofmaninger.”  
The New York City Jazz Record

Dieser Konzertmitschnitt zeigt ihren gesamten Auftritt im Rahmen des italienischen Festivals Jazz & Wine of Peace Cormons vom 24.10.2019 im wunderschönen Castello di Spessa. Zu hören sind Stücke aus eigener Feder sowie ihr Arrangement von Joni Mitchell's „Blue“.

Das Konzert ist eine Initiative des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten (BMEIA), es wird auf der Website: [www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl) zu sehen sein.



waw

waw

waw

waw

waw

waw

05\_2020

Maj / Mai

austrackie | forum | **kultur**<sup>waw</sup>

W studio\_:

**Patrick Pulsinger**

*Za kulisami produkcji dźwięku*

Rozmowę poprowadzi Jacek Sienkiewicz

Koncepcja i koordynacja: Austriackie Forum Kultury / Artur Koryciński  
Partner: Unsound Festival

Jako współtwórca tzw. "Sound of Vienna", **Patrick Pulsinger** jest legendą austriackiej muzyki elektronicznej. Podczas spotkania inaugurującego cykl „**W studio\_**” pokaże nam "Feedback Studios" – wiedeńskie studio nagraniowe, w którym pracuje – i opowie o swoich technikach produkcji i kompozycji. Uczestnicy będą mieli wyjątkową okazję, by przyjrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego Patricka Pulsingera, a także zadać mu pytania.

Uwaga: zapraszamy wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki. Wcześniejsze doświadczenie nie jest wymagane.

ON-LINE, po angielsku. Rejestracja: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)

Im Studio\_:

**Patrick Pulsinger**

*Hinter den Kulissen der Tonproduktion*

Das Gespräch führt: Jacek Sienkiewicz

Konzept und Koordination: ÖKF Warschau / Artur Koryciński  
Partner: Unsound Festival

Als Mitbegründer des „Sound of Vienna“ ist **Patrick Pulsinger** eine lebende Legende der elektronischen Musik in Österreich. Während der Eröffnungsveranstaltung der Reihe „**Im Studio\_**“ wird er uns die „Feedback Studios“ zeigen – das Wiener Tonstudio, in dem er arbeitet – und uns von seinen Produktions- und Kompositionstechniken erzählen. Die Teilnehmer haben die einmalige Gelegenheit, Patrick Pulsinger beim Schaffensprozess zu beobachten und ihm Fragen zu stellen.

Hinweis: Wir laden alle Interessierten ein, die mehr über die Aufnahme und Produktion von Musik erfahren wollen. Vorwissen oder Studioerfahrung sind nicht notwendig.

ON-LINE, auf Englisch. Anmeldung erforderlich: [artur.korycinski@bmeia.gv.at](mailto:artur.korycinski@bmeia.gv.at)

## W studio Im Studio

Nowy cykl "**W studio\_: Za kulisami produkcji dźwięku**" przeznaczony jest dla wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki, przy czym nie jest wymagane wcześniejsze doświadczenie. Jest to okazja, by przyrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego artysty, a także zadać na ten temat pytania. Autorem cyklu jest kurator muzyczny **Artur Koryciński**, który do jego pierwszej odsłony zaprosił **Patricka Pulsingera**, wiedeńskiego muzyka i realizatora dźwięku.

Die neue Serie: "**Im Studio\_: Hinter den Kulissen der Tonproduktion**" richtet sich an alle, die sich für die Geheimnisse der Musikproduktion und -aufnahme interessieren, es sind jedoch keine Vorkenntnisse erforderlich. Dies ist eine Gelegenheit, eine der Phasen des kreativen Prozesses des Künstlers zu betrachten und Fragen dazu zu stellen. Der Autor der Reihe ist der Musikkurator **Artur Koryciński**, der den Wiener Musiker und Toningenieur **Patrick Pulsinger** zu seiner Erstausgabe einlud.



Patrick Pulsinger

Bella Szwarzman-Czarnota: cykl wykładów / Vortragszyklus

*Kobiety biblijne w żydowskim roku liturgicznym: Rut*

„Biblische Frauenfiguren im jüdischen religiösen Kalender: Ruth“

We współpracy z Gminą Żydowską / In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde

*Księga Rut* odczytana na nowo.

Często zapominamy, jakie jest tło *Księgi Rut*, a jest ono zupełnie aktualne: głód, bezdomność, wędrówka w poszukiwaniu lepszej doli. **Rut**, idąc za swoją teściową i znajdując w niej oparcie, potrafi przekuć dramatyczną sytuację ich obu w zapowiedź wspaniałej przyszłości. Działa nie tylko zresztą na rzecz własnej rodziny, ale całego kraju i ludu żydowskiego.

*Das Buch Ruth* neu gelesen.

Wir vergessen häufig, vor welchem Hintergrund sich *Ruths Geschichte* abspielt, und dass dieser nicht aktueller sein könnte: Hunger, Obdachlosigkeit, Auswandern auf der Suche nach einem besseren Leben. **Ruth**, die ihrer Schwiegermutter folgt und in ihr eine Stütze findet, gelingt es, die dramatische Situation der beiden Frauen in eine verheißungsvolle Zukunft umzuwandeln. Sie setzt sich übrigens nicht nur für die eigene Familie ein, sondern auch für das gesamte Land und das jüdische Volk.

ON-LINE, ZOOM, po polsku / auf Polnisch  
Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: [stanislaw.welbel@bmeia.gv.at](mailto:stanislaw.welbel@bmeia.gv.at)



Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”.

## O niezyciu i nieumieraniu – Franz Kafka: *Myśliwy Grakchus, Troska ojca rodziny*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne  
Wymagana lektura: Franz Kafka, *Myśliwy Grakchus*, przeł. Roman Karst, *Troska ojca rodziny*, przeł. Elżbieta Ptaszyńska-Sadowska (wydania różne)

Na poły martwy myśliwy Grakchus nie może umrzeć na dobre i bez końca błąka się po świecie, nic dziwnego więc, że jego wizyta w mieście Riva niepokoi burmistrza miasta. Śmieszno-upiorny Odradek – ni to śmieć, ni to zabawka – nigdy właściwie nie żył, nie podlega więc prawu śmierci, co z kolei przepętia troską pewnego „ojca rodziny”. Podczas spotkania zastanowimy się nad wizją relacji między życiem a śmiercią, jaka wyłania się z tych dwóch krótkich przypowieści. A może to dwie różne, komplementarne wizje?



ON-LINE, po polsku / auf Polnisch  
Rejestracja / Anmeldung erforderlich: [agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at](mailto:agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at)

## Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse” Vom Nichtleben und Nichtsterben – Franz Kafka: *Jäger Gracchus, Die Sorge des Hausvaters*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)  
Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft  
Erforderliche Lektüre: Franz Kafka, *Myśliwy Grakchus* [Jäger Gracchus], übers. von Roman Karst; *Troska ojca rodziny* [Die Sorge des Hausvaters], übers. von Elżbieta Ptaszyńska-Sadowska; unterschiedliche Ausgaben

Der halb tote Jäger Gracchus kann nicht richtig sterben und irrt endlos durch die Welt. Kein Wunder also, dass sein Besuch in Riva den Bürgermeister der Stadt beunruhigt. Der lustige wie unheimliche Odradek – der weder Abfall noch Spielzeug ist – hat eigentlich nie gelebt und unterliegt deshalb auch nicht dem Gesetz des Todes, was wiederum einem „Hausvater“ Sorgen bereitet.

Während unseres Treffens werden wir das besondere Verhältnis von Leben und Tod, das in diesen beiden kurzen Parabeln zum Ausdruck kommt, analysieren. Sind es vielleicht zwei völlig gegensätzliche Visionen?





Koncert / Konzert

## AUREUM Saxophon Quartett

Martina Stückler - saksofon sopranowy / soprano

Johannes Weichinger - saksofon altowy / alto

Viola Jank - saksofon tenorowy / tenor

Lukas Seifried - saksofon barytonowy / baritone

Kiedy jesienią 2015 roku doszło do nieoczekiwanego spotkania czworga młodych muzyków, trafiły na siebie cztery bardzo różne osobowości - wspólnym celem, który im przyświecał, było przybliżenie muzyki klasycznej innym ludziom. Nazwa **AUREUM** - po łacinie „złoty” - odzwierciedla wizualny efekt, jaki wywierają ich instrumenty.

Dzisiaj AUREUM Saxophon Quartett gra już w renomowanych miejscach koncertowych w Austrii i na świecie. Poza tym można go posłuchać w różnych audycjach radiowych, jest częścią licznych serii koncertów, wielu programów, projektów i relacji medialnych.

Als die vier jungen Musiker\*innen im Herbst 2015 unerwartet zusammenfanden, trafen vier sehr unterschiedliche Persönlichkeiten aufeinander - das Ziel, anderen Menschen klassische Musik näherzubringen, hat die Musiker\*innen zusammengeschweißt. Daraus entwickelte sich in kürzester Zeit eine harmonische Einheit. Der Name **AUREUM** - lateinisch für „golden” - spiegelt die Optik der Instrumente wider.

Inzwischen konzertiert das AUREUM Saxophon Quartett in renommierten Konzertstätten Österreichs und international. Außerdem ist das Quartett in diversen Radiosendungen zu hören, ist Teil vieler Konzertreihen, Programme, Projekte und medialer Berichte.

Koncert do obejrzenia na stronie: / Das Konzert wird auf der Website zu sehen sein: <https://www.konzertsaal.at/event-details/aureum-saxophon-quartett>



Wspólny projekt „Dwutygodnika”, Austriackiego Forum Kultury i Literaturhaus Graz

## Dzienniki odosobnienia.

### Zapiski pisarek i pisarzy z Austrii i Polski

Pomysł cyklu i organizacja: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury) i Zofia Król („Dwutygodnik”)

Publikowany w „Dwutygodniku” cykl „Dzienników odosobnienia” obejmie dziewięć tekstów pisarek i pisarzy z Austrii i Polski. Partnerem cyklu jest Literaturhaus Graz, który co piątek publikuje kolejne odcinki „Die Corona-Tagebücher” – dzienników z czasów pandemii wybranych autorek i autorów austriackich. Trzy z nich, zapiski **Julyi Rabinowich**, **Bettiny Balàki** i **Daniela Wissera**, wybrała i przełożyła specjalnie dla naszego cyklu Sława Lisiecka.

Projekt jest częścią obchodów 55-lecia istnienia Austriackiego Forum Kultury oraz programu promocji literatury austriackiego Federalnego Ministerstwa Spraw Europejskich i Międzynarodowych – schreibART AUSTRIA.

Das Projekt ist Teil der Feierlichkeiten zum 55-jährigen Bestehen des Österreichischen Kulturforums Warschau und des Programms zur Förderung der österreichischen Literatur des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten „schreibART AUSTRIA”.

Ein Gemeinschaftsprojekt der Internetzeitschrift „Dwutygodnik”, des Österreichischen Kulturforums Warschau und des Literaturhauses Graz

## Tagebücher aus der Isolation.

### Aufgezeichnet von Schriftstellerinnen und Schriftstellern aus Österreich und Polen

Organisation und Idee: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau) und Zofia Król („Dwutygodnik”)

Die im „Dwutygodnik” veröffentlichte Reihe „Tagebücher aus der Isolation” umfasst neun Texte von Schriftstellerinnen und Schriftstellern aus Österreich und Polen. Partner der Reihe ist das Literaturhaus Graz, das jeden Freitag auf seiner Internetseite eine weitere Folge der „Die Corona-Tagebücher” veröffentlicht – Notizen aus den Zeiten der Pandemie von ausgewählten österreichischen Autorinnen und Autoren. Drei davon – und zwar die Texte von **Julya Rabinowich**, **Bettina Balàka** und **Daniel Wisser** – hat Sława Lisiecka ausgewählt und eigens für dieses Projekt ins Polnische übertragen. Bisher erschienen noch keine Texte dieser Schriftsteller\*innen auf Polnisch.





Zapowiedź polsko-austriackiej wystawy  
w Austriackim Forum Kultury

## Overflow Error

Spotkanie z Moniką Seyfried

**Overflow Error** – to określenie z informatyki, w uproszczeniu oznaczające błąd, który występuje, gdy komputer próbuje przetworzyć ilość danych większą niż pozwala na to jego konstrukcja lub program. Metafora ta stała się punktem wyjścia do zaprezentowania twórczości dwóch artystek – **Moniki Seyfried** z Polski i **Sarah Howorki** z Austrii.

Obie artystki w swoich pracach posługują się mediami cyfrowymi, stawiając przy tym bardzo wiele aktualnych pytań. W ich praktyce artystycznej łączy je zainteresowanie tzw. Big Data. Dostęp do dużych zasobów danych i wiedza o ich przepływie daje ogromną kontrolę nad społeczeństwem. Wynikające z tego zagrożenia są jednym z wyzwań współczesności i łączy się z wieloma aspektami życia takimi jak polityka, ekonomia, kultura oraz ekologia.

Vorschau auf die polnisch-österreichische Ausstellung  
im Österreichischen Kulturforum Warschau

## Overflow Error

Treffen mit Monika Seyfried

**Overflow Error** ist ein Begriff aus der Informatik, der bedeutet, dass ein Computer versucht, mehr Daten zu verarbeiten, als sein Design oder Programm zulässt. Diese Metapher wurde zum Ausgangspunkt für die Präsentation der Arbeiten zweier Künstlerinnen – **Monika Seyfried** aus Polen und **Sarah Howorka** aus Österreich.

Beide arbeiten mit digitalen Medien und teilen das Interesse an Big Data. In ihrer künstlerischen Praxis werfen sie viele aktuelle Fragen auf, so etwa die gesellschaftliche Kontrolle, welche der Zugang zu enormen Datenmengen ermöglicht oder die daraus resultierenden Bedrohungen in Politik, Wirtschaft, Kultur und Ökologie.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch  
<http://www.sarahhoworka.at>; <http://www.monikaseyfried.com>

Seminarium z cyklu „Austria. Laboratorium krytyczne”

### *Długi film o rozstaniu*

– Peter Handke, *Krótki list na długie pożegnanie*

Prowadzenie: Barbara Klicka, Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektura: Peter Handke, *Krótki list na długie pożegnanie*,

przeł. Sławomir Błaut

Patronat: „Literatura na Świecie”

W tej przepięknej i trochę zwariowanej powieści, wystylizowanej na amerykański film drogi, dwoje Austriaków – mąż i żona, których związek właśnie się rozpada – ścigają się przez całe Stany Zjednoczone, od wschodniego do zachodniego wybrzeża. Wielość epizodów, detali, a także literackich i filmowych kryptocytatów składa się na melancholijną, a zarazem zabawną, dziwaczną, a zarazem prawdziwie poruszającą historię o tym, ile trzeba się najeździć, żeby wreszcie się rozstać. A także o tym, jak w sztucznym medium literackiej konwencji pokazać prawdziwe uczucie.



Seminar in der Reihe „Österreich. Ein kritisches Labor”

### *Der lange Film über den Abschied*

– Peter Handke, *Der kurze Brief zum langen Abschied*

Leitung: Barbara Klicka, Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektüre: Peter Handke, *Krótki list na długie pożegnanie* [Der kurze Brief zum langen Abschied], übers. von Sławomir Błaut

Patronat: „Literatura na Świecie”

Austria. XXXXXXXXXX  
Laboratorium  
krytyczne XXXXXXXXXX

In dieser herrlichen, etwas überdrehten Erzählung im Stile eines amerikanischen Roadmovies liefern sich zwei Österreicher – ein Mann und seine Frau, deren Ehe gerade in die Brüche geht – eine Verfolgungsjagd quer durch die Vereinigten Staaten, von der Ost- zur Westküste. Die Vielzahl der Episoden, Details sowie literarischen und filmischen Kryptozitate fügen sich zu einer melancholischen, bisweilen merkwürdigen, gar komischen, zugleich aber auch herzergreifenden Geschichte darüber, wie viele Kilometer man zurücklegen muss, um sich schließlich trennen zu können. Und darüber, wie man mit den künstlichen Mitteln der literarischen Konvention echte Gefühle zeigen kann.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch

Rejestracja / Anmeldung erforderlich: [laboratorium.krytyczne@gmail.com](mailto:laboratorium.krytyczne@gmail.com)

Koncert specjalny dla AFK/ Special Concert für das ÖKF Warschau

## Triple Ace – colours in jazz

Oliver Kent – fortepian / piano

Uli Langthaler – kontrabas / double bass

Dusan Novakov – instrumenty perkusyjne / drums

Trio jazzowe **Triple Ace – colours in jazz** tworzą trzej muzycy: **Oliver Kent** (fortepian), **Uli Langthaler** (kontrabas) i **Dusan Novakov** (instrumenty perkusyjne). Na pierwszy rzut oka jest to klasyczne trio fortepianowe, ale umiejętności solowe jego członków i ich wola działania w zespole czynią tę formację czymś wyjątkowym. Wszyscy od lat wykładają na najbardziej renomowanych uniwersytetach muzycznych Austrii, wyznaczając nowe standardy również dla przyszłych pokoleń. Każdego roku trio jazzowe z Austrii wprawia w zachwyt nie tylko rodzimą publiczność, lecz także – w ścisłej współpracy z Austriackimi Forami Kultury – międzynarodową.

**Triple Ace – colours in Jazz:** Das sind **Oliver Kent** (piano), **Uli Langthaler** (double bass) und **Dusan Novakov** (drums). Auch wenn es sich auf den ersten Blick um ein klassisches Jazztrio handelt, machen die solistischen Fähigkeiten und der Wille zum Kollektiv diese Formation zu etwas ganz Besonderem. Alle Musiker unterrichten seit Jahren an den renommiertesten Musikuniversitäten Österreichs und setzen neue Maßstäbe auch für kommende Generationen. Alljährlich begeistert Triple Ace nicht nur das österreichische, sondern - in enger Zusammenarbeit mit den Österreichischen Kulturforen weltweit - auch das internationale Publikum.

Koncert do obejrzenia pod linkiem / Link zum Konzert: <https://youtu.be/EiDjzn79J6w>





waw

waw

waw

wa

w

waw



06\_2020

Czerwiec / Juni

austrackie forum kultury<sup>waw</sup>

## Wystawa

**Paul Celan 100. Pod powierzchnią słów  
(1920-1970)**

Tłumaczenie tekstu wystawy na polski: Adam Lipszyc

**Paul Celan** (1920-1970) był jednym z najważniejszych poetów języka niemieckiego drugiej połowy XX wieku. Jego trudne, poruszające utwory – naznaczone traumatycznym doświadczeniem Zagłady – do dziś stanowią źródło inspiracji dla innych twórców i przedmiot niezliczonych analiz krytycznych. Z okazji 100-lecia urodzin oraz 50-lecia śmierci Celana prezentujemy wystawę, która ukazuje krótkie życie autora słynnej *Fugi śmierci*: od rodzinnych Czerniowców, przez katastrofę Zagłady, powojenne życie w Bukareszcie i Wiedniu, wreszcie – w Paryżu, gdzie poeta osiadł na stałe. Łącząc klarowne objaśnienia z bogatym materiałem wizualnym, wystawa prezentuje ów niezwykle splot literackiego triumfu i osobistego dramatu, który stanowi o fenomenie Paula Celana.

Wystawa ON-LINE: czerwiec-sierpień 2020 / po polsku  
<https://online-exhibitions.at/celan/?lang=pl>

## Ausstellung

**Paul Celan 100. Unter den Wörtern  
(1920-1970)**

Übersetzung des Ausstellungstextes ins Polnische: Adam Lipszyc

**Paul Celan** (1920-1970) ist einer der wichtigsten deutschsprachigen Dichter der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts. Seine anspruchsvollen und ergreifenden Werke, die von der traumatischen Erfahrung des Holocaust geprägt waren, sind bis heute Inspirationsquelle für andere Autoren und Gegenstand zahlloser kritischer Analysen. Aus Anlass seines hundertsten Geburtstags sowie seines fünfzigsten Todestags präsentieren wir eine Ausstellung, die Celans kurzes *Leben nachzeichnet*: von seiner Heimatstadt Czernowitz, der Katastrophe des Holocaust, über die Nachkriegsjahre in Bukarest und Wien, bis nach Paris, wo er sich dauerhaft niederließ. Die Ausstellung zeigt mit klaren Begleittexten und reichem Bildmaterial das außerordentliche Geflecht aus literarischem Triumph und persönlichem Drama, welches das Phänomen „Paul Celan“ ausmacht.

ON-LINE Ausstellung: Juni-August 2020 / auf Polnisch  
<https://online-exhibitions.at/celan/?lang=pl>



1920 - 1970

**PAUL  
CELAN**  
**100**

POD  
POWIERZCHNIĄ SŁÓW

W\_studio  
Im\_Studio

Music Talk

# Susanne Kirchmayr aka Electric Indigo

Hinter den Kulissen der Tonproduktion

Das Gespräch führt (auf Englisch): Jacek Sienkiewicz

**03.06.2020 (Mi.), 19.00**

Vorherige Anmeldung erforderlich:  
afkwawmusik@gmail.com

Partner:



austriackie forum kultura

#wirtualneAFK  
#AustriaKulturDigital  
#wstudio\_ #Imstudio\_



W studio\_:

**Susanne Kirchmayr aka Electric Indigo***Za kulisami produkcji dźwięku*

Rozmowę poprowadzi Jacek Sienkiewicz

Koncepcja i koordynacja: AFK / Artur Koryciński  
Partner: Unsound Festival

Ukrywająca się pod pseudonimem **Electric Indigo** producentka i dj **Susanne Kirchmayr** należy do ścisłego grona pionierów muzyki elektronicznej Wiednia. Podczas drugiego spotkania w ramach cyklu „**W studio\_**” Susanne zademonstruje technikę produkcji, którą wykorzystywała przy nagraniu konceptualnego albumu *Ferrum* wydanego w tym roku przez wytwórnię Edition Mego. *Ferrum* jest rezultatem pracy na softwarze Borderlands Granular; artystka opowiada o wykorzystanych przez siebie metodach nie w kategoriach tradycyjnej kompozycji muzycznej, lecz rzeźbiarstwa—pracy nad materią limitowanego katalogu dźwięków, którym przypisuje właściwości metalu. Obecnie jest w trakcie prac nad audiowizualną wersją albumu, której przedsmak można zobaczyć tu: <https://vimeo.com/387195856>.

ON-LINE, po angielsku  
Konieczna rejestracja: [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)

Im Studio\_:

**Susanne Kirchmayr aka Electric Indigo***Hinter den Kulissen der Tonproduktion*

Das Gespräch führt Jacek Sienkiewicz

Konzept und Koordination: ÖKF Warschau / Artur Koryciński  
Partner: Unsound Festival

Hinter dem geheimnisvollen Künstlernamen **Electric Indigo** verbirgt sich die Produzentin und DJ **Susanne Kirchmayr**, die zum engsten Kreis der Elektromusikpioniere in Wien gehört. Während der zweiten Veranstaltung in unserer Reihe „**Im Studio\_**” demonstriert sie uns ihre Arbeitsweise bei der Entstehung ihres neuesten Konzeptalbums „*Ferrum*” (Edition Mego). Bei der Aufnahme ließ sich Electric Indigo von Metal und den Möglichkeiten ihrer Lieblings-App „*Borderlands Granular*” inspirieren. Sie beschränkte sich auf eine begrenzte Anzahl von verarbeiteten Klängen, wobei sie sich eher als Bildhauerin dieses Klangmaterials denn als Komponistin betrachtet. Susanne Kirchmayr arbeitet derzeit an einer audiovisuellen Version ihres Albums. Einen Vorgeschmack darauf finden Sie hier: <https://vimeo.com/387195856>

ON-LINE, auf Englisch  
Vorherige Anmeldung erforderlich: [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)

Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza“  
**Każde zwierzę w swojej jamie – Franz Kafka, *Jama***

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFIS PAN)  
 Wymagana lektura: Franz Kafka, *Jama*, przeł. Jarosław Ziółkowski (wydania różne)  
 Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne  
 Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury)  
 Organizacja: Austriackie Forum Kultury



Tajemnicze zwierzę, którego pedantyczne refleksje śledzimy w tym niedokończonym opowiadaniu, skonstruowało sobie jamę, która miała chronić je przed światem. W rezultacie jednak sama ta budowla staje się czymś, co należy chronić przed potencjalnymi intruzami. Tym samym opowiadanie **Kafki** staje się błyskotliwą, przewrotną medytacją nad stanem izolacji, a także nad samą istotą lęku i poczucia bezpieczeństwa.

Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse“  
**Jedes Tier in seinem Bau – Franz Kafka, *Der Bau***

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)  
 Lektüre: Franz Kafka, *Jama* [Der Bau], übers. von Jarosław Ziółkowski, unterschiedliche Ausgaben  
 Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft  
 Idee des Zyklus: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau)  
 Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau



Ein geheimnisvolles Tier, um dessen pedantische Gedanken diese unvollendete Erzählung kreist, hat sich einen Bau errichtet, der ihm Schutz bieten soll. Schließlich wird der Bau jedoch selbst zu etwas, was vor potentiellen Eindringlingen geschützt werden muss. Auf diese Weise wird **Kafkas** Erzählung zu einer geistreichen, hintersinnigen Meditation über den Zustand der Isolation sowie über das Wesen der Angst und das Gefühl der Sicherheit.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch. Konieczna rejestracja / Anmeldung erforderlich: [agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at](mailto:agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at)

## Artist Talk: Karolina Szulejewska

Projekt zestawia prace dźwiękowe / słuchowiska **Karoliny Szulejewskiej** z pracami wideo i filmami **Marlies Pöschl**. To, co łączy artystki, to uważne przyglądanie się społeczeństwu, przemianom w nim zachodzącym i towarzyszącym im emocjom. Wybrane na wystawę realizacje powstały w wyniku wnikliwej obserwacji i stanowią rodzaj portretu zbiorowego.

Najnowsza praca Karoliny Szulejewskiej – *U8* została nagrana w berlińskim metrze. Stanowi zapis rozmów pasażerów i rejestrację krajobrazu dźwiękowego. Poprzez jedną linię metra i jej pasażerów – bohaterów słuchowiska – poznajmy miasto i zachodzące w nim procesy. Wybrana linia nie jest przypadkowa, U8 łączy i przebiega przez te części miasta, gdzie zmiany zachodzą najdynamiczniej. Praca zaczęła powstawać w czasie kryzysu uchodźczego i dokumentuje go poprzez strategię mikronarracji, która o wielkich wydarzeniach mówi poprzez małe opowieści.

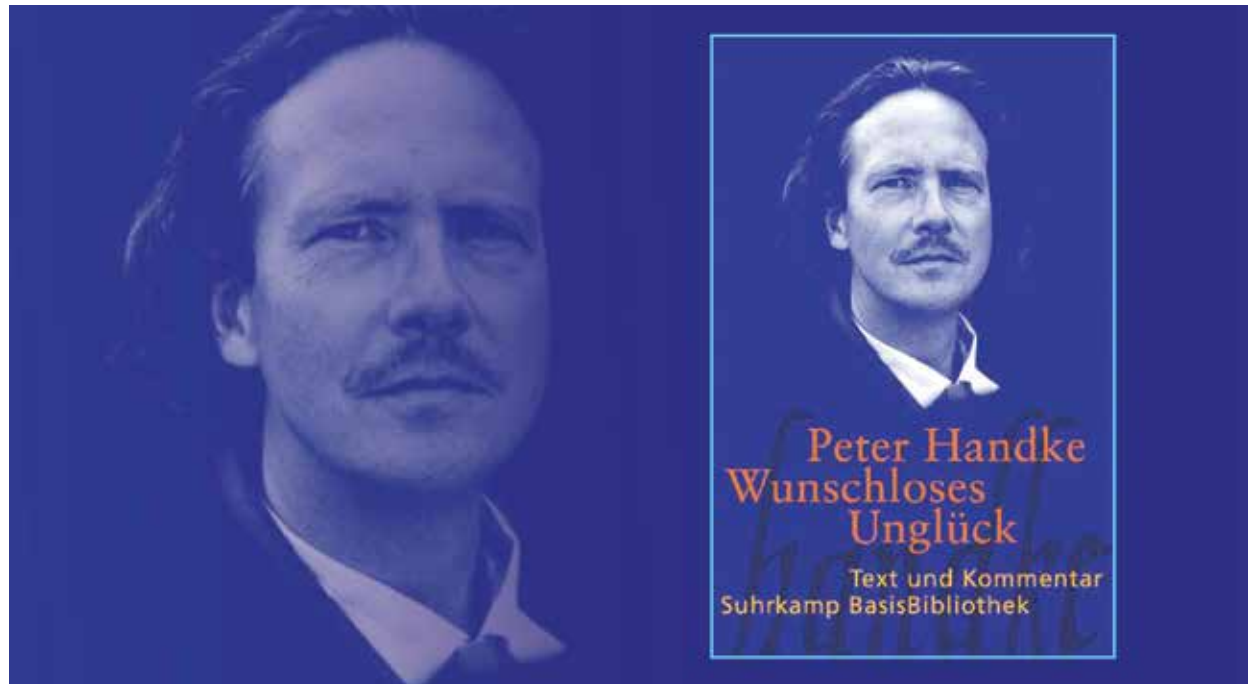


Das Projekt kombiniert Tonwerke / Hörspiele von **Karolina Szulejewska** mit Videoarbeiten und Filmen von **Marlies Pöschl**. Was die Künstlerinnen verbindet, ist ein eingehender Blick auf die Gesellschaft, die in ihr stattfindenden Veränderungen und die damit verbundenen Emotionen. Die für die Ausstellung ausgewählten Projekte, welche sich aus sorgfältiger Beobachtung ergeben, sind eine Art kollektives Porträt.

„U8“, die neueste Arbeit von Karolina Szulejewska, wurde in der Berliner U-Bahn aufgenommen. Die aufgezeichneten Gespräche der Passagiere stellen eine Klanglandschaft dar. Durch eine U-Bahnlinie und ihre Passagiere – die Helden des Hörspiels – können wir die Stadt und ihre Transformationsprozesse kennenlernen. Die ausgewählte U-Bahn-Linie ist nicht zufällig, verläuft die U8 doch durch jene Teile Berlins, in denen Änderungen am dynamischsten auftreten. Das Hörspiel entstand während der Flüchtlingskrise und dokumentierte diese Ereignisse durch eine mikronarrative Strategie, die von großen Ereignissen durch kleine Geschichten spricht.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch





Seminarium z cyklu „Austria. Laboratorium krytyczne”

### *Później opiszę to wszystko dokładniej*

Peter Handke, *Pełnia nieszczęścia*

Prowadzenie: Barbara Klicka, Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektura: Peter Handke, *Pełnia nieszczęścia*, przeł. Sławomir Błaż

Patronat: „Literatura na Świecie”

Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury)

i Adam Lipszyc (Instytut Filozofii i Socjologii Polskiej Akademii Nauk)

Organizacja: Austriackie Forum Kultury

Punktem wyjścia tego krótkiego, wstrząsającego utworu jest zdawkowa informacja o samobójczej śmierci matki autora, zamieszczona w gazecie – w rubryce „Różne”. **Handke** opowiada tu o ponurym życiu matki, od arcy ciężkiego dzieciństwa przez nieszczęśliwe małżeństwo aż po załamanie psychiczne i samobójstwo. Zarazem zastanawia się nad samym procesem wspominania i literackiego zapisu, nad tym, jak pisać, żeby oddać sprawiedliwość osobie ukochanej i utraconej. „Odtąd muszę uważać, żeby historia zanadto nie opowiadała się sama”. I: „Później opiszę to wszystko dokładniej”.

ON-LINE, po polsku

Seminar in der Reihe “Österreich. Ein kritisches Labor”

### „Später werde ich über das alles Genaueres schreiben” – Peter Handke, *Wunschloses Unglück*

Leitung: Barbara Klicka, Kalina Kupczyńska (UŁ), Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektüre: Peter Handke, *Pełnia nieszczęścia* [Wunschloses Unglück],

übers. von Sławomir Błaż

Patronat: „Literatura na Świecie”

Idee des Zyklus: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum

Warschau) und Adam Lipszyc (Institut für Philosophie

und Soziologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften)

Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau

Ausgangspunkt der erschütternden Erzählung ist eine kurze Notiz über den Selbstmord der Mutter des Autors in einer Zeitung unter der Rubrik „Verschiedenes”. **Handke** erzählt hier vom trostlosen Leben der Mutter: Von der unglaublich schweren Kindheit, der unglücklichen Ehe, dem Nervenzusammenbruch und dem Selbstmord. Gleichzeitig reflektiert er über den Erinnerungsprozess und fragt sich, wie er der Lebensgeschichte der geliebten Mutter literarisch gerecht werden kann. „Ab jetzt muss ich aufpassen, dass die Geschichte nicht zu sehr sich selber erzählt.” Und: „Später werde ich über das alles Genaueres schreiben.”

ON-LINE, auf Polnisch

## Video performance ON-LINE

**Schiele 20: lockdown dialogues**

Choreografia i taniec: Mirjam Klebel, Borys Jaźnicki  
 Montaż: Borys Jaźnicki  
 Produkcja: Austriackie Forum Kultury

„Schiele20: lockdown dialogues” to krótki film ruchu, taneczny dialog widziany przez pryzmat twórczości **Egona Schiele’go**. Schiele często malował postaci samotne, zmęczone, pozostające w dziwnym, ekspresyjnym napięciu. Malarz zmarł w czasie pandemii grypy w 1918 roku.

Sto lat później, z powodu kolejnej pandemii, nagle zostaliśmy zmuszeni do pozostania w domach. Dzieła sztuki zostały zamknięte w muzeach. Zarówno ludzie na całym świecie, jak i bohaterowie obrazów, zostali skazani na izolację a często i samotność.

Film został stworzony w warunkach domowej kwarantanny, w Warszawie i Wiedniu.

ON-LINE: [YouTube/austriackie\\_forum\\_kultury](https://www.youtube.com/watch?v=tFCsY5nUZq0)  
<https://www.youtube.com/watch?v=tFCsY5nUZq0>

## ON-LINE Videoperformance

**Schiele 20: lockdown dialogues**

Choreografie und Tanz: Mirjam Klebel, Borys Jaźnicki  
 Schnitt: Borys Jaźnicki  
 Produktion: Österreichisches Kulturforum Warschau

„Schiele 20: lockdown dialogues” ist ein kurzer Bewegungsfilm, ein Tanzdialog, durch das Prisma von **Egon Schieles** Werk betrachtet. Schiele malte häufig einsame, erschöpfte Gestalten, die in einer merkwürdigen, expressiven Spannung verharren. Der Maler starb während der Grippe-Pandemie 1918.

Hundert Jahre später, aus Anlass einer neuen Pandemie, wurden wir plötzlich gezwungen, zu Hause zu bleiben. Kunstwerke wurden in Museen weggesperrt. Sowohl Menschen auf der ganzen Welt als auch die Protagonist\*innen von Gemälden wurden zur Isolation und häufig auch zur Einsamkeit verurteilt.

Der Film entstand unter den Bedingungen häuslicher Quarantäne, in Warschau und in Wien.



Czytanie performatywne sztuki

## „Bóg Honor Ojczyzna“ Ibrahima Amira

Przekład: Karolina Bikont

Organizacja: Teatr Szkolny im. Jana Wilkowskiego w Białymstoku

Reżyseria: Krzysztof Ogłóża

Scenografia: Agnieszka Roszkowska

Wprowadzenie: dr hab. Krzysztof Tkaczyk (Uniwersytet Warszawski)

Honor rodziny splamiony! Córka uciekła z kochankiem od męża i dzieci. Teraz leży w pokoju obok, związana i zakneblowana, i czeka na karę. Kto jednak dokona „zabójstwa honorowego“, aby przywrócić rodzinie należną jej cześć? Ojciec, zdradzony mąż, brat, a może teść? Nikt się jakoś do tego nie pali – stawką jest wszak wieloletnie więzienie. Sprawa się komplikuje, gdy zupełnie niespodziewanie do drzwi puka policja, a wkrótce potem zjawia się, zabity rzekomo, kochanek... To wszystko w szalonej komedii społecznej ze śmiertelnie poważnym tematem w tle.

**Ibrahim Amir** – lekarz i dramatopisarz, urodził się w roku 1982 w Aleppo w Syrii, od roku 2002 mieszka i pracuje w Wiedniu. Za sztukę „Bóg Honor Ojczyzna“ otrzymał prestiżową nagrodę Nestroya za najlepszą produkcję teatru offowego.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch  
<https://www.youtube.com/channel/UC76BRhIQzqYJGPEF17jBaUg/videos>

Szenische Lesung des Stückes

## „Habe die Ehre“ von Ibrahim Amir

Übersetzung: Karolina Bikont

Organisation: Jan-Wilkowski - Theaterakademie, Białystok

Regie: Krzysztof Ogłóża

Bühnenbild: Agnieszka Roszkowska

Einführung: Dr. habil. Krzysztof Tkaczyk (Universität Warschau)

Die Ehre der Familie ist beschmutzt. Die Tochter hat ihren Ehemann betrogen. Jetzt liegt sie im Nebenzimmer, gefesselt und geknebelt, und wartet auf die Strafe. Doch wer soll den „Ehrenmord“ durchführen, um die Familienehre wiederherzustellen? Der Vater, der betrogene Ehemann, der Bruder oder der Schwiegervater? Die Sache kompliziert sich, als plötzlich die Polizei und dann der vermeintlich getötete Liebhaber im Raum erscheinen... Eine furiose Gesellschaftskomödie zu einem todernten Thema.



**Ibrahim Amir** – 1982 in Aleppo in Syrien geboren, lebt seit 2002 in Wien, wo er als Arzt und Dramatiker tätig ist. „Habe die Ehre“ wurde mit dem Nestroy-Preis für die beste Off-Produktion ausgezeichnet.

## Artist Talk

## Marlies Pöschl

dokumentacja wideo: <https://youtu.be/Olz8zt1P1kl>

**Marlies Pöschl** mieszka i pracuje w Wiedniu i Paryżu. Wzięła udział w programie "Creative Austrians" jako wizjonerka społeczeństwa przyszłości. Wykłada w Instytucie Sztuki i Mediów Cyfrowych na Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu. Jest założycielką i przewodniczącą kolektywu Golden Pixel Cooperative – platformy sztuki i ruchomego obrazu.

Na nadchodzącej wystawie "Mikrohistorie" artystka pokaże filmy nakręcone w Teheranie, ukazujące ulicę słynącą niegdyś z położonych przy niej kin. Po rewolucji kina zostały zamknięta a obecnie są to sklepy z kryształowymi, luksusowymi lampami. Filmy Marlies Pöschl kreślą zbiorowy portret mieszkańców Teheranu, równocześnie ukazując przemiany społeczne i polityczne.

ON-LINE, spotkanie w języku angielskim / auf Englisch  
ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/83751877819>; meeting ID: 837 5187 7819

## Artist Talk

## Marlies Pöschl

Videodokumentation: <https://youtu.be/Olz8zt1P1kl>

**Marlies Pöschl**, im Rahmen des Programms „Creative Austrians“ als eine der VordenkerInnen für die Gesellschaft von morgen präsentiert, lebt in Wien und Paris. Sie unterrichtet am Institut für Kunst und digitale Medien der Akademie der bildenden Künste in Wien. Sie ist Gründungsmitglied und Vorsitzende der Golden Pixel Cooperative - einer Plattform für Kunst und Bewegtbild.

In Ausstellung „Mikrogeschichten“ wird Pöschl eine Reihe von Filmen präsentieren, die in Teheran gedreht wurden und einer Straße gewidmet sind, auf der es einst Kinos gab, die aber geschlossen wurden. Die Filme zeichnen so ein kollektives Porträt der Bewohner und dokumentieren zugleich politische und soziale Veränderungen.





Spotkanie autorskie z

## Dominikiem Bartą

– autorem powieści „Vom Land“ (Paul Zsolnay Verlag, 2020)

Prowadzenie: Günter Kaindlstorfer

Fragment książki po polsku w przekładzie Ryszarda Turczyzna  
przeczyta Borys Jaźnicki

Zagadkowa choroba matki zaburza codzienne życie chłopskiej rodziny z Górnej Austrii. Ludzie gromadzą się przy łóżku chorej, gdzie wychodzą na jaw wszystkie konflikty targające wioską – niepewna przyszłość rolnictwa, odpływ młodych ludzi ze wsi, osiedlanie się przyjezdnych.

„Ten tekst przełamuje chłód naszych czasów i ujawnia, kim jesteśmy w najgłębszych zakamarkach duszy” – Katja Gasser, ORF

**Dominik Barta**, ur. 1982, studiował germanistykę i filozofię w Wiedniu, Granadzie, Bonn i Florencji. Przez dwa lata pracował w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. Obecnie uczy na wiedeńskim uniwersytecie nauk stosowanych – FH Campus Wien.

ON-LINE, po niemiecku z polskimi napisami / auf Deutsch mit polnischen Untertiteln  
Od 24.06.2020 wideo ze spotkania dostępne na YouTube i Facebooku Austriackiego Forum Kultury: YouTube / Die Lesung ist auf dem YouTube- und Facebook-Profil des Österreichischen Kulturforums Warschau zu sehen.

Lesung von

## Dominik Barta

– Autor des Romans „Vom Land“ (Paul Zsolnay Verlag, 2020)

Moderation: Günter Kaindlstorfer

Ein Fragment des Buches in polnischer Übersetzung  
von Ryszard Turczyn liest Borys Jaźnicki

Die rätselhafte Krankheit der Mutter bringt den Alltag einer oberösterreichischen Bauernfamilie ins Wanken. Man tritt am Krankenbett zusammen und alle Konflikte, die über dem Dorf lasten – die ungewisse Zukunft der Landwirtschaft, der Abzug der jungen Leute, der Zuzug Fremder – treten ans Tageslicht.

„Dieser Text durchbricht die Kälte unserer Zeit und legt offen, was wir in unserem Innersten sind.“ – Katja Gasser, ORF

**Dominik Barta**, Jahrgang 1982, studierte Germanistik und Philosophie in Wien, Granada, Bonn und Florenz. Er arbeitete zwei Jahre am Institut für Angewandte Linguistik der Universität Warschau. Zurzeit unterrichtet er an der FH Campus Wien.



## ISOLATION TV

Uczestnicy i uczestniczki: Vaari Claffey (kuratorka projektu), Séamus Kealy, Marlies Pöschl, Kate Strain, Stanisław Welbel  
Prowadzenie: Katie Zazenski

**Isolation TV** to projekt, który powstał w odpowiedzi na rzeczywistość czasu epidemii Covid19 i towarzyszące jej zamknięcie muzeów i galerii oraz konieczność odwołania wielu wystaw. Długotrwała izolacja, kwarentanna, lockdown oraz dystansowanie społeczne oddziałują silnie na psychikę i nasze emocje. W tej sytuacji Internet staje się, w większym stopniu niż wcześniej, platformą pracy, przestrzenią społecznej wymiany, spotkań i prezentacji sztuki. Isolation TV to program filmowy prezentujący w odcinkach wybrane prace wideo.

Podczas spotkania on-line z kuratorką projektu **Vaari Claafey**, dyrektorem Salzburger Kunstverein – **Séamusem Kealym**, dyrektorką Grazer Kunstverein – **Kate Strain**, oraz członkinią i założycielką Golden Pixel – **Marlies Pöschl**, obejrzymy fragmenty wybranych prac wideo oraz porozmawiamy o projekcie i czasach, w których powstał, o możliwościach współpracy w przestrzeni Internetu, jak i ograniczeniach tego medium.

ON-LINE, po angielsku / auf Englisch

ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/88583986360>; meeting ID: 885 8398 6360

## ISOLATION TV

Teilnehmer und Teilnehmerinnen: Vaari Claffey (Kurator), Séamus Kealy, Marlies Pöschl, Kate Strain, Stanisław Welbel  
Moderation: Katie Zazenski

**Isolation TV** ist ein Projekt, das als Reaktion auf die Realität während der Covid19-Epidemie und die damit einhergehende Schließung von Museen und Galerien sowie die Notwendigkeit, viele Ausstellungen abzusagen, ins Leben gerufen wurde. Langfristige Isolation, Quarantäne, Lockdown und soziale Distanz haben einen starken Einfluss auf unsere Psyche und unsere Emotionen. In dieser Situation wird das Internet nicht nur zu einer Plattform für Arbeit und Raum, sondern auch für sozialen Austausch und die Präsentation von Kunst. Isolation TV ist ein Filmprogramm in Episoden, in denen ausgewählte Videoarbeiten gezeigt werden.

Während des Online-Treffens mit der Kuratorin des Projekts, **Vaari Claafey**, dem Direktor des Salzburger Kunstvereins, **Seamus Kealy**, der Direktorin des Grazer Kunstvereins, **Kate Strain**, und der Gründerin von Golden Pixel, **Marlies Pöschl**, werden wir Fragmente ausgewählter Videoarbeiten ansehen und über das Projekt und die Zeiten seiner Entstehung sowie über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit im Raum des Internets sowie die Grenzen dieses Mediums sprechen.



Menu

**ISOLATION TV** ▶ ||

waw

waw



waw

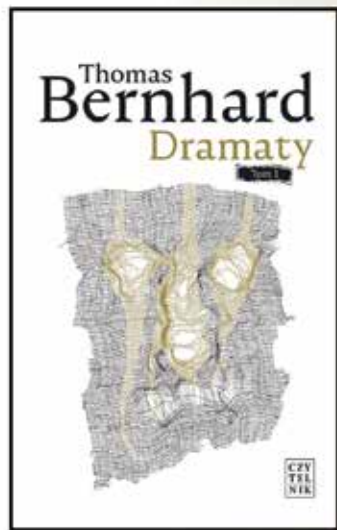
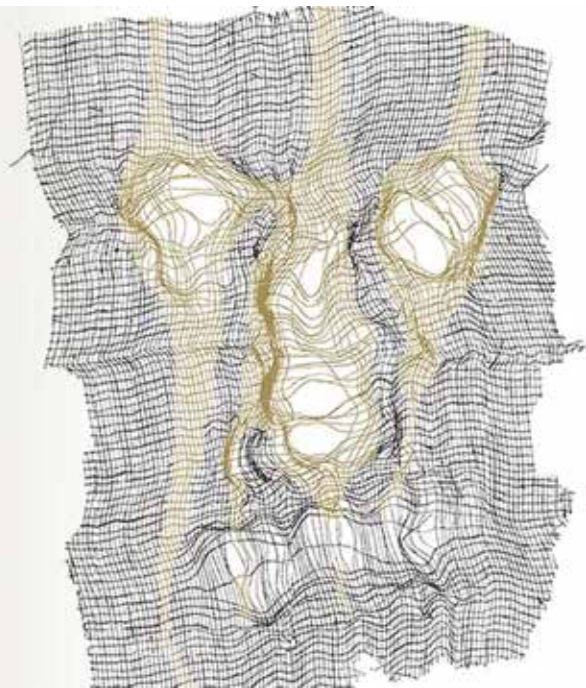
waw

waw

07\_2020

Lipiec / Juli

austrackie forum kultura



## Rozmowa o „Dramatach” Thomasa Bernharda

Monika Muskała, Agata Wittchen-Barełkowska, Adam Lipszyc

Z okazji wydania pierwszego tomu „Dramatów” **Thomasa Bernharda** wraz z Wydawnictwem Czytelnik, gdzie nieprzerwanie od lat 70-tych XX w. ukazują się najważniejsze utwory pisarza, zorganizowaliśmy spotkanie online wybitnej tłumaczki Bernharda, mieszkającej w Salzburgu **Moniki Muskały, Agaty Wittchen-Barełkowskiej**, badaczki jego twórczości, autorki wyboru dramatów tomu, oraz **Adama Lipszyca** filozofa, eseisty, miłośnika i propagatora literatury austriackiej w Polsce. Na ów pierwszy tom „Dramatów” składają się powstałe w latach siedemdziesiątych sztuki: „Siła przyzwyczajenia”, „Minetti. Portret artysty z czasów starości” i „Przed odejściem w stan spoczynku”. W planach wydawnictwa są kolejne tomy.

ON-LINE. Kanał YouTube Austriackiego Forum Kultury  
<https://www.youtube.com/channel/UC4LJsJh-Y1WGQLZUnYm15pA>

## Gespräch zu „Dramen” Thomas Bernhards

Monika Muskała, Agata Wittchen-Barełkowska, Adam Lipszyc

Anlässlich des Erscheinens des ersten Bandes mit **Thomas Bernhards** Dramen auf Polnisch organisiert das Österreichische Kulturforum Warschau zusammen mit dem Verlag Czytelnik, der seit den siebziger Jahren Bernhards Werke in Polen herausgibt, ein Online-Gespräch. Teilnehmen werden daran die in Salzburg lebende Bernhard-Übersetzerin **Monika Muskała**, die Literaturwissenschaftlerin **Agata Wittchen-Barełkowska**, die für die Auswahl der Dramen im vorliegenden Band verantwortlich zeichnet, sowie der Philosoph, Essayist und unermüdliche Promotor österreichischer Literatur in Polen, **Adam Lipszyc**. Der erste Dramen-Band enthält mit „Die Macht der Gewohnheit”, „Minetti” und „Vor dem Ruhestand” in den siebziger Jahren entstandene Stücke Thomas Bernhards. Weitere Bände sind geplant.

ON-LINE. YouTube-Kanal des Kulturforums  
<https://www.youtube.com/channel/UC4LJsJh-Y1WGQLZUnYm15pA>

## Półfinał Międzynarodowego Jazzowego Konkursu Skrzypcowego im. Zbigniewa Seiferta

Skrzypek **Johannes Dickbauer** jest znany z niezwyklej wszechstronności. Klasycznie wykształcony w Instytucie Curtisa w Filadelfii, odnajduje się równie dobrze jako solista, kameralista, jazzman, muzyk ludowy, kompozytor czy aranżer. Jako dyrektor artystyczny festiwalu „Jazz am Bauernhof” co roku prezentuje nową koncepcję artystyczną ze swoim zespołem "Dickbauer Collective". Od czasu swojego debiutu zespół wydał dwa albumy, a w tym roku pojawi się z wieloma gośćmi specjalnymi, w tym wirtuozowskim francuskim perkusistą Patricem Heralem.

Dickbauerowi zlecono skomponowanie nowego utworu dla Musikdorf Ernen 2015 (Szwajcaria). Utwór ten, łączący w sobie klasykę, jazz i improwizację, przeznaczony jest na kwartet smyczkowy, fortepian, bas i saksofon, a jego premiera odbędzie się w sierpniu 2020 r.

Artysta występuje również w różnych zespołach ludowych grających tradycyjną muzykę wiedeńską, austriacką, szkocką, irlandzką i bałkańską.

## Halbfinale des Internationalen Zbigniew Seifert-Musikwettbewerbs

**Johannes Dickbauer** ist als Solist, Kammermusiker, Jazzer, Volksmusiker, Komponist und Arrangeur äußerst vielseitig tätig. Er hat mit zahlreichen europäischen Orchestern konzertiert, wie mit der Wiener Kammerphilharmonie, dem Dohnanyi Budafolk-Orchester unter Shlomo Mintz und dem Wiener Kammerorchester, dirigiert von der Geigenlegende Yehudi Menuhin.

Der Künstler gewann zweimal den Wettbewerb Musica Juventutis in Wien, was ihm einerseits sein klassisches Debüt im Wiener Konzerthaus ermöglichte, andererseits konnte er gemeinsam mit Manu Mayr als Jazz Duo „Cardboard Heroes“ seine künstlerische Vielseitigkeit zeigen.

Von 2006-2010 war Johannes Dickbauer Mitglied im radio.string.quartet. vienna, mit welchem er den Aufstieg in die europäische Jazz-Szene geschafft hat. Für das Quartett komponierte und arrangierte er einige Stücke, welche auf dem Album "Celebrating the Mahavishnu Orchestra" erschienen sind.

Koncert ON-LINE w ramach półfinału Międzynarodowego Jazzowego Konkursu Skrzypcowego im. Zbigniewa Seiferta / ON-LINE-Konzert im Rahmen des Halbfinals des Internationalen Zbigniew Seifert Musikwettbewerbs. <https://www.facebook.com/events/311126536716639/>







## Rozmowa z Martinem Pollackiem

o jego najnowszej książce  
„Kobieta bez grobu. Historia mojej ciotki”

Przekład: Karolina Niedenthal, Wydawnictwo Czarne 2020  
Prowadzenie: Grzegorz Jankowicz - filozof literatury, eseista, redaktor, krytyk i tłumacz. Dyrektor programowy Festiwalu Conrada i redaktor Działu Kultury „Tygodnika Powszechnego”.

Kronikę Dolnej Styrii tworzy wielowiekowe współistnienie dwóch żywiołów narodowych. Do I wojny światowej dominowali mieszkańcy niemieckojęzyczni, próbujący pozbawić Słoweńców równych praw. Gdy w 1919 roku władzę objęli Słoweńcy, zwalniano z pracy niemieckich nauczycieli i urzędników, wielu z nich musiało z dnia na dzień opuścić kraj. Kiedy w 1941 roku Hitler napadł na Jugosławię, natychmiast wydał rozkaz, by Dolną Styrię znowu uczynić niemiecką. W 1945 roku karta ponownie się odwróciła, przynosząc kres niemieckojęzycznej mniejszości na tym terenie.

Wideo ze spotkania od 22.07.2020 (śr.), godz. 20:30 dostępne na kanałach: YouTube i Facebook Austriackiego Forum Kultury

## Gespräch mit Martin Pollack

über sein neuestes Buch "Kobieta bez grobu. Historia mojej ciotki"  
[Die Frau ohne Grab. Bericht über meine Tante]

Übersetzt von Karolina Niedenthal, Verlag Czarne 2020  
Moderation: Grzegorz Jankowicz - Literaturphilosoph, Essayist, Redakteur, Kritiker und Übersetzer. Programmdirektor des Conrad-Festivals in Krakau und Kulturredakteur der Wochenzeitschrift „Tygodnik Powszechny”.

Die Geschichte der Untersteiermark wurde von der jahrhundertelangen Koexistenz zweier Volksgruppen geprägt. Bis zum Ersten Weltkrieg dominierten die deutschsprachigen Bewohner, die versuchten, den Slowenen gleiche Rechte vorzuenthalten. Als die Slowenen dann 1919 die Macht übernahmen, verloren die deutschen Lehrer ihre Arbeit, viele von ihnen mussten von heute auf morgen das Land verlassen. Als Hitler 1941 Jugoslawien überfiel, erteilte er sogleich den Befehl, die Untersteiermark zu „regermanisieren“. 1945 wendete sich das Blatt erneut, es war das Ende der deutschsprachigen Minderheit in dieser Region.

Ab 20:30 Uhr am 22.07.2020 (Mi.) ON-LINE auf dem YouTube-Kanal und der Facebook-Seite des Kulturforums

André Ochodlo & The Jazzish Company

Książę Jidysz – Pieśni Itzika Manger

Der jiddische Prinz – Lieder von Itzik Manger

Wacław Zimpel – klarnet altowy / Klarinette

Sławek Koryzno – perkusja / Schlagzeug

Stefan Heckel – akordeon / Akkordeon

Erich Oskar Huetter – wiolonczela / Cello

Adam Żuchowski – kontrabas, aranżacje / Kontrabass, Arrangement

Siergiy Savchenko – scenografia / Bühnenbild

Organizacja / Organisation: Teatr Atelier im. Agnieszki Osieckiej,  
Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

Koncert pieśni do tekstów **Itzika Manger** w nowych, odkrywczych aranżacjach **Adama Żuchowskiego** to wspólny, polsko-austriacki projekt muzyczny. Manger, który wszedł do historii literatury jidysz jako "Książę żydowskiej ballady", uważany jest za jednego z najwybitniejszych autorów poezji jidysz. Koncert prezentuje najpiękniejsze ballady Itzika Manger, często porównywane do malarstwa Chagalla. Pieśni, pełne fantazji i ciepła, innym razem przepojone smutkiem i samotnością, zanurzają nas w wielobarwnej wyobraźni Manger, silnie zakorzonej w folklorze jidysz.

23.-26.07.2020, Teatr Atelier, Sopot



Das Konzert mit vertonten Texten von **Itzik Manger** in neuen, innovativen Arrangements von **Adam Żuchowski** ist ein österreich-polnisches Musikprojekt. Manger ist in der Geschichte der jiddischen Literatur als einer der hervorragendsten Autoren der Poesie in Jiddisch, als „Prinz der jüdischen Ballade“, bekannt. Im Konzert werden die schönsten Balladen von Itzik Manger präsentiert, die oft mit der Kunst von Marc Chagall verglichen werden. Die Lieder, hier phantasie- und wärmevoll, dort von Traurigkeit und Einsamkeit durchdrungen, lassen uns in die farbenprächtige Vorstellungskraft von Manger eintauchen, die fest in der jiddischen Folklore verankert ist.



**SketchBook Quartet** to wiedeńska grupa muzyków wybrana w programie New Austrian Sound of Music 2020/2021, poruszająca się w stylistyce post-jazzowej. Zespół tworzy czterech młodych artystów, którzy interesują się współczesnym, improwizowanym brzmieniem oraz nieskrępowaną formą budowania muzyki. Przełamują granice gatunków, grając mieszankę rocka progresywnego, modern jazzu i zestawu mocnych beatów. Zmieniają je w jeden, fascynujący muzyczny kolaż. Nieortodoksyjna instrumentacja i opracowane kompozycje w połączeniu z młodzieńczą pasją gwarantują świeży i zaskakujący muzyczny przekaz.

## Koncert / Konzert Sketchbook Quartet

Leonhard Skorupa – saksofon, klarnet, elektronika /  
Saxophon, Klarinette, Elektronik  
Andi Tausch – gitara / Gitarre  
Daniel Moser – klarnet basowy, elektronika /  
Bassklarinette, Elektronik  
Konstantin Kräutler – perkusja / Schlagzeug

Organizacja / Organisation: Festiwal Podlasie SlowFest, Summer Jazz  
Festival Kraków, Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum  
Warschau

**Sketchbook Quartet** ist ein Wiener Musikensemble - aufgenommen ins Programm New Austrian Sound of Music 2020/2021 - das der Postjazzstilistik treu bleibt. Seine Mitglieder sind vier junge Künstler, denen gegenwärtige, improvisierte Vertonungen sowie eine entfesselte Form des Musikaufbaus wichtig sind. Sie durchbrechen die Genre Grenzen und bieten eine Mischung aus Progressivrock, Modernjazz und einem Set von starken Beats. Diese verwandeln sie in eine faszinierende Collage. Die nicht-orthodoxe Instrumentalisierung und bearbeitete Kompositionen in Verbindung mit jugendlicher Leidenschaft sorgen für eine frische und überraschende musikalische Botschaft.

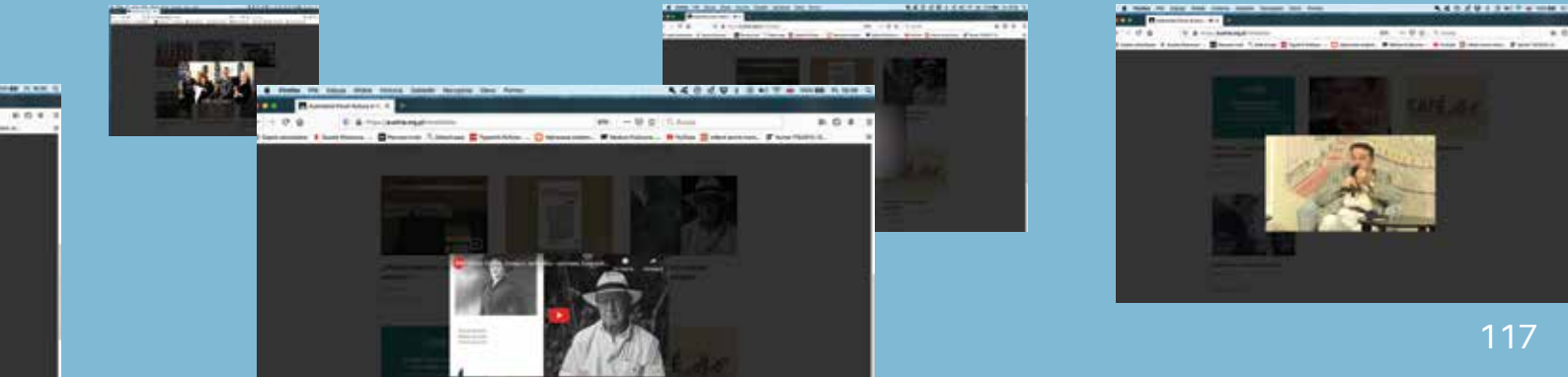
# MEDIATEKA AFK

Od lipca 2020 r. na naszej stronie [www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl) zamieszczamy zbiór filmów, rejestracji wideo, transmisji internetowych naszych wybranych imprez. W zakładce „Mediateka” można znaleźć najciekawsze wydarzenia organizowane przez Austriackie Forum Kultury.



# ÖKF-MEDIATHEK

Ab Juli 2020 veröffentlichen wir auf unserer Website [www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl) eine Sammlung von Filmen, Videoaufnahmen und Internetübertragungen unserer ausgewählten Veranstaltungen. Unter der Registerkarte "Mediathek" finden Sie die interessantesten Veranstaltungen des Österreichischen Kulturforums Warschau.



# MEDIATEKA AFK



„Klänge sehen, Freiheit spüren”.



Thomas Bernhard – „Dymen”



Im Studio: Zosia Holubińska aka Mala Herba.

Dorothea Barla – „Vom Land”

# ÖKF-MEDIATHEK





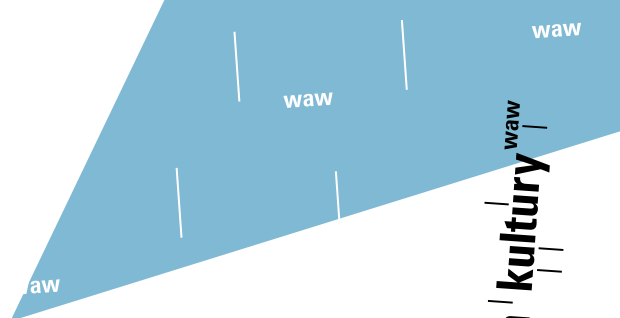
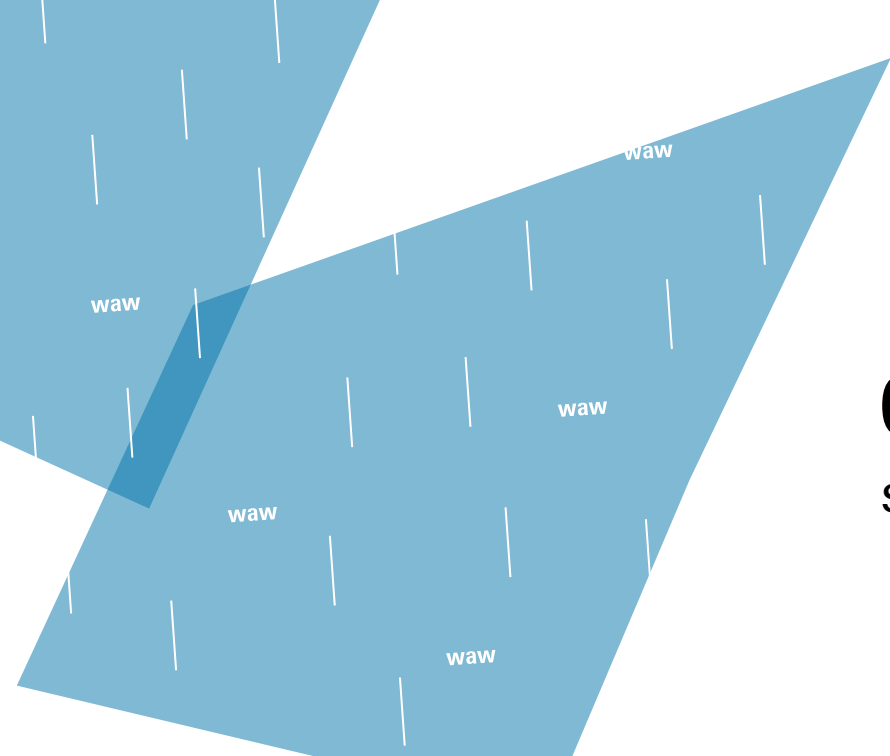
waw

waw

waw

waw





**08\_2020**

Sierpień / August

**austrackie forum kultury**<sup>waw</sup>



## Short Waves Festival 2020

Panel dyskusyjny, filmy, spotkania

Organizatorzy: Fundacja Ad Arte, Miasto Poznań

W ramach 12. edycji Short Waves Festival odbędzie się w czwartek 20 sierpnia **Random Garden Cinema**: seans filmowy w letniej odświeżonej w prywatnym ogródku poznaniaków. Pokaz przygotowany będzie przez **Dianę Mereoiu** – odpowiedzialną za program austriackiego festiwalu filmowego **Vienna Shorts**. Swoją obecnością zaszczyty ona również panel dyskusyjny *Industry Talk: Edukacyjne możliwości krótkiego metrażu*, podczas którego podzieli się swoją wiedzą i doświadczeniem dotyczącym krytyki filmowej w zakresie krótkich form filmowych.

W piątek 21 sierpnia o godzinie 16:00 zostanie zaprezentowany pokaz austriackich filmów eksperymentalnych przygotowany przez **Geralda Webera**, wicedyrektora austriackiej organizacji **Sixpack**, wspierającej kulturę video-artu. Pokazywane filmy to zestaw najbardziej reprezentatywnych form eksperymentalnych. Po wydarzeniu odbędzie się miniwykład zaproszonego gościa oraz dyskusja. Przedstawiciel Sixpacka jest również członkiem międzynarodowego jury oceniającego filmy w Konkursie Polskich Filmów Eksperymentalnych.

ON-LINE: <https://shortwaves.pl>

## Short Waves Festival 2020

Podiumsdiskussion, Filme, Begegnungen

Veranstalter: Stiftung Ad Arte, Stadt Poznań

Im Rahmen des 12. Short Waves Festivals findet am Donnerstag, den 20. August, in einer Posener Privatwohnung eine Filmvorführung (**Random Garden Cinema**) statt. Das Programm wird von **Diana Mereoiu** – Filmprogrammierer des österreichischen Filmfestivals **Vienna Shorts** – zusammengestellt. Sie wird auch an der Podiumsdiskussion „Industry Talk: Bildungspotential des Kurzfilms“ teilnehmen und von ihren Erfahrungen als Kurzfilmkritikerin berichten.

Während des 12. Short Waves Festival werden am Freitag, den 21. August, um 16 Uhr österreichische Experimentalfilme zu sehen sein. Das Programm wird von **Gerald Weber** zusammengestellt, dem stellvertretenden Geschäftsführer des österreichischen Vereins **Sixpack**, der die heimische Videokunst fördert. Die gezeigten Filme sind ein repräsentativer Querschnitt durch das experimentelle Filmschaffen in Österreich. Nach der Vorführung hält Gerald Weber einen Mini-Vortrag, im Anschluss daran findet eine Diskussion statt. Weber ist auch Mitglied der internationalen Jury des Wettbewerbs „Polnische Experimentalfilme“.

# HYBRYDYCZNOŚĆ

## **Szanowni Państwo!**

Cieszymy się, że – obok licznych wydarzeń prezentowanych ON-LINE – znowu możemy powitać Państwa na imprezach na żywo w naszej siedzibie przy ulicy Próżnej!

W obliczu pandemii COVID-19 przy organizacji imprez na żywo pragniemy zwrócić szczególną uwagę na zapewnienie naszym gościom bezpieczeństwa, co realizować będziemy w następujący sposób:

- Przed wejściem do naszej siedziby prosimy o podpisanie oświadczenia, że według swojej najlepszej wiedzy nie są Państwo ani zakażeni COVID-19, ani nie przebywają na kwarantannie.
- Przy wejściu do Austriackiego Forum Kultury zobowiązani są Państwo do zasłonięcia ust i nosa maseczką ochronną oraz do dezynfekcji dłoni.

- Prosimy o przyniesienie ze sobą własnej maseczki ochronnej. Środek do dezynfekcji dłoni zapewnimy we własnym zakresie.

- Podczas odwiedzin w pomieszczeniach Austriackiego Forum Kultury prosimy o zachowanie koniecznego dystansu od innych gości wydarzenia.

- Ponieważ zmuszeni jesteśmy do ograniczenia liczby miejsc siedzących, prosimy od tego momentu o zgłaszanie się na nasze imprezy na żywo na adres mailowy: [warschau-kf@bmeia.gv.at](mailto:warschau-kf@bmeia.gv.at)

Cieszymy się, że już niedługo znów zobaczymy Państwa osobiście!

Z serdecznymi pozdrowieniami  
Rupert Weinmann  
i zespół Austriackiego Forum Kultury

# HYBRIDITÄT

## **Sehr geehrte Damen und Herren!**

Wir freuen uns sehr, Sie – neben zahlreichen Online-Angeboten – auch wieder zu Veranstaltungen in unseren Räumlichkeiten in der ulica Prózna begrüßen zu können!

Angesichts der COVID-19-Pandemie gilt bei der Durchführung dieser Live-Veranstaltungen unser allergrößtes Augenmerk der Sicherheit unserer Gäste, welche wir wie folgt gewährleisten werden:

- Vor Betreten unserer Räumlichkeiten bitten wir Sie um Unterfertigung einer Erklärung, dass Sie nach Ihrem besten Wissen nicht an COVID-19 erkrankt sind bzw. sich nicht in Quarantäne befinden.
- Beim Eintreten in das Österreichische Kulturforum Warschau sind Sie zum Verhüllen von Mund und Nase sowie zur Desinfektion der Hände verpflichtet. Bitte bringen

Sie Ihren persönlichen Mund-Nasen-Schutz mit, Mittel zur Handdesinfektion werden unsererseits zur Verfügung gestellt.

- Achten Sie bitte während Ihres gesamten Aufenthaltes in den Räumlichkeiten des Österreichischen Kulturforums Warschau auf die Wahrung des entsprechenden Sicherheitsabstandes (mindestens 1,5 Meter) zu anderen Besucher\*innen.

Da wir die Anzahl an verfügbaren Sitzplätzen beschränken müssen, bitten wir Sie ab sofort bei unseren Publikumsveranstaltungen um Ihre persönliche Voranmeldung unter [warschau-kf@bmeia.gv.at](mailto:warschau-kf@bmeia.gv.at)

Wir freuen uns auf das persönliche Wiedersehen!

Mit herzlichen Grüßen,  
Rupert Weinmann und das gesamte Team  
des Österreichischen Kulturforums Warschau



XVII FESTIWAL KULTURY ŻYDOWSKIEJ  
17<sup>TH</sup> JEWISH CULTURE FESTIVAL

17

W A R S Z A W A  
S I N G E R A

22.08–30.08.2020



**Wydarzenia w ramach  
Festiwalu Warszawa Singera**

Organizatorzy: Austriackie Forum Kultury, Fundacja Shalom,  
Teatr Kwadrat

Austriackie Forum Kultury  
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp po potwierdzeniu obecności na: [warschau-kf@bmeia.gv.at](mailto:warschau-kf@bmeia.gv.at)

**Veranstaltungen im Rahmen  
des Festivals „Warszawa Singera“**

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau,  
Stiftung Shalom, Theater Kwadrat

Österreichisches Kulturforum Warschau  
ul. Próżna 7/9, Warszawa

Eintritt nach vorheriger Anmeldung unter: [warschau-kf@bmeia.gv.at](mailto:warschau-kf@bmeia.gv.at)



22.08.2020 (sob. / Sa.), godz. 12:00

**Rozmowa wokół książki Rafała Kowalskiego "Reszta ciała"**

prowadzenie: **Remigiusz Grzela**

Wydarzenie będzie także prezentowane ON-LINE na [www.festiwalwarszawa.pl](http://www.festiwalwarszawa.pl)

22.08.2020 (sob. / Sa.), godz. 15:00

**Spotkanie:**

**Opowiedz mi swoją historię:  
„Skrawki pamięci”**

Gołda Tencer, Dawid Szurmiej,  
Teresa Wrońska, Wanda Siemaszko

ON-LINE + AFK

22.08.2020 (sob. / Sa.), godz. 18:30

**Żydowski Salon Literacki:**

**„Ginczanka. Nie upilnuje mnie nikt”**

- książka Izoldy Kiec

prowadzenie: **Remigiusz Grzela**.

Fragmenty przeczyta **Dorota Landowska**

ON-LINE + AFK

23.08.2020 (ndz. / So.), godz. 14:00

**Żydowski Salon Literacki:**

**Halina Taborska: „Sztuka w miejscach śmierci. Europejskie pomniki ofiar hitleryzmu”.**

Z **Marianem Turskim**, współtwórcą książki rozmawia **Remigiusz Grzela**.

ON-LINE + AFK

23.08.2020 (śr. / Mi.), godz. 17:00

**Spotkanie z Anną Duńczyk-Szulc**

- redaktorką książki „Rozproszony kontakt / Fotografie z Archiwum Ringelbluma / Na nowo odczytane”

ON-LINE + AFK

24.08.2020 (pon. / Mo.), godz. 17:00

**Spotkanie z Alicją Szczepaniak-Schnepf (Polskie Towarzystwo Sprawiedliwych Wśród Narodów Świata)**

Prowadzenie: **Jan Ordyński**

ON-LINE + AFK

25.08.2020 (wt. / Di.), godz. 17:00

**Klub Miłośników Kultury Żydowskiej:**

**wykład Anny Szyby**

**„Nowa pedagogika niemiecka jako źródło inspiracji dla nauczycieli nowej szkoły żydowskiej”**

ON-LINE + AFK

25.08.2020 (wt. / Di.), godz. 19:00

**Pokaz filmu:**

**„Martwa natura” [Still Life in Lodz], reż. Sławomir Grünberg**

Dokument, Polska/USA 2019, 75 min, film w wersji polsko-angielskiej z napisami. AFK

26.08.2020 (śr. / Mi.), godz. 17:00

**Spotkanie z Anną Duńczyk-Szulc**

- redaktorką książki „Rozproszony kontakt / Fotografie z Archiwum Ringelbluma / Na nowo odczytane”

Prowadzenie: **Agnieszka Obszańska**

ON-LINE + AFK

27.08.2020 (czw. / Do.), godz. 16:00

**Spotkanie:  
Opowiedz mi swoją historię**

Joanna Sobolewska-Pyz, Aleksandra  
Kopystyńska, Stowarzyszenie Dzieci  
Holocaustu w Polsce

Prowadzenie: **Jan Ordyński**

ON-LINE + AFK

27.08.2020 (czw. / Do.), godz. 19:00

**Żydowski salon literacki:  
spotkanie z Mirosławem Tryczykiem wokół  
książki „Drzazga”**

Prowadzenie: **Remigiusz Grzela**

Fragmety książki przeczyta **Jerzy Walczak**

ON-LINE + AFK

28.08.2020 (pt. / Fr.), godz. 17:00

**Czytelnia pisarzy żydowskich  
- Mistrzowie czytają:**

Opowiadania **I. B. Singera** w interpretacji  
**Zbigniewa Zamachowskiego**

ON-LINE + AFK

28.08.2020 (pt. / Fr.), godz. 19:30

**Singer Jazz Festival - spotkanie:  
Liudas Mockunas |LT|**

Prowadzenie: **Adam Baruch**

ON-LINE + AFK

29.08.2020 (sob. / Sa.), godz. 12:00

**Klub Miłośników Kultury Żydowskiej**  
wykład: „Die Brücke aus Papier / di brik fun  
papier / Most z papieru” **Anny Rozenfeld**

spotkanie on-line z poetą

**Lotharem Quinkenstemem |DE|**

ON-LINE + AFK

29.08.2020 (sob. / Sa.), godz. 15:00

**Wykład: „Czego Nachman z Bracławia mógł  
nauczyć się od Beethovena?”**

**Bella Szwarzman-Czarnota**

ON-LINE + AFK

30.08.2020 (ndz. / So.), godz. 12:30

**Czytelnia pisarzy żydowskich  
Mistrzowie czytają:**

Opowiadania chasydzkie **I. L. Pereca**  
w interpretacji **Danuty Stenki**

ON-LINE + AFK

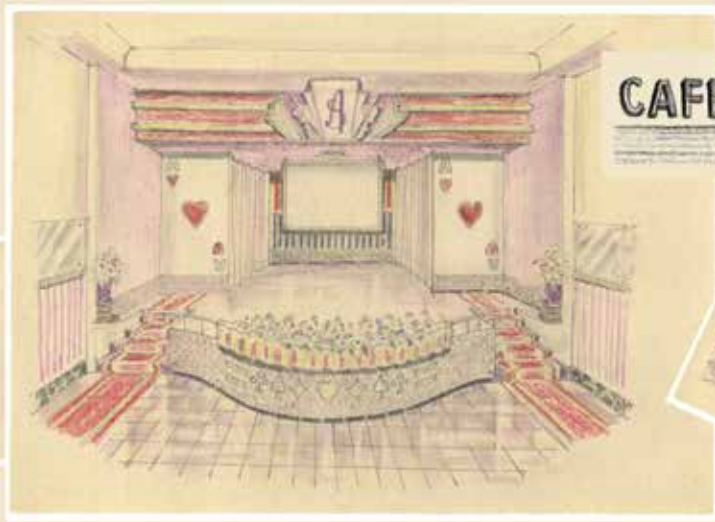
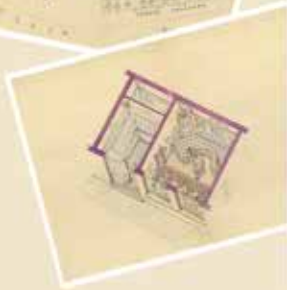
30.08.2020 (ndz. / So.), godz. 15:00

**Warsztaty piosenki żydowskiej**  
prowadzenie: **Teresa Wrońska**

Uwaga! Warsztaty nie będą transmitowane  
on-line!

AFK





CAFÉ „A“  
CAFÉ „A“  
CAFÉ „A“



### Wystawa i rozmowa

## „Café As – historia przetrwania Szymona Wiesenthala”

Wystawa w ramach XVII Festiwalu Kultury Żydowskiej  
Warszawa Singera

Otwarcu wystawy towarzyszy dyskusja o **Szymonie Wiesenthalu**, podczas której zostanie przybliżona jego biografia i działalność.

Uczestnicy:

**Béla Rásky** – dyrektor zarządzający the Vienna Wiesenthal Institute for Holocaust Studies (VWI),

**Konstanty Gebert** – dziennikarz, publicysta i tłumacz związany z *Gazetą Wyborczą* gdzie publikuje pod pseudonimem Dawid Warszawski.

Moderatorka: **Anna Duńczyk-Szulc** – zastępczyni Dyrektora ds. Programowych Żydowskiego Instytutu Historycznego im. Emanuela Ringelbluma, współkuratorka wystawy stałej oraz kuratorka wystaw czasowych.

23.08.-13.09.2020. ON-LINE + Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Prózna 7/9, Warszawa

### Ausstellung und Gespräch

## „Café As – das Überleben des Simon Wiesenthal”

Ausstellung im Rahmen des 17. Jüdischen Kulturfestivals  
Warszawa Singera

Die Eröffnung der Ausstellung wird von einer Diskussion über **Simon Wiesenthal** begleitet, in der seine Biografie und Aktivitäten vorgestellt werden.

Teilnahme:

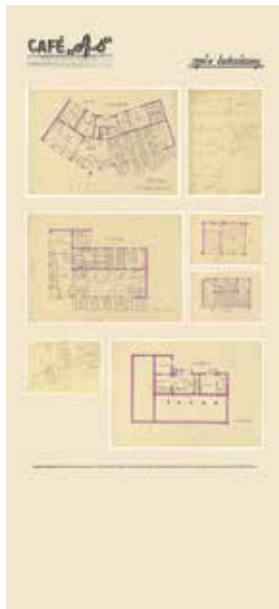
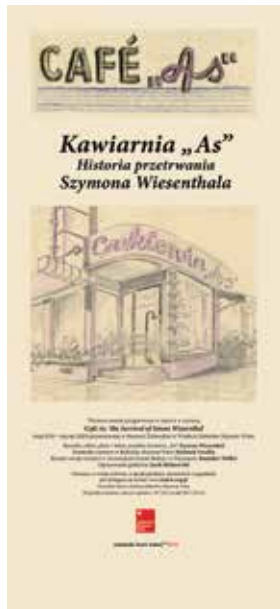
**Béla Rásky** – Geschäftsführer des Wiener Wiesenthal Instituts (VWI),

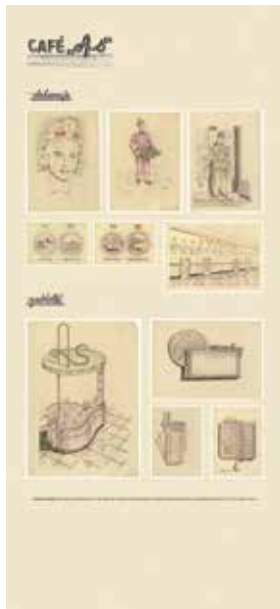
**Konstanty Gebert** – Journalist, Publizist und Übersetzer, der ständig mit *Gazeta Wyborcza* zusammenarbeitet, wo er unter dem Pseudonym Dawid Warszawski publiziert.

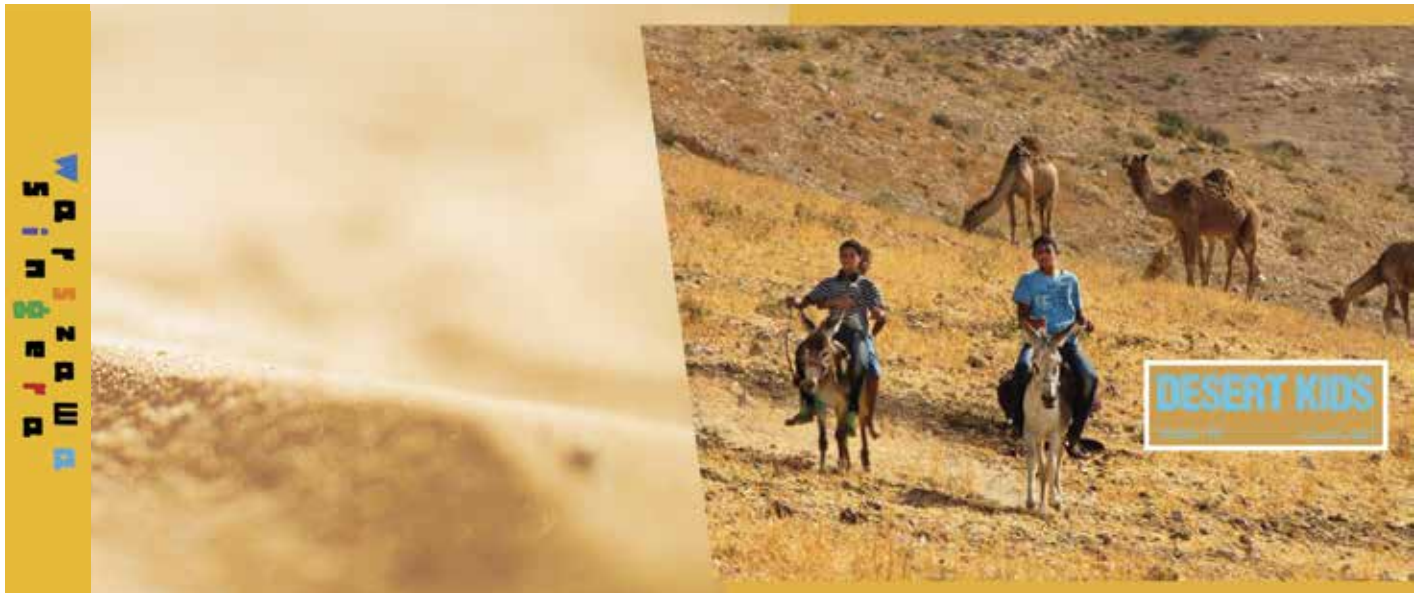
Moderatorin: **Anna Duńczyk-Szulc** – Stellvertretende Programm-  
direktorin des Jüdischen Historischen Instituts Emanuel Ringelblum,  
Co-Kuratorin der Dauerausstellung und Kuratorin der Wechsel-  
ausstellungen.

Rozmowa / Gespräch ON-LINE: <https://www.youtube.com/watch?v=dJIMr7xeapo&feature=youtu.be>









Projekcja filmu

## „Dzieci pustyni”

Z udziałem reżysera Michaela Pfeifenbergera

W ramach Festiwalu Warszawa Singera

Reżyseria: Michael Pfeifenberger

Scenariusz: Wolfgang Stahl, Michael Pfeifenberger

Zdjęcia: Meni Elias

Dźwięk: Haim Meir

90 min., po angielsku z polskimi napisami

Żaden kraj na świecie nie jest obarczony taką ilością stereotypów i błędnych ocen, jak Izrael. Film „Dzieci pustyni” proponuje jednak inną narrację, daleką od wyświechtanych sloganów – w centrum zainteresowania reżysera znajduje się życie izraelskiej młodzieży, zarówno żydowskiej, jak i arabskiej. Młodzi ludzie opowiadają z własnej perspektywy o życiu na pustyni Negew, w miejscu dwóch różnych kultur, pełnym kontrastów i skrajności, a także o możliwości współistnienia mimo konfliktów z tradycją i społeczeństwem.

26.08.2020

ON-LINE + Austriackie Forum Kultury

Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Próżna 7/9, Warszawa

Film

Filmvorführung:

## „Desert Kids” [Dzieci pustyni]

In Anwesenheit des Regisseurs Michael Pfeifenberger

Im Rahmen des Festivals „Warszawa Singera”

Regie: Michael Pfeifenberger

Drehbuch: Wolfgang Stahl, Michael Pfeifenberger

Kamera: Meni Elias

Ton: Haim Meir

90 Min., auf Englisch mit polnischen Untertiteln

Kein anderes Land auf der Welt ist derart stark Stereotypen und Fehlurteilen ausgesetzt wie Israel. Der Film „Desert Kids” bietet eine andere Erzählung an, fernab von abgedroschenen Phrasen. Im Mittelpunkt des Films steht das Leben der israelischen Jugend, sowohl der jüdischen als auch der arabischen. Die Jugendlichen erzählen aus ihrer Perspektive von dem Leben in der Wüste Negev, dem Ort zweier unterschiedlicher Kulturen voller Kontraste und Extreme, und über die Möglichkeiten einer Koexistenz ungeachtet von Konflikten mit der Tradition und der Gesellschaft.

Film





## Vienna Tango Sextett: *Tanga żydowskie*

Paula Barembuem - śpiew  
Ronen Nissan - aranżacja i gitara  
Angelica Martinez - kontrabas  
Andres Añazco - fortepian  
Milos Avramovic - harmonia, bandoneon  
Serkan Gürkan - skrzypce

Organizatorzy: Austriackie Forum Kultury, Fundacja Shalom,  
Teatr Kwadrat

**Vienna Tango Sextett** to zespół złożony z muzyków klasycznych pochodzących z Turcji, Serbii, Kolumbii, Ekwadoru i Izraela, mieszkających i pracujących w Wiedniu, których łączy miłość do argentyńskiego tanga. Zespół występował w wielu miastach, między innymi w Wiedniu, Sztokholmie, Göteborgu, Alicante, Saragossie, Ljubljanie, Stambule oraz Wrocławiu i tym samym stał się ambasadorem współczesnej sceny muzycznej i kulturalnej miasta Wiednia.

W ostatnich latach zespół koncentruje się w swojej twórczości na tangach żydowskich, śpiewanych po niemiecku i w jidysz.

## Vienna Tango Sextett: *Jüdische Tangos*

Paula Barembuem - Gesang  
Ronen Nissan - Arrangements und Gitarre  
Angelica Martinez - Kontrabass  
Andres Añazco - Klavier  
Milos Avramovic - Ziehharmonika, Bandoneon  
Serkan Gürkan - Geige

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau, Stiftung Shalom,  
Theater Kwadrat

**Das Vienna Tango Sextett** ist ein Ensemble klassischer Musiker aus der Türkei, Serbien, Kolumbien, Ecuador und Israel, die alle in Wien leben und arbeiten und sich mit Leib und Seele dem argentinischen Tango verschrieben haben. Die Künstler\*innen sind bereits in vielen Städten Europas aufgetreten - u. a. in Wien, Stockholm, Göteborg, Alicante, Saragossa, Ljubljana, Istanbul sowie Wrocław - und wurden damit zu Botschafter\*innen der zeitgenössischen Musik- und Kulturszene Wiens.

In den letzten Jahren konzentriert sich das Ensemble vornehmlich auf den jüdischen Tango, gesungen auf Deutsch und Jiddisch.

ON-LINE + Teatr Kwadrat, ul. Marszałkowska 138, Warszawa



W  
O  
R  
L  
D  
S  
I  
M  
P  
L  
E  
R  
O  
S  
E  
R  
S

W a r s z a w a  
S i n g e r a

XVII FESTIWAL  
KULTURY  
ŻYDOWSKIEJ  
17<sup>TH</sup> JEWISH  
CULTURE  
FESTIVAL

22.08-30.08.2020

[WWW.CHILDMUSIC.PL](http://WWW.CHILDMUSIC.PL)  
[WWW.FESTIWALSINGERA.PL](http://WWW.FESTIWALSINGERA.PL)



## Warsaw Animation Film Festival 2020

## Tricky Women

Program BRIGHT SPOTS & PUSHING BOUNDARIES to animacje reżyserowane wyłącznie przez kobiety. Filmy pokazywane były podczas wiedeńskiego festiwalu filmowego **Tricky Women / Tricky Realities 2019**.

Wszystkie produkcje biorące udział w festiwalu będzie można oglądać na platformie [www.mojeEkino.pl](http://www.mojeEkino.pl)

<https://www.warsawanimationfest.com>

<https://www.facebook.com/warsawanimationfest/>

<https://www.instagram.com/warsawanimationff/>



## Warschauer Animationsfilmfestival 2020

## Tricky Women

Das Programm GRENZGÄNGE & LICHTBLICKE besteht aus Animationen, die ausschließlich von Frauen gedreht wurden. Die Filme wurden beim Wiener Filmfestival **Tricky Women / Tricky Realities 2019** gezeigt.

Alle am Festival teilnehmenden Produktionen werden auf der Plattform [www.mojeEkino.pl](http://www.mojeEkino.pl) verfügbar sein

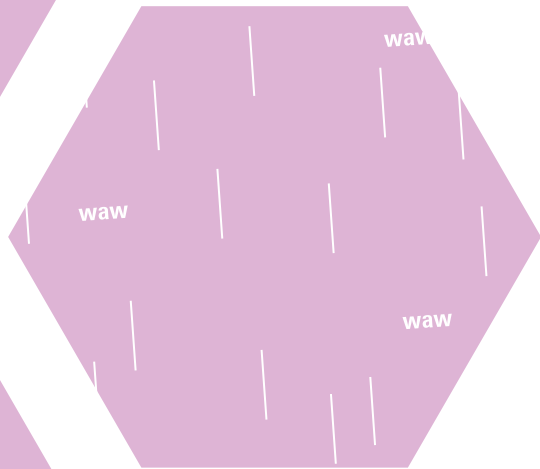
<https://www.warsawanimationfest.com>

<https://www.facebook.com/warsawanimationfest/>

<https://www.instagram.com/warsawanimationff/>

27.08.-02.09.2020, Filмотека Narodowa - Instytut Audiowizualny (FINA)  
Pokaz Tricky Women 29.08., dostępny ON-LINE przez 24h

27. 08.-02.09.2020, Filмотека Narodowa - Instytut Audiowizualny (FINA)  
Tricky Women kann am 29. August für 24 Stunden online aufgerufen werden.





**09\_2020**

**Wrzesień / September**

**austrackie forum kultury**

## 17. Festiwal Millennium Docs Against Gravity

### Austriackie produkcje i koprodukcje

Organizator: Against Gravity  
Partner: Austriackie Forum Kultury

Więcej informacji o filmach, a także czasie i miejscu ich projekcji  
w poszczególnych miastach na: [www.mdag.pl](http://www.mdag.pl)  
Foto: Hubert Sauper, Epicentro

Na tegorocznym festiwalu, który wyjątkowo odbywa się jesienią, będzie okazja obejrzenia około dziesięciu austriackich produkcji i koprodukcji. Gościem honorowym festiwalu jest **Hubert Sauper**, którego dwa filmy: „Darwin’s Nightmare” i „We Come As Friends” znalazły się w sekcji MASTERS, a najnowszy obraz, „Epicentro”, w konkursie głównym festiwalu.

Hubert Sauper poprowadzi klasę mistrzowską i odpowie na pytania publiczności. Do Warszawy przyjadą też twórcy filmu „Kosmiczne psy”, **Elsa Kremser** i **Levin Peter**.

04.-18.09.2020: ON-LINE + Warszawa, Wrocław, Gdynia, Katowice, Poznań, Bydgoszcz, Lublin

## 17. Festival Millennium Docs Against Gravity

### Österreichische Produktionen und Koproduktionen

Veranstalter: Against Gravity  
Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

Mehr Informationen über die Filme sowie die Orte und Termine  
der Filmvorführungen unter: [www.mdag.pl](http://www.mdag.pl)  
Foto: Hubert Sauper, Epicentro

Beim diesjährigen Festival, das ausnahmsweise im Herbst stattfindet, wird es Gelegenheit geben, etwa zehn österreichische Produktionen und Koproduktionen zu sehen. Ehrengast des Festivals ist **Hubert Sauper**, dessen beide Filme „Darwin’s Nightmare” und „We Come As Friends” in der Sektion MASTERS zu sehen sein werden und dessen neuester Film „Epicentro” im Wettbewerb des Festivals läuft.

Hubert Sauper wird eine Meisterklasse leiten und Publikumsfragen beantworten. Nach Warschau kommen auch die Autoren des Filmes „Space Dogs”, **Elsa Kremser** und **Levin Peter**.







## SURVIVAL

### 18. Przegląd Sztuki Wasteland

Artystki: Christine Schörkhuber, Zorka Wollny, Charlotte Biszewski & Sarah Epping, Alicja Patanowska  
Christine Schörkhuber (AT) wraz z Zorką Wollny (PL) współtworzą instalację dźwiękową, której premiera odbędzie się podczas otwarcia.

Kuratorzy: Michał Bieniek, Anna Kołodziejczyk,  
Małgorzata Miśniakiewicz, Ewa Pluta  
Kurator Sceny Dźwiękowej: Daniel Brożek

Scena Dźwiękowa 18. edycji przeglądu to zaproszenie do czytania „Ziemi jałowej” T.S. Eliota z perspektywy dźwiękowej. Tekst, którego postmodernistyczna forma celowo parodiuje romantyczne zjawiska dźwiękowe, przywoływane z wagnerowskim rozmachem, jest jednak przykładem tego, jak dźwięk uwolniony od ram muzycznych zaczyna żyć pełnią swojej płynnej, niestabilnej, wieloznacznej i poliwersjonalnej natury.

## SURVIVAL

### 18. Kunstschau Wasteland

Künstlerinnen: Christine Schörkhuber, Zorka Wollny, Charlotte Biszewski & Sarah Epping, Alicja Patanowska  
Christine Schörkhuber (AT) kreiert zusammen mit Zorka Wollny (PL) eine Klanginstallation, die während der Eröffnung ihre Premiere haben wird.

Kuratoren/innen: Michał Bieniek, Anna Kołodziejczyk,  
Małgorzata Miśniakiewicz, Ewa Pluta  
Kurator der Klangbühne: Daniel Brożek

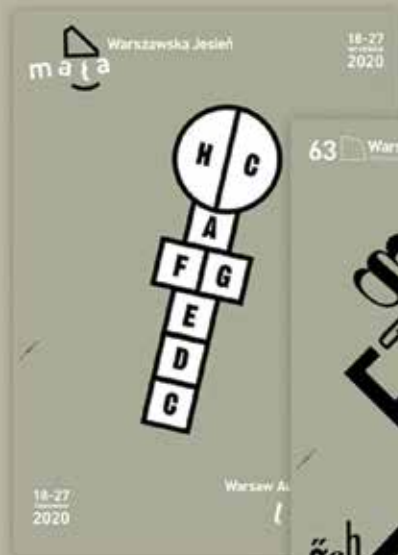
Die Klangbühne der 18. Ausgabe ist eine Einladung, "Waste Land" von T.S. Eliot aus der klanglichen Perspektive zu lesen. Der Text, dessen postmoderne Form bewusst die romantischen Klangphänomene parodiert, die mit wagnerischem Elan hervorgerufen werden, ist ein Beispiel dafür, wie der vom musikalischen Rahmen befreite Klang seine volle, flüssige, instabile, mehrdeutige und polyversionale Natur in vollen Zügen zu leben beginnt.

Przepompownia Port Miejski, ul. Kleczkowska 52, Wrocław  
<http://www.survival.art.pl/pl/>; <http://www.chschoe.net/>; <http://www.zorkawollny.net>



**63** MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL MUZYKI WSPÓŁCZESNEJ  
„WARSZAWSKA JESIEŃ”

**18-26 września 2020**





Wystawa w ramach 63. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej Warszawska Jesień

## Podziękuję

Artyści i artystki: Karolina Breguła, Karl Salzmann  
 Podczas otwarcia wystawy performans Karla Salzmanna  
 oraz performans Karoliny Breguły  
 Kurator: Stanisław Welbel

Wystawa *Podziękuję* łączy prace **Karoliny Breguły** i **Karla Salzmann**. Obydwoje często odwołują się w swojej praktyce artystycznej do muzyki i dźwięku, a prezentowane prace skupiają się na obiektach nierozdzielnie z nimi związanych, np. na nagraniach i urządzeniach rejestrujących dźwięk, czy instrumentach, które, nawet chwilowo nieużywane, poprzez swoją obecność wizualną uruchamiają muzyczną wyobraźnię. Tytuł wystawy odnosi się właśnie do tego fenomenu, kiedy nieme obiekty mogą stać się nośnikami wybrzmiałego dźwięku. Prace Karoliny Breguły i Karla Salzmann badające język, którym mogą być muzyka i dźwięk, wpisują się również w wiodący temat tegorocznego Festiwalu Warszawska Jesień. Przyglądając się materialności dźwięku, jego społecznemu oraz kulturowemu wymiarowi, jak i metaforycznym poziomom znaczeń.

Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Próżna 7/9, Warszawa

Ausstellung im Rahmen des 63. Internationalen Festivals für Zeitgenössische Musik "Warschauer Herbst"

## Nachklänge

KünstlerInnen: Karolina Breguła, Karl Salzmann  
 Während der Eröffnung der Ausstellung werden Performances von Karl Salzmann und Karolina Breguła zu sehen sein.  
 Kurator: Stanisław Welbel

Die Ausstellung *Nachklänge* stellt die Werke von **Karolina Breguła** und **Karl Salzmann** zu einander in Beziehung. Beide be-rufen sich in ihrer künstlerischen Praxis häufig auf Musik und Klang. Mit ebendiesen sind die Objekte untrennbar verbunden, auf die sich die vorgestellten Arbeiten konzentrieren, z. B. auf Aufnahme- und Tonaufzeichnungsgeräte oder auf Instrumente, die, selbst wenn sie vorübergehend nicht verwendet werden, durch ihre visuelle Präsenz musikalische Vorstellungen auslösen. Der Titel der Ausstellung bezieht sich genau auf dieses Phänomen, bei dem stille Objekte zu Trägern anhaltenden Klangs werden können. Die Werke von Karolina Breguła und Karl Salzmann, die sich mit Sprache befassen – welche Musik und Klang sein kann – passen auch zum Hauptthema des diesjährigen Festivals für zeitgenössische Musik „Warschauer Herbst“.

63. Festiwal Warszawska Jesień



Sztuki wizualne

63. Festival Warschauer Herbst



Visuelle Kunst



**Warszawska Jesień**  
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej



## Spotkania i warsztaty z kompozytorami (live)

Organizacja: Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej  
 Warszawska Jesień  
 Partner: Austriackie Forum Kultury

### 19.09.2020 (sob. / Sa.)

- 12:00 Spotkanie z / Gespräch mit **Juliana Hodkinson**  
 Prowadzenie / Moderation: **Aleksandra Bilińska**
- 15:00 Warsztaty kompozytorskie / Workshop für KomponistInnen  
 mit: **Juliana Hodkinson**  
 Koordynacja / Koordination: **Aleksandra Bilińska**

### 20.09.2020 (nd. / So.)

- 12:00 Spotkanie z / Gespräch mit: **Mark Andre**  
 Prowadzenie / Moderation: **Krzysztof Kwiatkowski**
- 15:00 Warsztaty kompozytorskie / Workshop für KomponistInnen  
 mit: **Mark Andre**  
 Koordynacja / Koordination: **Aleksandra Bilińska**

## Gespräche und Workshops mit KomponistInnen (live)

Veranstalter: Internationales Festival für zeitgenössische Musik  
 Warschauer Herbst  
 Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

### 21.09.2020 (pon. / Mo.)

- 10:00 Spotkanie z / Gespräch mit: **Peter Ablinger**  
 Prowadzenie / Moderation: **Krzysztof Kwiatkowski**
- 12:00 Spotkanie z / Gespräch mit:  
**Grażyna Pstrokońska-Nawratil**  
 Prowadzenie / Moderation: **Aleksandra Bilińska**
- 15:00 Warsztaty kompozytorskie / Workshop für KomponistInnen mit:  
**Grażyna Pstrokońska-Nawratil**  
 Koordynacja / Koordination: **Aleksandra Bilińska**

### 26.09.2020 (sob. / So.)

- 12:00 Spotkanie z / Gespräch mit: **François Sarhan**  
 Prowadzenie / Moderation: **Krzysztof Kwiatkowski**
- 15:00 Warsztaty kompozytorskie / Workshop für KomponistInnen mit:  
**François Sarhan**  
 Koordynacja / Koordination: **Aleksandra Bilińska**

ON-LINE + Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Próżna 7/9, Warszawa  
 Rejestracja u organizatora wydarzenia / Anmeldung beim Veranstalter: [www.warszawska-jesien.art.pl](http://www.warszawska-jesien.art.pl)



Mark Andre



**Warszawska Jesień**  
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej





## Peter Ablinger gościem Festiwalu Warszawska Jesień

Organizator: Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej  
 Warszawska Jesień  
 Partner: Austriackie Forum Kultury

**Peter Ablinger**, ur. w 1959 r. austriacki kompozytor, będzie gościem tegorocznej Warszawskiej Jesieni. Zespół Kwadrofonię wykona cztery utwory z jego cyklu *Voices and Piano*, a w Austriackim Forum Kultury odbędzie się spotkanie z artystą.

Peter Ablinger to kompozytor, który poszukuje wciąż nowego i niezwykle, a muzyki nie traktuje jako zamkniętego systemu. W swojej twórczości wciąż na nowo stawia pytanie o zjawisko dźwięku i jego działanie w różnych środowiskach i kontekstach. Przy tym, z upodobaniem działa na skrzyżowaniu różnych dyscyplin artystycznych, tworząc liczne instalacje.

**20.09.2020** – Koncert / Konzert, ATM Studio, Warszawa  
**21.09.2020** – Spotkanie / Gespräch mit Peter Ablinger  
 Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau  
 ul. Prózna 7/9, Warszawa

## Peter Ablinger zu Gast beim Festival Warschauer Herbst

Veranstalter: Internationales Festival zeitgenössischer Musik  
 Warschauer Herbst  
 Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

Der 1959 geborene österreichische Komponist **Peter Ablinger** ist zu Gast bei der diesjährigen Ausgabe des Internationalen Festivals für zeitgenössische Musik „Warschauer Herbst“. Die polnische Gruppe Kwadrofonię wird vier Stücke aus seinem Zyklus *Voices and Piano* aufführen. Parallel dazu findet im Österreichischen Kulturforum ein Gespräch mit dem Künstler statt.

Peter Ablinger ist ein Komponist, der stets auf der Suche nach Neuem und Ungewöhnlichem ist, der die Musik nicht als geschlossenes System betrachtet. In seinem Schaffen setzt er sich mit dem Phänomen des Klanges auseinander und fragt nach dessen Wirkung in verschiedenen Umgebungen und Kontexten. Dabei agiert er mit Vorliebe zwischen den unterschiedlichen Kunstdisziplinen und schafft Klanginstallationen.

63. Festiwal Warszawska Jesień



Muzyka

63. Festival Warschauer Herbst

Musik



**Warszawska Jesień**  
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej



**Warszawska Jesień**  
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej



Recital fortepianowy na żywo i ON-LINE

**Alfredo Ovalles**

Organizator : Austriackie Forum Kultury

Partner: Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej  
Warszawska Jesień

Stały rozwój i artystyczna otwartość **Alfredo Ovallesa** sprawiają, że trudno go określić. Urodzony w Wenezueli pianista bywał w różnych muzycznych światach. Klasyczne wykształcenie łączył z grą w rockowych i popowych zespołach w Caracas. W swojej karierze eksplorował muzykę klasyczną i elektroniczną, nie stroniąc od muzyki współczesnej. Współpraca z The Black Page Orchestra zawiodła go do nieczynnej bazy statków podwodnych, gdzie grał Stockhausena, lecz także na premierowe koncerty w Studio im. Lutosławskiego czy Wiener Konzerthaus. Współpracował z kompozytorami takimi jak Jorge Sánchez-Chiong, John Zorn, Roberto Sierra i Mirela Ivičević.

ON-LINE + Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau, ul. Próżna 7/9, Warszawa  
Wstęp wolny - po rejestracji na: / Eintritt frei, nach vorheriger Anmeldung unter: warschau-kf@bmeia.gv.at  
Transmisja ON-LINE / Übertragung: <https://www.facebook.com/AustriackieForumKultury/videos/2724623331139278>

Klavierrecital live und ON-LINE von

**Alfredo Ovalles**

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau

Partner: Internationales Festival zeitgenössischer Musik  
Warschauer Herbst

Die ständige Weiterentwicklung und künstlerische Offenheit von **Alfredo Ovalles** machen es schwer, ihn musikalisch einzuordnen. Der in Venezuela geborene Pianist ist in unterschiedlichen Musikwelten zu Hause. Seine klassische Klavierausbildung hinderte ihn nicht daran, in Rock- und Popbands in Caracas aufzutreten. In seiner Karriere erforschte er klassische Musik ebenso wie elektronische. Im Laufe seiner Zusammenarbeit mit dem Black Page Orchestra spielte er unter anderem auf einem verlassenen U-Boot-Stützpunkt Stockhausen und gab Premierenkonzerte im Lutosławski-Studio in Warschau sowie im Wiener Konzerthaus. Er arbeitet mit Komponisten wie Jorge Sánchez-Chiong, John Zorn, Roberto Sierra und Mirela Ivičević zusammen.



**63** MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL MUZYKI WSPÓŁCZESNEJ  
„WARSZAWSKA KESOR”  
18-26 września 2020



## Międzynarodowy Festiwal Jazz w Ruinach 2020

### First Gig Never Happened

Lisa Hofmaninger – klarnet basowy, saksofon sopranowy  
Alexander Fitzthum – organy Hammonda, Fender Rhodes, fortepian  
Judith Schwarz – instrumenty perkusyjne

Organizator: Stowarzyszenie Muzyczne Śląski Jazz Club  
Partner: Austriackie Forum Kultury

Niezwykłe brzmienie zespołu **First Gig Never Happened** wynika w dużej mierze z bardzo nietypowego połączenia instrumentalnego, czyli klarnetu basowego, saksofonu sopranowego, instrumentów perkusyjnych z organami Hammonda, Fender Rhodes i fortepianem. W ten sposób zespół tworzy własny styl i zapewnia słuchaczom zupełnie niecodzienne wrażenia.



## Internationales Festival Jazz in den Ruinen 2020

### First Gig Never Happened

Lisa Hofmaninger – Bassklarinette, Sopransaxofon  
Alexander Fitzthum – Hammondorgel, Fender Rhodes, Klavier  
Judith Schwarz – Schlagzeug

Veranstalter: Musikverein Śląski Jazz Club  
Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

Der ungewöhnliche Klang der Band **First Gig Never Happened** ist größtenteils auf die überaus untypische Instrumentenkombination zurückzuführen: Bassklarinette, Sopransaxofon und Schlagzeug treffen hier auf Hammondorgel, Fender Rhodes und Klavier. Auf diese Weise entwickelt die Gruppe ihren ganz eigenen Stil und verschafft den Zuhörern ein ganz besonderes Klangerlebnis.

Do obejrzenia w Internecie: / Zu sehen im Internet: [www.jazztelevision.tv](http://www.jazztelevision.tv); [www.youtube.com/ŚląskiJazzClubSilesianJazzClub](http://www.youtube.com/ŚląskiJazzClubSilesianJazzClub)



## Ursula Mayer Co nas przetrwa [What Will Survive of Us]

Kuratorka: Anna Czaban  
Partner: Bundeskanzleramt

*Co nas przetrwa* [What Will Survive of Us] to nowy projekt artystki **Ursuli Mayer** przygotowywany specjalnie dla Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski. Zadaje ona w nim pytanie o nową definicję tożsamości człowieka, w której splatają się perspektywy tego, co ludzkie, z tym, co inne-niż-ludzkie, wyobrażone, czy korzystające z języka science-fiction. Mayer próbuje łączyć elementy nauki z mistyczną filozofią Wschodu, zastanawiając się, czy tym, co nas przetrwa będzie plastik, czy może zapisana w algorytmie miłość? Przestrzeń wystawy zostanie podzielona według pięciu żywiołów: Ognia, Wody, Ziemi, Powietrza i Eteru. Poszczególne jej elementy będą się odnosiły do funkcji ludzkiego ciała i jego zmysłów, ujętych przy pomocy nowych technologii.

Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski, ul. Jazdów 2, Warszawa

## Ursula Mayer Was von uns überleben wird [What Will Survive of Us]

Kuratorin: Anna Czaban  
Partner: Bundeskanzleramt

*What Will Survive of Us* ist ein neues Projekt der Künstlerin **Ursula Mayer**, das speziell für das Zentrum für zeitgenössische Kunst Ujazdowski Castle in Warschau vorbereitet wurde. Darin stellt sie Überlegungen nach einer neuen Definition der menschlichen Identität an, in der die Perspektiven des Menschlichen mit dem Nicht-Menschlichen, Imaginierten oder mit Science-Fiction verflochten sind. Mayer versucht, Elemente der Wissenschaft mit der mystischen Philosophie des Ostens zu verbinden und fragt sich: Wird das, was uns überleben wird, plastisch sein oder vielleicht die in einem Algorithmus gespeicherte Liebe?

Der Ausstellungsraum wird nach fünf Elementen unterteilt: Feuer, Wasser, Erde, Luft und Äther. Seine einzelnen Elemente beziehen sich auf die Funktionen des menschlichen Körpers und seiner Sinne, die durch neue Technologien erfasst werden.



## Foederis Ensemble

na Uroczystościach ku pamięci Viktora Ullmanna 2020 / bei den Viktor Ullmann-Feierlichkeiten 2020

Anna Markiewicz - wiolonczela / Cello; Karolina Gutowska - skrzypce / Geige; Stanisław Dziąg - skrzypce / Geige; Marek Czech - altówka / Bratsche

Český Těšín i polski Cieszyn już po raz drugi wspólnie organizują festiwal przypominający postać kompozytora, **Viktora Ullmanna**. Urodzony w Cieszynie u schyłku dziewiętnastego wieku, studiował muzykę w Wiedniu, żył i pracował w Pradze, skąd wywieziono go do Terezina, a następnie zamordowano w 1944, w Auschwitz. Znaczna część jego dzieł powstała w tym ostatnim, najtragiczniejszym okresie życia. III Kwartet smyczkowy Viktora Ullmanna wykona w Cieszynie **Foederis Ensemble**, który zwykł proponować publiczności wybitne dzieła mniej znanych twórców. W programie koncertu znajdują się też kompozycje Hansa Krásy, Ivána Eröda i Pavla Haasa.



In Erinnerung an den österreichischen Komponisten **Viktor Ullmann** wird im polnischen Cieszyn und im tschechischen Český Těšín zum zweiten ein Festival veranstaltet. Ullmann, Ende des neunzehnten Jahrhunderts in Teschen geboren, studierte Musik in Wien, lebte und arbeitete in Prag, von wo er nach Theresienstadt deportiert und anschließend, 1944, in Auschwitz ermordet wurde. Ein beträchtlicher Teil seines Werkes entstand in der letzten, tragischen Phase seines Lebens. Das 3. Streichquartett Viktor Ullmanns wird in Cieszyn vom **Foederis-Ensemble** gespielt, das sich darauf spezialisiert hat, hervorragende Werke weniger bekannter Künstler aufzuführen. Auf dem Programm des Konzerts finden sich darüber hinaus Kompositionen von Hans Krása, Iván Eröd und Pavel Haas.

Cieszyński Ośrodek Kultury „Dom Narodowy”, Cieszyn

Teschener Kulturzentrum „Dom Narodowy”, Cieszyn

Europejskie Forum Saksofonowe 2020 / Europäisches Saxofonforum 2020

## Newcomer & Altmeister

Koncert Polsko-Austriackiego Ansamblu Saksofonowego  
Saxofonkonzert des Österreichisch-polnischen Saxofonensembles

Rupert Stelzer - Wiedeń / Wien; Ryszard Żołędziewski - Wrocław  
Uczniowie klasy saksofonu Musikschule Liesing-Wien i Ogólnokształcącego Liceum Muzycznego  
im. K. Szymanowskiego / Schüler der Saxofonklasse der Musikschule Liesing in Wien  
und des Karol Szymanowski-Musikgymnasiums Wrocław

Organizator / Veranstalter: Związek Polskich Artystów Muzyków, oddział we Wrocławiu /  
Verein der Polnischen Musikkünstler, Abteilung Wrocław  
Partner: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

Polsko-Austriacki Ansambl Saksofonowy **Newcomer & Altmeister** występował już w Wiedniu-Schloss Liesing w styczniu br. Wrocławski koncert jest kontynuacją tej współpracy. Zespół wykona m.in. utwory austriackich kompozytorów, takich jak Wolfram Wagner czy Gerald Preinfalk. Artystycznie przygotował i prowadził zespół austriacki saksofonista **Rupert Stelzer**.

Das Österreichisch-polnische Saxofonensemble **Newcomer & Altmeister** trat im Januar dieses Jahres bereits im Schloss Liesing in Wien auf. Das Konzert in Wrocław ist eine Fortsetzung dieser Zusammenarbeit. Das Ensemble spielt u. a. Stücke österreichischer Komponisten, zum Beispiel von Wolfram Wagner und Gerald Preinfalk. Geleitet wird das Ensemble vom österreichischen Saxofonisten **Rupert Stelzer**.

Kino Astra, ul. Dworcowa 43, Oborniki Śląskie



W studio\_:

## Mala Herba (Sounds Queer?), Wiedeń

*Za kulisami produkcji dźwięku*

Prowadzenie: Łukasz Warna-Wieślowski

Koncepcja/Kurator/Produkcja: Artur Koryciński

Organizacja: Austriackie Forum Kultury w Warszawie

Partner: Unsound Festival

Cykl „**W studio\_**” przeznaczony jest dla wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki, przy czym nie jest wymagane wcześniejsze doświadczenie. Będzie to okazja, by przyjrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego artysty, a także zadać na ten temat pytania.

**Zosia Hołubowska aka Mala Herba** założyła Sounds Queer? w 2014 r. w Wiedniu. Dziś to trzysobowy kolektyw, który podejmuje aktywne działania warsztatowe, by odpowiedzieć na pytanie, jak może brzmieć queer. Sounds Queer? wychodzi z założenia, że muzyka elektroniczna i komputerowa jest znakomitą przestrzenią do kwestionowania performatywności płci kulturowo-społecznej, a jednocześnie zasad kompozycji muzycznej. W kolejnym spotkaniu z cyklu zajrzemy do pracowni Malej Herby i dołączymy do jej badań nad dźwiękiem.

ON-LINE, po angielsku, <https://www.facebook.com/soundsqueervienna/>

Im Studio\_:

## Mala Herba (Sounds Queer?), Wien

*Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation: Łukasz Warna-Wieślowski

Konzept/Kurator/Produktion: Artur Koryciński

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau

Partner: Unsound Festival

Die Reihe „**Im Studio\_**” richtet sich an alle Interessierten, die mehr über die Aufnahme und Produktion von Musik erfahren wollen. Vorwissen ist nicht erforderlich. Es ist eine Gelegenheit, die Künstlerin beim Schaffensprozess zu beobachten und ihr dazu Fragen zu stellen.

**Zosia Hołubowska alias Mala Herba** gründete Sounds Queer? 2014 in Wien. Die Gruppe ist ein dreiköpfiges Kollektiv, das in Workshops der Frage nachgeht, wie queer klingen mag. Sounds Queer? geht davon aus, dass elektronische und computergenerierte Musik hervorragende Räume sind, um die kulturelle und gesellschaftliche Konstruktion von Geschlecht und gleichzeitig auch die Prinzipien der Musikkomposition in Frage zu stellen. In einer weiteren Ausgabe unserer Reihe werfen wir einen Blick in die Werkstatt von Mala Herba und betreiben Klangforschung mit ihr.

ON-LINE, auf Englisch, <https://www.facebook.com/soundsqueervienna/>

W\_studio  
Im\_Studio

Music Talk (ON-LINE)

# Zosia Hołubowska alias Mala Herba

*Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation (auf Englisch): Łukasz Warna-Wiesławski

**29.09.2020 (Di.), 19.00**

Anmeldung erforderlich: : [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)  
#wstudio\_ #imstudio\_



Partner:  
umackuid

austriackie forum kultury <sup>www</sup> 55 lat



## Międzynarodowy Dzień Tłumacza 2020

### Portrety przekładu

Organizacja: EUNIC Warszawa – Stowarzyszenia Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Instytut Kultury Miejskiej, Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce.

W tym roku **Międzynarodowy Dzień Tłumacza** świętujemy online – 30 września pod adresem [www.dzientlumacza.pl](http://www.dzientlumacza.pl) zostanie udostępniona wirtualna wystawa *Portrety przekładu*, na której trzydziestu tłumaczy poleci i przedstawi (w formie wideo i audio) czytelnikom ulubioną, najbardziej wartościową lub najnowszą książkę we własnym przekładzie. W projekcie weźmie udział m.in. **Monika Muskała**, dramatopisarka i tłumaczka austriackich pisarzy: Thomasa Bernharda, Elfriede Jelinek, Petera Handkego i Wenera Schwaba, nominowana do Nagrody Literackiej Nike oraz do Nagrody Literackiej Gdynia za esej *Między Placem Bohaterów a Rechnitz. Austriackie rozliczenia*.

ON-LINE, [www.dzientlumacza.pl](http://www.dzientlumacza.pl), po polsku

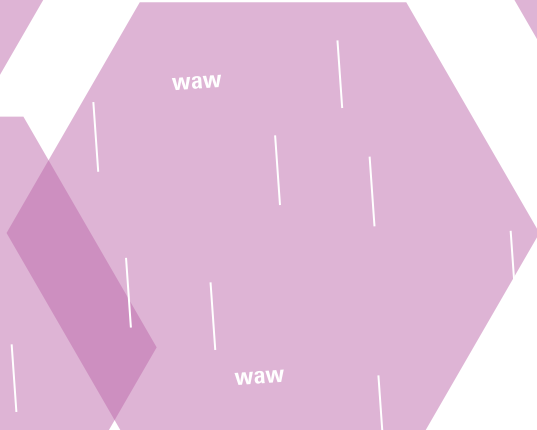
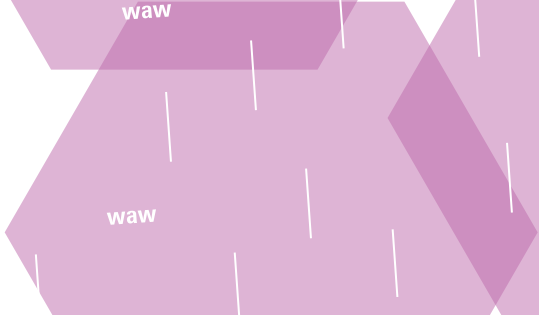
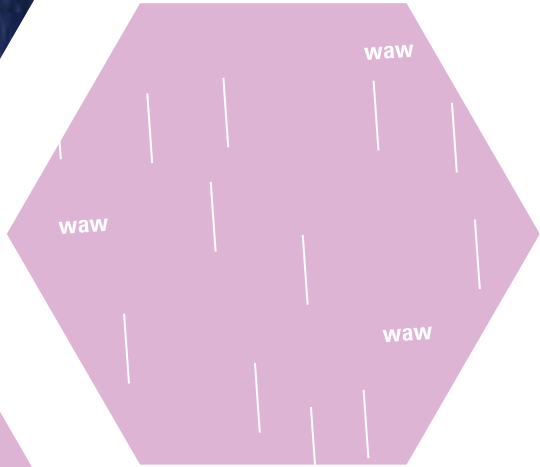
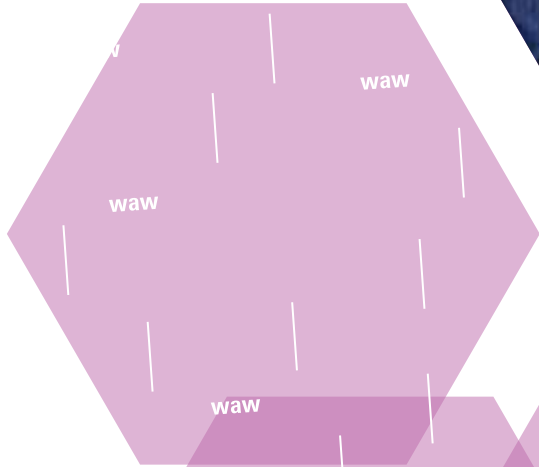
## Internationaler Übersetzertag 2020

### Übersetzungen im Porträt

Veranstalter: EUNIC Warszawa – European Union National Institutes for Culture, Polnischer Verband der Literaturübersetzer, Institut für Stadtkultur, Vertretung der Europäischen Kommission in Polen

Dieses Jahr feiern wir den **Internationalen Übersetzertag** online – am 30. September wird unter [www.dzientlumacza.pl](http://www.dzientlumacza.pl) die virtuelle Ausstellung *Übersetzungen im Porträt* freigeschaltet, in der dreißig Übersetzer - in Form von Video- und Audio-Aufnahmen ihre neueste, ihre wichtigste oder ihre Lieblingsübersetzung vorstellen. An dem Projekt nimmt auch **Monika Muskała** teil, polnische Theaterautorin und Übersetzerin der österreichischen AutorInnen Thomas Bernhard, Elfriede Jelinek, Peter Handke und Werner Schwab. Für ihren Essay *Między Placem Bohaterów a Rechnitz. Austriackie rozliczenia* [Zwischen Heldenplatz und Rechnitz. Österreichische Abrechnungen] wurde sie 2017 für den Literaturpreis Nike und den Literaturpreis Gdynia nominiert.

ON-LINE, [www.dzientlumacza.pl](http://www.dzientlumacza.pl), auf Polnisch





**10\_2020**

Październik / Oktober

**austrackie forum kultury**



AUTHENTIC MOVEMENT

19. Międzynarodowy Festiwal  
Sztuki Tańca i Performansu Ciała/Umysł

**Magdalena Chowaniec: *Authentic movement***

Z cyklu „21 lekcji tańca na XXI wiek”

**Magdalena Chowaniec** – performerka, choreografka, muzyczka, działaczka kultury, badaczka i kuratorka wydarzeń kulturalnych i aktywności od 15 lat mieszkającą w Austrii. Poruszając się między materią tańca i muzyki, artystka koncentruje się na badaniu rzeczywistości, struktur społeczno-politycznych, wzorów i relacji, które współtworzymy, a które ona przekształca przez somatyczne doświadczenia. Chowaniec jest aktywną członkinią rap-rave formacji **Mermaid & Seafruit**, współorganizatorką ruchu antyfaszystowskiego. Pracuje jako starszy naukowiec w Doctoral School for Artistic Research w Grazu. Na Festiwalu Ciała/Umysł zadebiutowała w 2008 r. z performansem tanecznym „Hold Your Horses”, by 4 lata później powrócić z Mathieu Grenierem w spektaklu „When I don't Dance, I Collect Crystal Balls”.

19. Internationales Festival  
der Tanzkunst und Performance Body/Mind

**Magdalena Chowaniec: *Authentic movement***

Aus der Reihe „21 Tanzstunden für das 21. Jahrhundert”

**Magdalena Chowaniec** – Performerin, Choreografin, Musikerin, Kulturaktivistin, Forscherin und Kuratorin kultureller und aktivistischer Veranstaltungen, lebt seit 15 Jahren in Österreich. Sie beschäftigt sich zwischen Tanz und Musik bewegend, konzentriert sie sich auf die Erforschung der Realität, sozio-politischer Strukturen, Muster und Beziehungen, die wir miterschaffen und welche die Künstlerin durch somatische Erfahrungen umgestaltet. Sie ist ein aktives Rap-Rave-Mitglied der Formation **Mermaid & Seafruit**, Mitorganisatorin der antifaschistischen Bewegung. Sie arbeitet als leitende Wissenschaftlerin an der Doctoral School for Artistic Research in Graz. Ihr Debüt beim Body/Mind Festival 2008 gab sie mit dem Solo "Hold Your Horses", vier Jahre später kehrte sie mit "When I don't Dance, I Collect Crystal Balls" von Mathieu Grenier zurück.

ON-LINE, [https://m.facebook.com/watch/?v=3147959888613775&\\_rdr](https://m.facebook.com/watch/?v=3147959888613775&_rdr)



unsound

# INTERMISSION x AUSTRIA

## Unsound-Festival Intermission Austria

Kurator z ramienia Austriackiego Forum Kultury: Artur Koryciński  
Organizator: Unsound-Festival  
Współpraca: Austriackie Forum Kultury

Tegoroczny festiwal **Unsound** odbywający się pod hasłem *Intermission*, będzie w całości prezentowany ON-LINE. Znalazły się w nim różne projekty artystów z Austrii, które razem tworzą program Intermission Austria.

**04.10.2020 (nd.), 18:00**

Sinjin Hawke & Zora Jones przedstawiają: „dreamRooms”

**05.10.2020 (pon.), 19:00 / 11.10.2020 (nd.), 21:45**

Słuchowisko „Wspólnota żałoby” Zosi Hołubowskiej i Julii Giertz

**14.10.2020 (śr.), 22:00**

Intermission Studio z Rojin Sharafi

**16.11.2020 (pon.)**

Armen Avanesian w dyskusji z kolektywem HOMAR

ON-LINE, 01.10.-16.11.2020

## Unsound-Festival Intermission Austria

Kurator vonseiten des Österreichischen Kulturforums: Artur Koryciński  
Veranstalter: Unsound-Festival  
Zusammenarbeit: Österreichisches Kulturforum Warschau

Das diesjährige „**Unsound**“-Festival, das unter dem Motto „**Intermission**“ steht, wird online stattfinden. Diverse Projekte von KünstlerInnen aus Österreich bilden den Programmblock „Intermission Austria“.

**04.10.2020 (So.), 18:00 Uhr**

Sinjin Hawke & Zora Jones präsentieren: „dreamRooms”

**05.10.2020 (Mo.), 19:00 Uhr / 11.10.2020 (Sonntag), 21:45 Uhr**

Hörspiel „Trauergemeinschaft” von Zosia Hołubowska und Julia Giertz

**14.10.2020 (Mi.), 22:00 Uhr**

Intermission Studio mit Rojin Sharafi

**16.11.2020 (Mo.)**

Armen Avanesian diskutiert mit dem Kollektiv HOMAR

02/10

ON-LINE / Warszawa, Elbląg

Koncert

## Klaus Falschlunger - Trio Special

Klaus Falschlunger - sitar  
Clemens Rofner - gitara basowa  
Christian Unsinn - perkusja

Założyciel tria, austriacki muzyk **Klaus Falschlunger**, zakochał się w indyjskim sitarze dwadzieścia pięć lat temu. Od tego czasu stał się znawcą tego instrumentu i aktywnym przedstawicielem indyjsko-europejskiej sceny na starym kontynencie. Lecz ten, kto oczekuje od sitaru szmeru medytacyjnej muzyki, spotka się tu z zupełnie innym podejściem. Falschlunger to jeden z tych twórców, którzy z otwartymi oczami i uszami poszukują wciąż nowych zderzeń różnych tradycji i stylów.

Formacja stworzona wraz z **Clemensem Rofnerem** (gitara basowa) i **Christianem Unsinnem** (perkusja) ma wyjątkowy charakter. Muzyka indyjska, jazz i pop&rock przeplatają się tu z fragmentami kompozycji i improwizacji, a sitar przemierza rozległe przestrzenie, od brzmień niebiańskich i poruszających po jazzowo-rockowe, nie tracąc przy tym nic ze swojej muzyczności i autentyczności.

ON-LINE + Austriackie Forum Kultury, ul. Próżna 7/9, Warszawa  
Centrum Sztuki Galeria EL, ul. Kuśnierska 6, Elbląg

Koncert

Koncert

Koncert

## Klaus Falschlunger - Trio Special

Klaus Falschlunger - Sitar  
Clemens Rofner - Ebass  
Christian Unsinn - Drums

Seit der österreichische Musiker und Initiator des Trios, **Klaus Falschlunger** vor über 25 Jahren mit der indischen Sitar in Berührung gekommen ist, hat er sich zu einem Könnern auf dem Instrument und einem aktiven Vertreter der indisch-europäischen Szene in Europa entwickelt. Aber, wer mit Sitarstation dahinplätschernde indische Meditationsmusik erwartet, wird hier grundsätzlich mit anderen Ansätzen konfrontiert. Falschlunger zählt zu jenen Musikern, die, mit offenen Augen und Ohren ausgestattet, immer wieder ein Aufeinandertreffen von unterschiedlichen Musiktraditionen und Stilrichtungen suchen.

Mit **Clemens Rofner** am E-Bass und **Christian Unsinn** am groovendem Drumset, entwickelt diese außerordentliche Formation einen ganz spezifischen Bandsound. Mit Stilelementen aus der indischen Musik, Jazz sowie Rock&Pop durchmischt mit Komposition- und Improvisationsphasen, durchstreift Sitarstation das weite Feld von sphärisch-berührend bis jazzrock-artigen Gefilden, ohne dabei Musikalität oder Authentizität vermissen zu lassen.





## Międzynarodowy Festiwal OPOWIADANIA

**Karin Peschka *Autolyse Wien***

Czytanie performatywne w obecności autorki

Reżyseria: Katarzyna Dudzic-Grabińska

Organizator: Międzynarodowy Festiwal Opowiadania

Partner: Austriackie Forum Kultury

**Karin Peschka** (ur. 1967) studiowała w Akademii Społecznej w Linzu. Od 2000 r. mieszka w Wiedniu. Pracowała z osobami uzależnionymi od alkoholu i bezrobotną młodzieżą. Za swój debiut *Watschenmann* (2014) otrzymała liczne nagrody i wyróżnienia. Jej książka *Autolyse Wien* była nominowana do Austriackiej Nagrody Książkowej 2017, a zawarte w niej opowiadanie *Wiener Kindl* otrzymało Nagrodę Publiczności w Konkursie im. Ingeborg Bachmann 2017. Fragment tego opowiadania w przekładzie Joanny Diduszko-Kuśmirskiej można przeczytać w Magazynie „Wizje”. *Putzt euch, tanzt, lacht* (2020) to najnowsza powieść Peschki.

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium  
Rynek-Ratusz 27, Wrocław  
również / auch ON-LINE; [www.opowiadania.org](http://www.opowiadania.org)  
<http://magazynwizje.pl/karin-peschka-wiedenskie-dziecko/>

## Internationales Festival OPOWIADANIA

**Karin Peschka *Autolyse Wien***

Szenische Lesung in Anwesenheit der Autorin

Regie: Katarzyna Dudzic-Grabińska

Veranstalter: Internationales Festival Opowiadania

Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

**Karin Peschka** (geb. 1967) besuchte die Sozialakademie Linz und lebt seit 2000 in Wien. Sie arbeitete u. a. mit alkoholkranken Menschen und mit arbeitslosen Jugendlichen. Für ihren Debütroman *Watschenmann* (2014) bekam sie zahlreiche Auszeichnungen. Ihr Buch *Autolyse Wien* enthält auch die mit dem Publikumspreis des Ingeborg-Bachmann-Wettbewerbs 2017 ausgezeichnete Erzählung *Wiener Kindl* und wurde auf die Longlist des Österreichischen Buchpreises 2017 nominiert. Einen Auszug aus dieser Erzählung kann man in der polnischen Übersetzung von Joanna Diduszko-Kuśmirska im Magazin „Wizje“ lesen. *Putzt euch, tanzt, lacht* (2020) ist Peschkas jüngster Roman.



## XXVII Międzynarodowy Festiwal Muzyki Odnalezionej

**Kwartet Selini**

Nadia Kalmykova - skrzypce  
Ljuba Kalmykova - skrzypce  
Loredana Apetrei - altówka  
Loukia Loukia - wiolonczela

**Kwartet Selini** zapożyczył swą nazwę od greckiej bogini Księżycy Selene. Jego członkinie pochodzą z Rosji, Grecji i Rumunii, ale spotkały się w Wiedniu i tam utworzyły zespół w 2017 r. Kwartet koncertuje w całej Europie zdobywając liczne nagrody i wyróżnienia. Artystki mają na swym koncie koncerty w najważniejszych salach Wiednia i innych europejskich miast i na wielu festiwalach. W 2018 Kwartet Selini zdobył I nagrodę w Konkursie im. K. Szymanowskiego oraz II nagrodę w "Artis Quartet Prize" of ISA Competition (Austria). W 2019 r. artystki kwartetu zostały zaproszone do prowadzenia zajęć na "Toppen International Summer Academy" w Norwegii. Wzięły też udział w Chamber Music Residency Program organizowanym przez "Festival d'Aix en Provence" we Francji. Od początku kwartet pracuje pod artystycznym kierownictwem Johannes Meissla (Artis Quartet).

Sala Lustrzana, ul. Wałowa 10, Tarnów. Wstęp wolny / Eintritt frei

## 27. Internationales Festival der wiederentdeckten Musik

**Selini-Quartett**

Nadia Kalmykova - Geige  
Ljuba Kalmykova - Geige  
Loredana Apetrei - Bratsche  
Loukia Loukia - Cello

**Das Selini-Quartett** verdankt seinen Namen Selene, der Mondgöttin. Die vier aus Russland, Rumänien und Griechenland stammenden Musikerinnen begegneten einander in Wien, wo sie 2017 das Selini-Quartet gründeten. Seither traten sie in ganz Europa auf und gewannen renommierte Preise. Sie wurden zu Auftritten in einigen der wichtigsten Wiener Konzerthäuser sowie in vielen europäischen Städten und bei verschiedenen Festivals eingeladen. Das Selini-Quartet ist Preisträger des "Szymanowski International Music Competition" 2018 (Polen) und es gewann den 2. Preis sowie den "Artis Quartet Prize" des ISA Wettbewerbs (Österreich). 2019 wurden die vier Musikerinnen eingeladen, an der "Toppen International Summer Academy" (Norwegen) zu unterrichten. Sie wurden auch für die Teilnahme am Chamber Music Residency Programm des "Festival d'Aix en Provence" (Frankreich) ausgewählt. Unter der Leitung von Johannes Meissl (Artis-Quartett) arbeiten sie seit ihrer Gründung daran, ihr Musikverständnis zu vertiefen.





## Fab\_In Field Improvisation Festival Dieter Kovačić aka dieb13

Organizator: Fabryka Sztuki w Łodzi  
Współpraca: Austriackie Forum Kultury

**dieb13**, urodzony jako **Dieter Kovačić**, jest turntablistą, ale także hakerem, filmowcem, samoukiem, kompozytorem, niestrudzonym przeciwnikiem praw autorskich. Od późnych lat osiemdziesiątych badał możliwości winyli, kaset, dysków twardych, protokołów IP, etc., jako materiału do kolaży i kompozycji. Posługując się różnymi technikami i własnym frezem tokarskim rozwinął unikalny styl. Od połowy lat dziewięćdziesiątych aktywnie działa na wiedeńskiej scenie muzyki elektronicznej, improwizowanej i noise'owej, oraz w dziedzinach takich jak muzyka współczesna, free jazz czy pop. Jest (współ)organizatorem festiwalu i comiesięcznego cyklu "der blöde dritte Mittwoch". dieb13 założył i prowadzi platformę internetową muzyki eksperymentalnej z Austrii klingt.org (<http://dieb13.klingt.org>).

Fabryka Sztuki, ul. Tymienieckiego 3, Łódź. Wstęp wolny / Eintritt frei

## Fab\_In Field Improvisation Festival Dieter Kovačić aka dieb13

Veranstalter: Fabryka Sztuki w Łodzi  
Zusammenarbeit: Österreichisches Kulturforum Warschau

**dieb13**, geboren als **Dieter Kovačić**, gilt als Protagonist des Turntablism. Er ist aber auch Hacker, Filmemacher, Autodidakt, Komponist, Collageur, Urheberrechtsverweigerer. Seit den späten 1980er Jahren beschäftigt er sich mit Audiokassetten, Schallplatten, CDs, Festplatten etc. als Collage-Material. Mit selbstentwickelten Spieltechniken und einem Vinylschneidegerät hat dieb13 an den Turntables seinen höchst eigenen Stil, abseits gängiger DJ-Stereotypen entwickelt. Seit Mitte der 1990er-Jahre ist er in der Wiener Elektronik-, Improvisations- und Noisemusikszene aktiv, seine Aktivitäten erstrecken sich aber auch auf Free Jazz, Neue Musik oder Pop. Dieter Kovačić ist (Mit-)Organisator und Kurator verschiedener Festivals sowie der monatlichen Veranstaltungsreihe "der blöde dritte Mittwoch". Er ist Begründer und Betreiber der Internetplattform klingt.org für experimentelle Musik aus Österreich (<http://dieb13.klingt.org>).

09/10

Warszawa

36. Warszawski Festiwal Filmowy

36. Warschauer Filmfestival

## Austriackie filmy na 36. Warszawskim Festiwalu Filmowym

09.-18.10.2020

### *Lis w norze*

reż.: Arman T. Riahi  
Austria, 2020, 103'

Premiera światowa.

Film bierze udział w Konkursie Międzynarodowym.

### *Lovecut*

reż.: Iliana Estanol i Johanna Lietha  
Austria, Szwajcaria, 2020, 94'  
<https://lovecut-film.com/>

Film startuje w konkursie 1-2 (dla pierwszych i drugich pełnometrażowych (powyżej 60 minut) filmów fabularnych w dorobku ich reżyserów i reżyserów z całego świata).

Warszawa, Multikino Złote Tarasy  
Termin i miejsce projekcji na stronie Festiwalu:  
<https://wff.pl/pl/films>. Bilety

## Österreichische Filme beim 36. Warschauer Filmfestival

09.-18.10.2020

### *Fuchs im Bau*

Regie: Arman T. Riahi  
Österreich, 2020, 103'

Weltpremiere.

Der Film nimmt am Internationalen Wettbewerb des Festivals teil.

### *Lovecut*

Regie: Iliana Estanol und Johanna Lietha  
Österreich, Schweiz, 2020, 94'  
<https://lovecut-film.com/>

Der Film startet im Wettbewerb 1-2 (für erste und zweite abendfüllende [über 60 Minuten] Spielfilme von jungen RegisseurInnen aus der ganzen Welt).

Warschau, Multikino Złote Tarasy  
Datum, Uhrzeit und Orte der Filmprojektionen auf der Festivalwebsite:  
<https://wff.pl/pl/films>. Eintrittskarten





Koncert jazzowy

## „Vienna Suite” Piotra Damasiewicza

Piotr Damasiewicz – kompozycja, trąbka

Krzysztof Kasprzyk – saksofon

Thomas Stempkowski – kontrabas

Alexander Yannilos – perkusja

**Viennese Connections** to nowy, polsko-austriacki kwartet pod kierownictwem trębacza i kompozytora **Piotra Damasiewicza**, z którym współpracują: wiedeński kontrabasista **Thomas Stempkowski**, odnoszący sukcesy zarówno w muzyce klasycznej jak i jazzowej, perkusista **Alex Yannilos** i mieszkający w Wiedniu polski saksofonista **Krzysztof Kasprzyk**. Pierwszy koncert tej formacji odbył się w lutym 2019 r. w klubie Porgy & Bess w Wiedniu. Repertuar został skomponowany przez Piotra Damasiewicza specjalnie na tę okazję. Brzmienie zespołu przypomina te z lat sześćdziesiątych i siedemdziesiątych, w których kompozycja i improvisacja miały tę samą wagę, a energia pomiędzy muzykami i publicznością podczas koncertu była decydującym elementem twórczego procesu. Płyta ze studyjnymi nagraniami „Vienna Suite” ukaże się w październiku 2020 r. w nowej wytwórni lidera zespołu L.A.S. (Listening and Sounding).

Klub SPATiF, Aleje Ujazdowskie 45, Warszawa / Bilety / Eintrittskarten

Jazz-Konzert

## „Vienna Suite” von Piotr Damasiewicz

Piotr Damasiewicz – Komposition, Trompete

Krzysztof Kasprzyk – Saxophone

Thomas Stempkowski – Kontrabass

Alexander Yannilos – Schlagzeug

**Viennese Connections** ist ein neues polnisch-österreichisches Quartett unter der Leitung des Trompeters und Komponisten **Piotr Damasiewicz** in Zusammenarbeit mit dem Wiener, in Jazz und Klassik gleich erfolgreichen Bassisten **Thomas Stempkowski**, dem Jazz- und Electronica-Schlagzeuger **Alex Yannilos** sowie dem in Wien lebenden polnischen Saxophonisten **Krzysztof Kasprzyk**. Das erste Konzert der Formation fand im Februar 2019 in der Strengen Kammer im Porgy & Bess statt. Das Repertoire wurde eigens für diesen Anlass von Piotr Damasiewicz geschrieben. Der Bandsound geht auf Jazzklänge der 1960er und 1970er Jahre zurück, als die komponierten und improvisierten Teile gleich viel Wichtigkeit hatten und die Energie zwischen Musikern und Publikum während einer Live-Darbietung das entscheidende Element des Schaffensprozesses darstellte. Die Aufnahmen des Studiokonzertmitschnittes der „Vienna Suite” werden im Oktober 2020 im neuen Label L.A.S. (Listening and Sounding) des Bandleaders veröffentlicht.



10/10

ON-LINE

Pokaz zamykający Festiwal Przemiany

Filmvorführung zum Abschluss  
des Festivals Przemiany (Wandel)

Pokaz filmowy w ramach programu Kino Przemian  
na Festiwalu Przemiany w Centrum Nauki Kopernik

### *Siódmy kontynent*

reż. Michael Haneke  
Austria, 1989, 108 min.

Organizator: Centrum Nauki Kopernik  
Pasmo filmowe Festiwalu Przemiany powstało we współpracy z Austriackim  
Forum Kultury oraz z serwisem ninateka.pl, którego wydawcą jest FilMOTEKA  
Narodowa – Instytut Audiowizualny.

Filmvorführung im Rahmen des Programms  
Kino Przemian (Kino des Wandels)  
beim Przemiany-Festival im Copernicus Science Center

### *Der Siebente Kontinent*

Regie: Michael Haneke  
Österreich, 1989, 108 min.

Veranstalter: Centrum Nauki Kopernik (Copernicus Science Center)  
Das Programm Kino Przemian (Kino des Wandels) wurde in Zusammenarbeit  
mit dem Österreichischen Kulturforum Warschau und Ninateka, der Website  
von NiNA (Nationales Filmarchiv - Audiovisuelles Institut), erstellt.



ONLINE

<https://ninateka.pl/filmy/festiwal-przemiany>

<https://www.kopernik.org.pl/festiwalprzemiany-2020>

<https://www.kopernik.org.pl/festiwal-przemiany-2020/kino>

Laura Freudenthaler w „Literaturze na Świecie”  
***Anna patrzy na swoje dłonie***

Prowadzenie: Barbara Klicka, Andrzej Kopacki (UW, „Literatura na Świecie”), Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Lektura: Laura Freudenthaler, *Opowieść o duchach*, przeł. Eliza Borg, "Literatura na Świecie" 5-6/2020, s. 221-256; Andrzej Kopacki, *Opowieść błękitnego notatnika*, tamże, s. 257-266

Partner: „Literatura na Świecie”  
Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury) i Adam Lipszyc (Instytut Filozofii i Socjologii Polskiej Akademii Nauk)  
Organizacja: Austriackie Forum Kultury

**Laura Freudenthaler** (ur. 1984 w Salzburgu) debiutowała tomem opowiadań *Der Schädel von Madelaine* (2014). Autorka powieści *Die Königin schweigt* (2017) i *Geistergeschichte* (2019). Za tę ostatnią dostała Nagrodę Literacką Unii Europejskiej. W tegorocznym Konkursie im. Ingeborg Bachmann otrzymała Nagrodę 3sat.

ON-LINE, po polsku

Austria.   
Laboratorium  
krytyczne 

Laura Freudenthaler in „Literatura na Świecie”  
***Sie blickt hinunter auf die Hände***

Leitung: Barbara Klicka, Andrzej Kopacki (UW), Adam Lipszyc (IFiS PAN)  
Lektüre: Laura Freudenthaler, *Opowieść o duchach* [Geistergeschichte], übers. von Eliza Borg, „Literatura na Świecie”, 5-6/2020, S. 221-256; Andrzej Kopacki, *Opowieść błękitnego notatnika* [Die Erzählung des blauen Notizbuchs], ebenda, S. 257-266.

Patronat: „Literatura na Świecie”  
Idee: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau) und Adam Lipszyc (Institut für Philosophie und Soziologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften)

**Laura Freudenthaler** (geboren 1984 in Salzburg) debütierte mit dem Erzählband *Der Schädel von Madelaine* (2014). Autorin der Romane *Die Königin schweigt* (2017) und *Geistergeschichte* (2019). Für letzteren wurde sie mit dem Literaturpreis der Europäischen Union ausgezeichnet. Beim diesjährigen Ingeborg-Bachmann-Preis erhielt sie den 3sat-Preis.



ON-LINE, auf Polnisch

## Koncert

## Trio Guschlbauer-Blachuta

Veronika Blachuta – flet  
 Marilies Guschlbauer – wiolonczela  
 Kasumi Yui – fortepian

Organizatorzy: Wojewódzka Biblioteka Publiczna  
 im. Emanuela Smołki w Opolu  
 Współpraca: Filharmonia Opolska im. Józefa Elsnera,  
 Austriackie Forum Kultury

Długoletnia muzyczna współpraca i studia w Mozarteum w Salzburgu łączą **Marilies Guschlbauer** z flecistką **Veroniką Blachutą** – wspólnie zrealizowały kilka projektów duetowych na flet i wiolonczelę i odbyły razem tournée po Japonii i Chinach. Stąd zrodził się pomysł, by zacząć kolejny wspólny projekt, tym razem jako **Trio Guschlbauer-Blachuta**. W roku 2020 trio wystąpi w wiedeńskim Musikverein i Konzerthaus, a także w ramach festiwalu Jeunesse w różnych krajach związkowych Austrii. W 2019 roku zespół wygrał eliminacje Musica Juventutis wiedeńskiego Konzerthausu.

Filharmonia Opolska, ul. Krakowska 24, Opole. Wstęp wolny / Eintritt frei

## Koncert

## Trio Guschlbauer-Blachuta

Veronika Blachuta – Flöte  
 Marilies Guschlbauer – Violoncello  
 Kasumi Yui – Klavier

Veranstalter: Wojewódzka Biblioteka Publiczna im. Emanuela Smołki w Opolu  
 Zusammenarbeit: Filharmonia Opolska im. Józefa Elsnera, Filharmonia  
 Świętokrzyska im. Oskara Kolberga w Kielcach, Österreichisches Kulturforum  
 Warschau

Eine langjährige musikalische Zusammenarbeit und das gemeinsame Studium am Mozarteum Salzburg verbindet **Marilies Guschlbauer** mit der Flötistin **Veronika Blachuta**: Sie spielten etliche Duoprojekte mit Flöte und Violoncello und absolvierten zusammen Tourneen nach Japan und China. Daraus entstand die Idee, ein weiteres gemeinsames Projekt zu starten - das **Trio Guschlbauer-Blachuta** war geboren. 2019 gewann das junge Ensemble das Auswahlspiel Musica Juventutis des Wiener Konzerthauses. Für 2020 sind u.a. Konzerte im Wiener Musikverein und im Wiener Konzerthaus geplant.



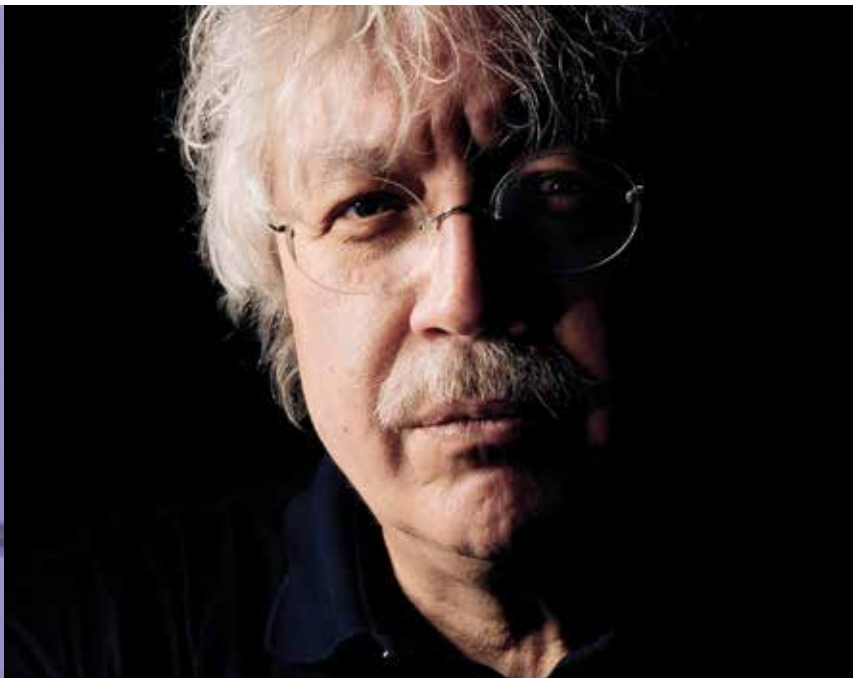
# PRZEGLĄD POLITYCZNY

W tym numerze:  
- analiza polityki  
- wywiady z politykami  
- komentarze  
- kronika

100 stron - 1997



## LOGOMACHIA



## Karl-Markus Gauß

w numerze specjalnym „Przeglądu Politycznego”

Z okazji 55. jubileuszu Austriackiego Forum Kultury październikowy numer „Przeglądu Politycznego” poświęcony jest w dużej mierze twórczości austriackiego pisarza **Karla-Markusa Gaußa**, którego książki od lat ukazują się w Wydawnictwie Czarne. Niepublikowane dotąd w Polsce teksty autora, listy i wywiady z pisarzem przełożyli m. in. Sława Lisiecka oraz uczestniczki i uczestnicy prowadzonych przez nią cyklicznych warsztatów translatorskich, organizowanych przez Austriackie Forum Kultury.

ON-LINE, <http://przegladpolityczny.pl/produkt/pp-162-2020/>

## Karl-Markus Gauß

im „Przegląd Polityczny”

Anlässlich des 55-jährigen Jubiläums des Österreichischen Kulturforums Warschau ist das Oktober-Heft der Zeitschrift „Przegląd Polityczny” zum überwiegenden Teil dem Werk des österreichischen Schriftstellers **Karl-Markus Gauß** gewidmet, dessen Bücher in Polen seit Jahren im Verlag Czarne erscheinen. In Polen bisher unveröffentlichte Texte, Briefe und Interviews wurden u.a. von Sława Lisiecka sowie den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des regelmäßig am Österreichischen Kulturforum Warschau stattfindenden Übersetzerworkshops übertragen.

## XVI Spoke'N'Word Festival

## Slam Markusa Köhle

Organizacja: EUNIC Warszawa (Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej w Warszawie)

W tym roku **Spoke'N'Word Festival** w Warszawie odbędzie się już po raz szesnasty. Jak zwykle wystąpią poeci i poeci z zagranicy i z Polski. Austrię reprezentować będzie **Markus Köhle** (\*1975), monter językowy i aktywista literacki z Wiednia. Od roku 2001 działa jako autor, krytyk, literaturoznawca i animator projektów literackich. Od 2002 organizuje slamy. Występuje, wyklada i prowadzi warsztaty w Austrii i za granicą. Pisze, żeby zostać usłyszanym.

Po polsku i angielsku / auf Polnisch und Englisch  
[www.facebook.com/spokenwordfest](http://www.facebook.com/spokenwordfest); [www.autohr.at](http://www.autohr.at)  
 Wstęp wolny / Eintritt frei

## 16. Spoke'N'Word Festival

## Poetry Slam-Auftritt von Markus Köhle

Organization: EUNIC Warszawa (European Union National Institutes for Culture)



Das **Spoke'N'Word Festival**, das Auftritte ausländischer und polnischer Slam-Poeten miteinander verbindet, findet dieses Jahr bereits zum sechzehnten Mal in Warschau statt. Österreich ist vertreten durch **Markus Köhle** (\*1975), Sprachinstallateur, Poetry-Slammer und Literaturzeitschriften-Aktivist. Er studierte in Innsbruck und Rom Germanistik und Romanistik. Seit 2001 ist er literarisch, literaturkritisch, literaturwissenschaftlich und auch als Literaturveranstalter aktiv. Seit 2002 veranstaltet er Poetry Slams. Er hält Lesungen, Vorträge und leitet Workshops im In- und Ausland. Er schreibt, um gehört zu werden.

## Christoph Platz

Kurator festiwalu steirischer herbst gościem DIGITAL CULTURES 2020  
Chefkurator des Festivals steirischer herbst ist Gast des Festivals DIGITAL CULTURES 2020

Organizator / Veranstalter: Instytut Adama Mickiewicza

Od 2017 r. Festiwal **Digital Cultures** to miejsce corocznych spotkań entuzjastów i profesjonalistów z branży kultury cyfrowej, która stała się integralną częścią współczesnego pejzażu kulturowego.

W tym roku uwaga skierowana jest w przeciwną stronę, ku różnym wizjom przyszłości. Nie mamy tu do czynienia z jedynym, gotowym scenariuszem, ale z wachlarzem prawdopodobnych zdarzeń, utopijnych wizji, możliwych zmian. Przy pomocy jakich narzędzi będą budowane przyszłe utopie? Jak można je twórczo wykorzystać do zmiany świata? Rozmowy na temat przyszłości z różnych względów nabierają dziś szczególnego znaczenia. Futurystyczne wizje, które jeszcze dekadę temu postrzegane były jako intrygujące, lecz mało realne, w coraz większym stopniu stają się rzeczywistością. Kultura – jak żadna inna dziedzina – pomaga wyobrazić sobie i zrozumieć przyszłość i oswoić się z nią.



Peten program i rejestracja / Programm und Anmeldung: <https://digitalcultures.pl>

Das seit 2017 stattfindende Festival **Digital Cultures** ist jedes Jahr Treffpunkt für Enthusiasten und Professionals der digitalen Kultur, die zu einem integralen Bestandteil der zeitgenössischen Kulturlandschaft Polens geworden ist.

In diesem Jahr geht es in die entgegengesetzte Richtung, das Thema sind Zukunftsvisionen. Dabei haben wir es nicht mit einem einzigen, fertigen Szenario, sondern mit einem breiten Spektrum wahrscheinlicher Ereignisse, utopischer Visionen und möglicher Veränderungen zu tun. Mit Hilfe welcher Instrumente werden zukünftige Utopien verwirklicht? Wie kann man sie kreativ nutzen, um die Welt zu verändern? Gespräche zum Thema Zukunft sind heute aus unterschiedlichen Gründen von besonderer Bedeutung. Futuristische Visionen, die noch vor einem Jahrzehnt als faszinierend, doch wenig realistisch betrachtet wurden, werden in immer größerem Maße Wirklichkeit. Kultur hilft uns – wie kein anderer Bereich –, sich die Zukunft vorzustellen, sie zu verstehen und sich mit ihr vertraut zu machen.



Czytanie performatywne sztuki / Szenische Lesung des Stückes  
**„Orka“ Volkera Schmidta / „Pflugversuch“ von Volker Schmidt**

Przekład / Übersetzung: Anna Granatowska

Wprowadzenie / Einführung: dr hab. Krzysztof Tkaczyk (Uniwersytet Warszawski)

Reżyseria / Regie: Adam Sajnuś

Występują / Besetzung: Edyta Olszówka - Marie; Anna Smołowik - Ivone; Sebastian Cybulski - Georg; Wojciech Brzeziński - Christoph

Georg, malarz i webdesigner, przybywa po latach wraz ze swoją towarzyszką życia do domu rodzinnego na wsi, po to tylko, by wziąć udział w pogrzebie ojca i załatwić formalności związane ze sprzedażą podupadłego gospodarstwa. Gdy jednak pojawi się dawny przyjaciel i związek dwójki głównych bohaterów zostanie wystawiony na próbę, a ziemia upomni się o swoje prawa, coś, co miało być jedynie kilkudniowym wypadem w interesach, przerodzi się w trudny ale prawdziwy powrót do korzeni.

Georg, Maler und Webdesigner, kehrt nach Jahren zum Begräbnis seines Vaters auf den elterlichen Bauernhof zurück. Er hat vor, den verkommenen Hof zu verkaufen. Als aber sein alter Freund die Szene betritt, die Beziehung mit der ehrgeizigen Freundin zu kriseln beginnt und die Erde nach ihren Rechten ruft, verwandelt sich das, was lediglich als kurzer Geschäftsaufenthalt geplant war, in eine schwierige aber echte Heimkehr.



Transmisja na żywo / Live-Übertragung - ON-LINE:  
<https://www.facebook.com/AustriackieForumKultury>  
<https://business.facebook.com/events/2715910865326737/>

Wykład Belli Szwarzman-Czarnoty  
Nowy cykl: „Pieśni kobiet”

## O czym śpiewała prorokini Debora?

Organizatorzy:  
Austriackie Forum Kultury, Gmina Żydowska w Warszawie

Powracamy do naszych rozważań na temat kobiet biblijnych. Najbliższe wykłady poświęcone będą pieśniom i hymnom śpiewanym przez kobiety. Najpierw przypomnieć trzeba przepisy, jakim obwarowano w judaizmie śpiew kobiet. Prezentację pieśni zaczniemy od **Debory**, która odśpiewała pochwałę walecznej Jael. Do Debory, „prorokini i matki w Izraelu” dołączył generał Barak. Jael, żona Chebera Kenity, zabiła generała Syserę, dowódcę wojsk kanańskich, a Debora ją błogosławi. Przyjrzymy się wspólnie tekstowi pieśni, zawartemu w rozdziale 5, 2 - 31 Ks. Sędziów, a jest to jeden z najstarszych tekstów zawartych w Torze, pochodzący prawdopodobnie z XII w. p.n.e.

ON-LINE, Zoom

Vortrag von Bella Szwarzman-Czarnota  
Neuer Zyklus: „Lieder der Frauen”

## „Was hat die Prophetin Deborah besungen?”

Veranstalter:  
Österreichisches Kulturforum Warschau, Jüdische Gemeinde in Warschau



Wir kehren zu unseren Überlegungen zu biblischen Frauenfiguren zurück. Die nächsten Vorträge werden Lieder und Lobgesänge von Frauen zum Thema haben. Zuerst sollte an die Regeln für das Singen von Frauen im Judentum erinnert werden. Der erste Vortrag gilt **Deborah** und ihrem Lobgesang auf die mutige Jaël. Deborah, einer „Prophetin und Mutter in Israel“, ist der Heerführer Barak gefolgt. Jaël, die Frau des Keniters Heber, hat den kanaanäischen Heerführer Sisera getötet und wird von Deborah gepriesen. Schauen wir uns gemeinsam den Text des Deborahliedes im Buch der Richter 5,2-31 an. Es ist einer der ältesten Texte in der Tora, vermutlich stammt er aus dem 12. Jh. v. Chr.

## 18. Przegląd Sztuki SURVIVAL Scena Społeczna i Filmowa

### Kultura dla klimatu – Austria

Organizator: Fundacja Art Transparent  
Partnerzy: Kino Nowe Horyzonty, Austriackie Forum Kultury

Jednodniowe wydarzenie, podczas którego zaprezentowany zostanie film austriackiej reżyserki **Jessiki Hausner** *Kwiat Szczęścia* [Little Joe]. Film poprzedzi dyskusja z austriackimi artystami wizualnymi:

**Christine Schörkhuber**, **Markusem Hiesleitnerem** i **Franzem Tiškiem** zatytułowana *Pora panikować*.

Najnowszy film Hausner porusza wątki zbieżne z tematyką tegorocznego festiwalu zatytułowanego „Wasteland”, co stanowi nawiązanie do ikonicznego poematu T.S. Eliota. Postmodernistyczna forma *Ziemii jałowej* celowo parodiuje romantyczne zjawiska dźwiękowe, przywoływane z wagnerowskim rozmachem, jest jednak przykładem tego, jak dźwięk uwolniony od ram muzycznych, zaczyna żyć pełnią swojej płynnej, niestabilnej, wieloznacznej i poliwersjonalnej natury.



## 18. Kunstschau SURVIVAL Gesellschafts- und Filmbühne

### Kultur fürs Klima – Österreich

Veranstalter: Fundacja Art Transparent  
Partner: Kino Nowe Horyzonty, Österreichisches Kulturforum Warschau

Kultur fürs Klima – Österreich ist eine eintägige Veranstaltung, in deren Verlauf der Film der österreichischen Regisseurin **Jessica Hausner** „Little Joe – Glück ist ein Geschäft“ gezeigt wird. Dem Film geht eine Diskussion mit den visuellen KünstlerInnen **Christine Schörkhuber**, **Markus Hiesleitner** und **Franz Tišek** voraus. Titel des Gesprächs: „Zeit, in Panik zu verfallen“.

Die Kuratoren der Kunstschau SURVIVAL wurden auf Hausners neuesten Film aufmerksam, weil er Motive enthält, die mit der diesjährigen Thematik des Festivals „Wasteland“ (Das wüste Land) korrespondieren – benannt nach Eliots gleichnamigen ikonischen Gedicht. Die postmoderne Form von „Wasteland“ wird durch romantische Klangbilder, die mit Wagnerscher Wucht heraufbeschworen werden, gezielt parodiert. Eliots Gedicht ist ein Beispiel dafür, wie der von musikalischen Rahmen befreite Klang ein flüssiges, instabiles, vieldeutiges und polyversionales Eigenleben zu führen beginnt.

Projekcja / Filmprojektion - Kino Nowe Horyzonty, Wrocław. Tłumaczenie simultanicznie na język polski / Auf Polnisch, die Diskussion wird simultan ins Polnische übersetzt.

Muzyka fortepianowa z Austrii / Klaviermusik aus Österreich  
Tradycja i nowoczesność / Tradition und Moderne

Lydia Mayr - fortepian/ Klavier  
Anna Pavlova - fortepian/ Klavier

Organizator / Veranstalter:  
Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

Program / Programm:

Alban Berg (1885-1935) *Sonate für Klavier Op. 1*  
Richard Strauss (1864-1949) aus *Fünf Klavierstücke Op. 3 Nr. 2*  
Anton Webern (1883-1945) *Variationen Op. 27*  
Karl Goldmark (1830-1915) *3 Stücke Op. 12 für Klavier vierhändig*  
Joseph Haydn (1732-1809) *Sonate Nr. 38 in F-Dur, Hob. XVI:23*  
Joseph Haydn *Sonate Nr. 52 in G-Dur, Hob. XVI:39*  
Albin Fries (\*1955) *Epiphania Op. 13*  
Franz Schubert/Franz Liszt *Erlkönig D 328* (Bearbeitung für Klavier von  
Franz Liszt) (1797-1828 / 1811-1886)  
Franz Schubert/Franz Liszt *Soirée de Vienne Nr. 6*



Transmisja na żywo / Liveübertragung - ON-LINE: <https://www.facebook.com/AustriackieForumKultury>

## Koncert

## Quantum Noize

## 16th Mózg Festival

Organizator: Mózg Foundation

Współpraca: Austriackie Forum Kultury

**Mia Zabelka** jest austriacką skrzypaczką, wokalistką i kompozytorką, uprawiającą elektro-akustyczną sztukę performance. Rozwinęła swój wyjątkowy język, który sama określa mianem "automatycznego grania", polegającego na tym, że muzyka wypływa z jej ciała i gestów, i znajduje wyraz w jej elektrycznych skrzypcach i urządzeniach elektronicznych, obiektach zewnętrznych, wokalu i/lub skrzypcach akustycznych. Korzystając z tego zestawu, artystka uzyskuje możliwość poszerzenia zakresu brzmienia tak mocno, że skrzypce stają się interfejsem, elektronicznym generatorem dźwięków i maszyną dźwiękową. Współpracowała z artystami takimi jak Elliott Sharp, Dálek, Phill Niblock, Pauline Oliveros, Robin Rimbaud, Electric Indigo, John Russell, Maggie Nicols i Lydia Lunch. Zabelka jest także dyrektorką artystyczną Phonofemme Festival w Wiedniu i Klanghaus Untergreith w południowej Styrii.

22.-24.10.2020, Bydgoszcz

## Koncert

## Quantum Noize

## 16th Mózg Festival

Veranstalter: Mózg Foundation

Zusammenarbeit: Österreichisches Kulturforum Warschau

**Mia Zabelka** ist eine österreichische Geigerin, Vokalistin und Komponistin, die sich der elektroakustischen Performancekunst widmet. Sie entwickelt dabei eine ganz eigene Musiksprache, die sie selbst als „automatic playing“ bezeichnet. Die Musik hat ihre Quelle in Körper und Gestik und findet ihren Ausdruck in E-Geige, elektronischen Geräten, Außenobjekten, Vokalstimme und/oder akustischer Geige. Der Künstlerin gelingt es mit diesen Mitteln, das Klangspektrum derart zu erweitern, dass die Geige zu einer Schnittstelle, einem elektronischen Klanggenerator, einer Klangmaschine wird. Zabelka arbeitet u. a. mit Künstlern wie Elliott Sharp, Dálek, Phill Niblock, Pauline Oliveros, Robin Rimbaud, Electric Indigo, John Russell und Maggie Nicols zusammen. Sie ist künstlerische Leiterin des Festivals „Phonofemme“ in Wien und des internationalen Zentrums für Klangkunst „klang.haus“ in Untergreith in der südlichen Steiermark.



<https://if.pja.edu.pl>



# IF - Social Design for Sustainable Cities

## Międzynarodowa konferencja ON-LINE

## Internationale ON-LINE-Konferenz

## IF – Social Design for Sustainable Cities

## IF – Social Design for Sustainable Cities

**EUNIC Warszawa**, Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej w stolicy Polski, dąży do tworzenia powiązań pomiędzy kulturą i społeczeństwem. Organizowana on-line międzynarodowa konferencja *IF – Social Design for Sustainable Cities* – flagowy projekt Austriackiego Forum Kultury jako tegorocznego przewodniczącego EUNIC Cluster Warszawa – podkreśla znaczenie kultury i artystycznej kreatywności w jakże ważnej debacie społecznej o zrównoważonym rozwoju miast.

**Gerald Bast**, rektor i współzałożyciel kierunku studiów Social Design na Uniwersytecie Sztuki Stosowanej w Wiedniu będzie, obok **Rafała Trzaskowskiego**, Prezydenta Miasta Stołecznego Warszawy i **Marka Prawdy**, Dyrektora Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Polsce, jednym z głównych mówców konferencji on-line, której towarzyszyć będzie wystawa oraz wielodniowe warsztaty on-line.

**EUNIC Warschau**, der Cluster der nationalen Kulturinstitute der EU-Mitgliedstaaten in der polnischen Hauptstadt, ist bestrebt, Verbindungen zwischen Kultur und Gesellschaft herzustellen. Mit der internationalen Online-Konferenz *IF – Social Design for Sustainable Cities*, dem Flaggschiffprojekt des Österreichischen Kulturforums Warschau als diesjähriger Vorsitz des EUNIC-Clusters Warschau, wird der Mehrwert der Einbindung von Kultur und künstlerischer Kreativität in der so wichtigen gesellschaftlichen Debatte um die Nachhaltigkeit von Städten unterstrichen.

**Gerald Bast**, Rektor und Mitbegründer des Social Design-Studienganges an der Universität für Angewandte Künste Wien, wird neben **Rafał Trzaskowski**, dem Bürgermeister der Stadt Warschau und **Marek Prawda**, dem Vertreter der Europäischen Kommission in Polen, eine der Keynotes der Online-Konferenz halten, die von einer internationalen Ausstellung sowie mehrtätigen Online-Workshops begleitet wird.

ON-LINE, <https://if.pja.edu.pl/index>. Po angielsku / auf Englisch





# Social Design for Sustainable Cities

[https://if.pja.edu.pl/doc/booklet\\_if.pdf](https://if.pja.edu.pl/doc/booklet_if.pdf)





IF - Exhibition map of institutions



Patchlab Festival 2020

## CONNECTED

Marian Essl aka Monocolor

Total Refusal. Digital Disarmament Movement:  
Leonhard Müllner, Robin Klengel

Wydarzenia festiwalowe odbędą się w hybrydowym formacie: większość będzie ogólnodostępna w sieci na specjalnie przygotowanej stronie, ale będzie także okazja do zobaczenia projektów w Krakowie i w rozszerzonej rzeczywistości cyfrowej.

**Festiwal Sztuki Cyfrowej Patchlab** to coroczne wydarzenie poświęcone twórczości, która powstaje w oparciu o najnowsze technologie i kreatywne programowanie. Wydobywa potencjał twórczy ukryty w maszynach, algorytmach, programowaniu i w bazach danych. Eksploruje ważne zjawiska we współczesnej kulturze i sztuce, m.in. VR, rozszerzoną rzeczywistość, sztuczną inteligencję, hakowanie i tożsamość cyfrową.

Nie tylko ON-LINE! / Nicht nur ON-LINE! Wstęp wolny / Eintritt frei  
<https://patchlab.pl>



Das Festival findet im hybriden Format statt: Die Mehrzahl der Veranstaltungen wird auf der Festivalseite im Netz frei zugänglich sein, ein Teil der Projekte wird jedoch auch in Krakau und in der erweiterten Realität zu sehen sein.

**Das Festival für digitale Kunst Patchlab** findet alljährlich statt und ist jener Kunst gewidmet, die mit Hilfe neuester Technologien und kreativer Programmierung entsteht. Dabei wird das Kreativpotenzial zutage gefördert, das in Maschinen, Algorithmen, Programmierung und Datenbanken steckt, erforscht werden zudem wichtige Phänomene der zeitgenössischen Kultur und Kunst, u. a. Virtuelle Realität, erweiterte Wirklichkeit, künstliche Intelligenz, das Hacken und digitale Identität.

Koncert / Konzert

## STRINGS&NOISE – SOLO

Sophia Goidinger-Koch, Klaus Lang

Organizator / Veranstalter:

Festiwal Poznańska Wiosna Muzyczna, Fabryka Sztuki w Łodzi

Partnerzy / Partner:

Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

**Sophia Goidinger-Koch** zaprezentuje na festiwalu muzyki współczesnej Poznańska Wiosna Muzyczna i w Fabryce Sztuki w Łodzi niezwykle bogaty program na skrzypce solo. Zagra utwory **Enno Poppego, Jennifer Walshe, Klausego Langa, Germána Toro-Peréza i Michała Janochy.**

**Sophia Goidinger-Koch** präsentiert beim Poznań Spring Music Festival und in Fabryka Sztuki in Łódź ein abwechslungsreiches Programm für Violine solo. Gespielt werden Werke von **Enno Poppe, Jennifer Walshe, Klaus Lang, Germán Toro-Peréz und Michał Janocha.**

Edge Music Studio, ul. Krańcowa 24, Poznań  
Fabryka Sztuki, ul. Tymienieckiego 3, Łódź. Wstęp wolny / Eintritt frei



Spotkanie / Gespräch

**Karl-Markus Gauß:**  
*O obowiązku podróży*  
*Über die Pflicht des Reisens*

Prowadzenie / Moderation: Ziemowit Szczerek  
Organizatorzy / Veranstalter: Festiwal Conrada / Conrad-Festival;  
Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

**Karl-Markus Gauß** niestrudzenie podróżuje po tych europejskich krajach i miastach, o których inni już zapomnieli albo bardzo chcieliby zapomnieć. Zaczepia ludzi w Kiszyniowie, Nowym Sadzie, Zagrzebiu czy Płowdiwie i namawia ich, by opowiadali mu swoje historie.

**Karl-Markus Gauß** reist unermüdlich durch jene europäischen Städte und Länder, die andere bereits vergessen haben oder am liebsten vergessen würden. Er spricht Menschen in Kischinau, Novi Sad, Zagreb oder Plowdiw an und überredet sie, ihm ihre Geschichten zu erzählen.

Festiwal Conrada / Conrad-Festival, ON-LINE: <http://conradfestival.pl>



## Performance

## non-lieux: Nicht-Orte

Alicja Pilarczyk - skrzypce / Violine

Piotr Peszat - kompozycja, reżyseria dźwięku / Komposition, Klangregisseur

Grzegorz Mart - wideo, dokumentacja / Video, Dokumentation

Jorge Sánchez-Chiong - kompozycja, turntables / Komposition, Turntables

Organizator / Veranstalter: Trafostacja Sztuki w Szczecinie

Partnerzy / Partner: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau,

Urząd Miasta Szczecina, ZAiKS, Fundacja Muzyczne Aspiracje

Projekt **non-lieux: nie-miejsca** nawiązuje do wprowadzonego przez **Marca Augé** pojęcia "nie-miejsca", oznaczającego przestrzenie, które definiują współczesną (nie)rzeczywistość. Koncert będzie formą performance'u na skrzypce solo z elektroniką, live video i światłem. Utwory wykonane podczas performance'u zostały napisane lub dedykowane **Alicji Pilarczyk**.

Das Projekt **non-lieux: non-places** bezieht sich auf das von **Marc Augé** eingeführte Konzept, d.h. auf Räume, welche die zeitgenössische (Nicht-)Wirklichkeit definieren, die sogenannten "Nicht-Orte". Das Konzert wird eine Form von Performance für Solovioline mit Elektronik, Live-Video und Licht sein. Die während der Aufführung zu hörenden Stücke wurden für **Alicja Pilarczyk** geschrieben bzw. ihr gewidmet.

Trafostacja Sztuki, ul. Świętego Ducha 4, Szczecin. Wstęp: bilety / Eintrittskarten



25/10

Gorlice

Gorlicka Jesień Muzyczna

„Musikalischer Herbst“ in Gorlice

XIV Festiwal Gorlicka Jesień Muzyczna  
XIV. Festival „Musikalischer Herbst“ in Gorlice

### Trio Frizzante

Marlies Gaugl - flet / Flöte  
Doris Kitzmantel - fortepian / Klavier  
Marta Kordykiewicz - wiolonczela / Cello  
Christian Hollensteiner - trąbka (solo) / Trompete (solo)

Organizatorzy / Veranstalter: Polskie Towarzystwo Muzyki Kameralnej,  
Muzeum Dwory Karwacjanów i Gładyszów w Gorlicach / Polnische Gesellschaft  
der Kammermusik / Museum Dwory Karwacjanów und Gładyszów in Gorlice  
Współpraca / Zusammenarbeit: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches  
Kulturforum Warschau

Młode **Trio Frizzante** z **Christianem Hollensteinerem** na trąbce zaprezentuje muzykę kameralną z różnych epok od baroku po nowoczesność. W programie znalazła się też ognista aranżacja tanga austriackiego kompozytora i puzonisty jazzowego **Reinharda Summerera**. Wieczór dopełnią porywający Antonio Vivaldi, przejmujące melodie Fryderyka Chopina i utwory królującego w tym roku Ludwiga van Beethovena.

Muzeum Dwory Karwacjanów i Gładyszów  
ul. Walerego Wróblewskiego 10A, Gorlice. Wstęp wolny / Eintritt frei



Kammermusik aus verschiedenen Jahrhunderten von Barock bis Moderne, präsentiert vom jungen **Trio Frizzante** featuring **Christian Hollensteiner** an der Trompete. Mit im Gepäck ein feuriges Tango-Arrangement des österreichischen Komponisten und Jazz-Posaunisten Reinhard Summerer. Prickelndes von Antonio Vivaldi, ergreifende Melodien von Frédéric Chopin und Werke des Jahresregenten Ludwig van Beethoven runden den Abend ab.

## O obsesji. *Podróż zimowa* Franza Schuberta

Spotkanie z Ianem Bostridge'em na Festiwalu Conrada

Przekład: Jacek Dehnel, Szymon Żuchowski, Polskie Wydawnictwo Muzyczne 2019

Prowadzenie: Grzegorz Jankowicz - filozof literatury, eseista, redaktor, krytyk i tłumacz. Dyrektor programowy Festiwalu Conrada i redaktor Działu Kultury „Tygodnika Powszechnego”

Organizator: Festiwal Conrada

Partner: Austriackie Forum Kultury

**Ian Bostridge** jest śpiewakiem operowym i wykonawcą pieśni, który od kilku dekad ma w repertuarze *Podróż zimową* **Franza Schuberta**. Jednak dzieło austriackiego kompozytora interesuje go nie tylko z powodów muzycznych. Analizuje je na różne sposoby, starając się zrozumieć jego złożoną strukturę i opisać wszystkie kulturowe konteksty, w których zostało zanurzone. Co dzieje się z naszym umysłem i ciałem, co dzieje się z naszym życiem, gdy z taką intensywnością zajmujemy się jednym utworem i gdy przez tak długi czas patrzymy na świat z jego perspektywy?

Festiwal Conrada / Conrad Festival, ON-LINE: <http://conradfestival.pl>

## Über Besessenheit. Franz Schuberts *Winterreise*

Gespräch mit Ian Bostridge

Übersetzung: Jacek Dehnel, Szymon Żuchowski; Polskie Wydawnictwo Muzyczne 2019

Moderation: Grzegorz Jankowicz - Literaturphilosoph, Essayist, Redakteur, Kritiker und Übersetzer. Programmdirektor des Conrad-Festivals in Krakau und Kulturredakteur der Wochenzeitschrift „Tygodnik Powszechny”.

Veranstalter: Conrad-Festival

Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

**Ian Bostridge** ist Opern- und Liedsänger, seit Jahrzehnten hat er **Franz Schuberts *Winterreise*** im Repertoire. Doch das Werk des österreichischen Komponisten interessiert ihn nicht nur aus musikalischen Gründen. Er analysiert es auf verschiedenste Weise, versucht, dessen komplizierte Struktur zu entschlüsseln und sämtliche kulturellen Kontexte auszuleuchten. Was geschieht in unserem Kopf und mit unserem Körper, was geschieht mit unserem Leben, wenn wir uns in derartiger Intensität mit einem Werk beschäftigen, wenn wir die Welt so lange aus einer Perspektive betrachten?



Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”

## Najłatwiejsza rzecz na świecie!

– Franz Kafka, *Głodomór*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Wymagana lektura: Franz Kafka, opowiadanie *Głodomór*, przeł. Roman Karst, wydania różne

Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne

Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury)

Organizacja: Austriackie Forum Kultury



Kunst bohatera tego późnego opowiadania **Kafka** polega zaledwie i aż na wielodniowej rezygnacji z jedzenia. Z perspektywy tego osobliwego artysty jego wyczyny to jednak "najłatwiejsza rzecz na świecie", ponieważ – jak wyznaje – nie potrafi on znaleźć potrawy, która by mu naprawdę smakowała. W końcu, jego pokazowe głodówki, zrazu niezwykle popularne, przestają wzbudzać zainteresowanie tłumów, a głodomór czeźnie w zapomnieniu.

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch

Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

## Die leichteste Sache von der Welt!

– Franz Kafka, *Ein Hungerkünstler*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)

Lektüre: Franz Kafka, *Ein Hungerkünstler*, übers. von Roman Karst, unterschiedliche Ausgaben

Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft

Idee: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau)

Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau



Die Kunst des Protagonisten dieser späten Erzählung von **Kafka** besteht darin, dass er viele Tage lang zu hungern vermag. Aus Sicht dieses merkwürdigen Künstlers ist dies jedoch „die leichteste Sache von der Welt“, denn es sei ihm noch nicht gelungen – wie er selbst zugibt –, eine Speise zu finden, die ihm wirklich schmeckt. Irgendwann weckt das Schauhungern, das zunächst ungemein populär war, in der Öffentlichkeit kaum noch Interesse, und der Hungerkünstler fällt der Vergessenheit anheim.

## Simon Raab Trio

Simon Raab – fortepian / Klavier

Martin Kocián – kontrabas / Kontrabass

Michał Wierzoń – perkusja / Schlagzeug

Organizatorzy / Veranstalter: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau, Krakowskie Zaduszki Jazzowe

Trzej muzycy współpracują ze sobą od lat w kwartecie **Simona Raaba** '**Purple is the Color**'. W trzyosobowej formacji występują po raz pierwszy. **Raab, Kocián** i **Wierzoń** swobodnie a czasem zaskakująco łączą mocny rytm z liryczną melodią. W ten sposób trio, grając live, uzyskuje jedyne w swoim rodzaju, nowoczesne brzmienie, czerpiące zarówno z bogatej tradycji jazzowej, jak i alternatywnego popu.

Die drei Musiker verbindet eine langjährige Zusammenarbeit in **Raab's** contemporary Jazz-Quartett '**Purple is the Color**'. Nun stehen sie erstmals als Trio auf der Bühne. **Raab, Kocián** und **Wierzoń** schaffen es, starke rhythmische Elemente spielerisch und oftmals unerwartet mit lyrischen Melodien zu verknüpfen. Das Trio erzeugt damit live einen von starker Individualität geprägten modernen Trio-Sound, der ebenso aus der reichen Jazztradition wie aus der alternativen Popkultur schöpft.



Koncert wyłącznie ON-LINE / Konzert nur ON-LINE: <https://www.facebook.com/krakowskiezaduszkijazzowe>

waw

waw

waw

waw

waw





waw

waw

w

waw

waw

# 11\_2020

Listopad / November

waw

austrackie forum kultura<sup>waw</sup>

## Rozmowa

***Atrapy Stworzenia* Piotra Pazińskiego**

Udział: Piotr Paziński, Małgorzata Łukasiewicz  
 Prowadzenie: Monika Gromala (IBL PAN)  
 Partner: Wydawnictwo Austeria

Zbiór esejów *Atrapy Stworzenia* **Piotra Pazińskiego** to wspaniale napisana, wielogłosowa i wielowątkowa opowieść o pragnieniu, które nie może zostać spełnione. To w gruncie rzeczy lektura o życiu niemożliwym i przez to przyjmującym najrozmaitsze formy imitacji, czy atrap. Bohaterami książki autor uczynił manekiny, automaty, maszyny i lalki; nie-żywe a jednocześnie nie-martwe resztki, w jakiś dziwny sposób obdarzone emocjami i znanymi tylko sobie motywacjami. Paziński z typową dla siebie dociekliwością wypróbowuje sprawczość tych niesamowitych fantomowych form istnienia, analizując m. in. twórczość **Josepha Rotha, Thomasa Bernharda, Franza Kafki, Brunona Schulza, Stanisława Lema, Józefa Wittlina** oraz **Tadeusza Kantora**.

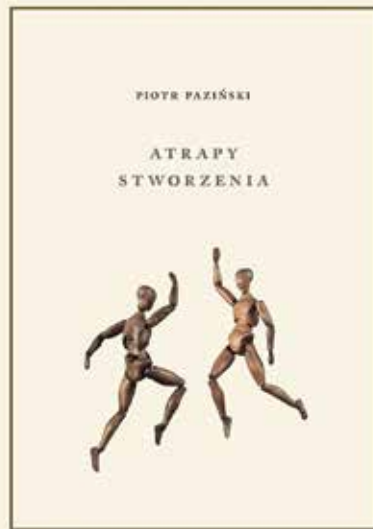
ON-LINE, po polsku / auf Polnisch

## Gespräch

***Attrappen der Schöpfung* [Atrapy Stworzenia] von Piotr Paziński**

Mit: Piotr Paziński, Małgorzata Łukasiewicz  
 Moderation: Monika Gromala (Institut für Literaturforschung der Polnischen Akademie der Wissenschaften)  
 Partner: Verlag Austeria

**Piotr Paziński's** Essayband *Attrappen der Schöpfung* [Atrapy Stworzenia] ist eine ausgezeichnete, polyphone, an Handlungssträngen reiche Erzählung über ein Verlangen, das nicht erfüllt werden kann. Es ist im Grunde eine Lektüre über ein unmögliches Leben, das deshalb die unterschiedlichsten Formen der Imitation, ein Attrappendasein annimmt. Die Protagonisten des Buches sind Mannequins, Automaten, Maschinen und Puppen; nicht-lebendige und zugleich nicht-tote Reste, auf seltsame Weise mit Emotionen und nur ihnen selbst bekannten Motivationen ausgestattet. Mit dem für ihn typischen Tiefgang testet Paziński die Wirkmächtigkeit dieser unheimlichen Phantomformen des Daseins, wobei er das Werk von **Joseph Roth, Thomas Bernhard, Franz Kafka, Bruno Schulz, Stanisław Lem, Józef Wittlin** und **Tadeusz Kantor** analysiert.



W\_studio  
Im\_Studio

Music Talk (ON-LINE)

# Zora Jones

(Fractal Fantasy, AT)

*Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation (auf Englisch): Łukasz Warna-Wiesławski

**04.11.2020 (Mi.), 19.00 Uhr**

Anmeldung erforderlich: [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)  
#wstudio\_ #imstudio\_

Partner:



austriackie forum kultury [www.55lat](http://www.55lat)

W studio\_:

## Zora Jones (Fractal Fantasy)

*Za kulisami produkcji dźwięku*

Prowadzenie: Łukasz Warna-Wiesławski

Koncepcja/Kurator/Produkcja: Artur Koryciński

Organizacja: Austriackie Forum Kultury

Partner: Unsound Festival

Cykl „**W studio\_**” przeznaczony jest dla wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki, przy czym nie jest wymagane wcześniejsze doświadczenie. Będzie to okazja, by przyrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego artysty, a także zadać na ten temat pytania.

Austriaczka **Zora Jones** to producentka, artystka wizualna i dj-ka, założycielka kolektywu audiowizualnego Fractal Fantasy, który współtworzy z **Sinjinem Hawkiem**. W swojej twórczości wykorzystuje najnowsze technologie cyfrowe, w tym motion capture i VR, dzięki którym udaje się jej stworzyć obraz spójny z futurystycznym brzmieniem jej muzyki, inspirowanej amerykańską muzyką klubową oraz cyberpunkową estetyką. W kolejnym spotkaniu z cyklu „W studio\_” dowiemy się jak powstaje muzyka Zory, jej cyfrowe awatary oraz efekty wizualne.

ON-LINE, po angielsku / auf Englisch

Im Studio\_:

## Zora Jones (Fractal Fantasy)

*Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation: Łukasz Warna-Wiesławski

Konzept/Kurator/Produktion: Artur Koryciński

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau

Partner: Unsound Festival

Die Reihe „**Im Studio\_**” richtet sich an alle Interessierten, die mehr über die Aufnahme und Produktion von Musik erfahren wollen. Vorwissen ist nicht erforderlich. Es ist eine Gelegenheit, die Künstlerin beim Schaffensprozess zu beobachten und ihr dazu Fragen zu stellen.

Die Österreicherin **Zora Jones** ist Produzentin, visuelle Künstlerin, DJane und Begründerin des audiovisuellen Kollektivs „Fractal Fantasy“ (zusammen mit **Sinjin Hawke**). In ihrem Schaffen benutzt sie neueste Digitaltechniken, u. a. Motion Capture und Virtual Reality, wodurch es ihr gelingt, Bilder zu erzeugen, die mit den futuristischen, von der amerikanischen Clubmusik und der Cyberpunk-Ästhetik inspirierten Klängen ihrer Musik harmonieren. In dieser weiteren Veranstaltung der Reihe „Im Studio\_” werden wir erfahren, wie Zoras Jones’ Musik, ihre digitalen Avatare und visuellen Effekte entstehen.



## Austriackie filmy na MFF Nowe Horyzonty Österreichische Filme beim Internationalen Filmfestival Nowe Horyzonty

Organizator / Veranstalter: MFF Nowe Horyzonty

Partner: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

„Aida”

reż. / Regie: Jasmila Žbanić

„Angelo”

reż. / Regie: Markus Schleiner

„O niedogodności narodzin”

[The Trouble with Being Born]

reż. / Regie: Sandra Wollner



ON-LINE. Pokaz filmu na stronie: / Filmvorführungen auf: [www.nowehoryzonty.pl](http://www.nowehoryzonty.pl). Napisy polskie-angielskie / Mit polnischen und englischen Untertiteln.

Wykład Belli Szwarzman-Czarnoty z cyklu „Pieśni kobiet”  
Vortrag von Bella Szwarzman-Czarnota aus dem Zyklus „Lieder der Frauen”

### ***Pieśń Chany, matki proroka Samuela*** **„Lobgesang der Hanna, der Mutter des Propheten Samuel”**

Organizatorzy / Veranstalter: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum  
Warschau, Gmina Żydowska w Warszawie / Jüdische Gemeinde in Warschau

**Chana**, jedna z wielu kobiet-bohaterek *Ksiąg Samuela*, przez wiele lat pozostawała bezpłodna. Modliła się żarliwie o dziecko, a jej modlitwa została wysłuchana. Pierworodnego syna, Samuela, zgodnie z obietnicą, zaniosiła do świątyni w Szilo. Wówczas to Chana odśpiewała pieśń dziękczynną za dar macierzyństwa. Rabi Jonatan ben Uzziel uznał jej pieśń za prorocstwo, a samą Chanę za prorokinię. Co w treści tego hymnu mogło go do tego skłonić?

**Hanna**, eine der vielen weiblichen Heldinnen in den *Büchern Samuel*, war jahrelang unfruchtbar. Sie betete inbrünstig, der Herr möge ihr ein Kind schenken, und ihre Gebete wurden erhört. Den Erstgeborenen Samuel brachte sie, wie sie versprochen hatte, zum Tempel nach Silo. Dort sang Hanna aus Dankbarkeit über das Geschenk der Mutterschaft eine Lobeshymne. Rabbi Jonathan ben Usiel hielt ihren Gesang für eine Prophezeiung und Hanna für eine Prophetin. Was genau hat ihn zu diesem Urteil bewogen?

ON-LINE, po polsku / auf Polnisch



## Metamorfozy Kafki

Rozmowa z udziałem: Sławy Lisieckiej, Małgorzaty Łukasiewicz, Łukasza Musiała, Piotra Pazińskiego

Prowadzenie: Adam Lipszyc

Organizatorzy:

Austriackie Forum Kultury, „Przegląd Polityczny”

Twórczość **Franza Kafki** cieszy się w Polsce nieustanną, a w ostatnich latach wręcz rosnącą popularnością. Stale wznawia się jego utwory, publikowane są nowe przekłady, komentarze i opracowania. Dyskusja z udziałem wybitnych tłumaczek i znawców twórczości praskiego pisarza dotyczyć będzie przede wszystkim tych najnowszych publikacji, obecności Kafki w polskiej przestrzeni czytelniczej, nowych odczytań jego dzieła, a wreszcie przekładowych i edytorskich trudności z tym dziełem związanych. Bezpośrednim punktem odniesienia dla dyskusji będzie niedawny numer „Przeglądu Politycznego” (159/2020), w którym Kafce poświęcono sporo tekstów – a także czekająca nas wkrótce publikacja biografii pisarza autorstwa Rainera Stacha (PIW), nowego przekładu *Dzienników* (PIW) oraz głośnej książki Hannsa Zischlera *Kafka idzie do kina* (Wydawnictwo Ossolineum).

ON-LINE, Facebook (live): <https://www.facebook.com/AustriackieForumKultury>  
Wstęp wolny, po polsku / Eintritt frei, auf Polnisch

## Kafkas Metamorphosen

Ein Gespräch mit Sława Lisiecka, Małgorzata Łukasiewicz, Łukasz Musiał, Piotr Paziński

Moderation: Adam Lipszyc

Organisation:

Österreichisches Kulturforum Warschau, „Przegląd Polityczny”



**Franz Kafkas** Werk erfreut sich in Polen einer ungebrochenen, in den letzten Jahren sogar wachsenden Beliebtheit. Kafkas Werke werden erneut aufgelegt und neue Übersetzungen, Kommentare und wissenschaftliche Arbeiten erscheinen. Das Gespräch mit renommierten Übersetzerinnen und Kennern seines Werkes wird vor allem die neuesten Publikationen, Kafkas Präsenz im polnischen Leseraum, neue Lesarten sowie translatorische und editorische Schwierigkeiten bei der Herausgabe seiner Werke betreffen. Anknüpfungspunkte für die Diskussion sind die Kafka gewidmete Nummer der Zeitschrift *Przegląd Polityczny* (159/2020) und die bevorstehenden Veröffentlichungen einer Kafka-Biografie von Rainer Stach, einer polnischen Neuübersetzung der *Tagebücher* sowie des vielbeachteten Buches *Kafka geht ins Kino* von Hanns Zischler.

## ***Psi stróż / „Der Wächter”***

reż. / Regie: Albin Wildner

Filmakademie Wien

Organizator: Etiuda&Anima

Partner: Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum Warschau

Historia mężczyzny, którego umiejętności stają się zbędne dla współczesnego społeczeństwa. Po tym, jak Raphaela zwolniono z korporacji, austriacki urząd pracy zmusił go do zatrudnienia się na stanowisku nocnego stróża. Film jest pełną ciepłą opowieścią o losie tej części społeczeństwa, której źródła utrzymania są coraz bardziej zagrożone.

Die Geschichte eines Mannes, dessen Fähigkeiten für die moderne Gesellschaft überflüssig wurden. Nachdem Raphael seine Position bei einem Industrieunternehmen verloren hat, wird er vom Arbeitsamt gezwungen, einen Job als nächtliche Sicherheitswache anzunehmen. Eine warmherzige Erzählung über jenen Teil der Gesellschaft, dessen Existenzgrundlage zunehmend bedroht ist.

Pokaz filmu na stronie / Filmübertragung auf der Seite: [www.etiudaandanima.pl](http://www.etiudaandanima.pl)  
Język: polski / angielski / Sprache: Polnisch / Englisch



W studio\_:

## Conny Frischauf

### *Za kulisami produkcji dźwięku*

Prowadzenie/ Moderation: Łukasz Warna-Wiesławski  
 Koncepcja/Kurator/Produkcja: Artur Koryciński

Organizacja: Austriackie Forum Kultury

Partner: Unsound Festival

<https://www.musicexport.at/artist/conny-frischauf/>

Cykl „**W studio\_**” przeznaczony jest dla wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki, przy czym nie jest wymagane wcześniejsze doświadczenie. Jest to okazja, by przyjrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego artysty, a także zadać na ten temat pytania. Rozmowy prowadzi **Łukasz Warna-Wiesławski**, kurator i specjalista ds. promocji, założyciel wytwórni Tańce, były współkurator programu muzycznego festiwalu Unsound.

**Conny Frischauf** jest producentką z Wiednia, która inspiruje się m.in. krautrockiem, muzyką syntezatorową oraz jodelowaniem czy brzmieniem takich instrumentów jak róg alpejski. Jej twórczość nawiązuje zarówno do europejskiej awangardy dźwiękowej, jak i austriackiej tradycji, łącząc piosenkowość z eksperymentami dźwiękowymi.

ON-LINE, po angielsku

Im Studio\_:

## Conny Frischauf

### *Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation: Łukasz Warna-Wiesławski  
 Koncept/Kurator/Produktion: Artur Koryciński

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau

Partner: Unsound-Festival

<https://www.musicexport.at/artist/conny-frischauf/>

Die Reihe „**Im Studio\_**” richtet sich an alle Interessierten, die mehr über die Aufnahme und Produktion von Musik erfahren wollen. Vorwissen ist nicht erforderlich. Es ist eine Gelegenheit, die Künstlerin beim Schaffensprozess zu beobachten und ihr dazu Fragen zu stellen. Die Gespräche moderiert Łukasz Warna-Wiesławski, Kurator, PR-Manager, Gründer des Labels „Tańce“, ehemaliger Ko-Kurator des Musikfestivals „Unsound“.

**Conny Frischauf** ist eine Produzentin aus Wien, die sich u. a. von Krautrock, Synthesizer-Musik, Jodelklängen und Instrumenten wie dem Alphorn inspirieren lässt. Ihr Schaffen knüpft sowohl an die europäische Klangavantgarde als auch an die österreichische Tradition an, es verbindet Liedhaftigkeit mit experimentellen Klängen.

ON-LINE, auf Englisch



W Studio  
Im Studio

# Conny Frischauf

18.11.2020, 19.00

Partner:



austriackie forum kultury <sup>waw</sup> 55 lat



## Rozmowa

### *Czerwone potwory Marii Lassnig*

Udział: Marta Olesik, Piotr Schollenberger, Ewa Toniak  
Prowadzenie: Adam Lipszyc

Partner: „Widok. Teorie i Praktyki Kultury Wizualnej”  
Pomysł i organizacja: Austriackie Forum Kultury

**Maria Lassnig** (1919-2014) zyskała międzynarodowy rozgłos dopiero w ostatniej dekadzie swojego długiego życia. Dziś dość powszechnie uważana jest za jedną z najważniejszych malarek drugiej połowy XX i początku XXI wieku. Wizualizacja odczuć cielesnych, mistrzowskie operowanie kolorem, połączenie drastyczności i zawrotnego poczucia humoru – wszystko to decyduje o jedynym w swoim rodzaju charakterze jej dzieła. Spotkanie poświęcone będzie nie tylko malarskim dokonaniom artystki, lecz także jej filmom animowanym oraz burzliwej biografii.

ON-LINE, wstęp wolny, bez rejestracji, po polsku

## Gespräch

### *„Maria Lassnigs fleischrote Ungeheuer”*

Mit: Marta Olesik, Piotr Schollenberger, Ewa Toniak  
Moderation: Adam Lipszyc

Partner: Zeitschrift „Widok. Teorie i Praktyki Kultury Wizualnej”  
Idee und Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau

**Maria Lassnig** (1919-2014) erlangte erst im letzten Jahrzehnt ihres langen Lebens internationale Bekanntheit. Heute gilt sie als eine der wichtigsten Malerinnen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts und des beginnenden 21. Jahrhunderts. Die bildliche Darstellung körperlicher Empfindungen, die meisterhafte Beherrschung der Farben, die Verbindung aus Drastik und überbordendem Humor – das alles macht den einzigartigen Charakter ihres Werkes aus. Das Gespräch wird sich nicht nur um ihr malerisches Werk drehen, sondern auch um ihre Animationsfilme und ihre bewegte Biografie.

ON-LINE, Eintritt frei, keine Registrierung, auf Polnisch





## 28. Audio Art Festival

**Pneuma Contemporary Ensemble**

Christine Gnigler - flety  
 Jakob Gnigler - saksofon, kompozycja  
 Robert Pockfuß - gitara elektryczna, kompozycja  
 Bernhard Höchtel - fortepian

Organizator: 28. Audio Art Festival  
 Partner: Austriackie Forum Kultury

Każdy z czworga członków zespołu **Pneuma** uczestniczy w różnych projektach muzycznych. Jako Pneuma artyści koncentrują się na współczesnej muzyce komponowanej i improwizowanej. Muzyka barokowa, free jazz, noise, śpiew *a capella*, a także inne rodzaje muzyki, jakie z powodzeniem uprawiają w innych formacjach, mieszają się w utworach komponowanych specjalnie dla zespołu.

ON-LINE: <https://soundcloud.com/user-869386793/pneumaaaf20>

## 28. Audio Art Festival

**Pneuma Contemporary Ensemble**

Christine Gnigler - Blockflöten  
 Jakob Gnigler - Saxophon, Komposition  
 Robert Pockfuß - E-Gitarre, Komposition  
 Bernhard Höchtel - Klavier

Veranstalter: 28. Audio Art Festival  
 Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

Die vier Musiker\*innen haben sich mit **Pneuma** ganz der zeitgenössischen und improvisierten Musik verschrieben. Von Barock, Free Jazz, Noise, a capella-Gesang und sonstigen Musikformen kommend, vereint Pneuma sämtliche Einflüsse in neuen, eigens für das Ensemble komponierten Werken. Jede\*r Musiker\_in ist in seinem/ihrem Tätigkeitsfeld international erfolgreich.

Konferencja naukowa:

### *Transfuzje. Paul Celan i języki zmącone*

Organizacja: Instytut Badań Literackich PAN (Jacek Leociak, Adam Lipszyc, Monika Gromala, Piotr Sadzik) i Austriackie Forum Kultury

W tym roku przypada podwójna rocznica: pięćdziesięciolecie śmierci i stulecie urodzin **Paula Celana** (1920-1970) – jednego z najwybitniejszych poetów dwudziestego wieku.

Przyzwyczajeni do myślenia o poezji Celana jako o pełnej sprzeczności, a zarazem hermetycznej konstrukcji językowej, której niewypowiedzianym celem jest uzgodnienie pozycji podmiotu i języka po doświadczeniu Zagłady, chcemy zastanowić się, czy możliwy jest inny rodzaj myślenia o Celanie – o Celanie po Celanie. Innymi słowy: czy możemy wskazać na takie dyskursy, języki czy strategie artystyczne (na polu literatury i szeroko rozumianej wizualności), które w jakiś sposób fundowane są na charakterystycznym idiomie poety.



ON-LINE: dalsze szczegóły na stronie: / Weitere Details auf: <https://ibl.waw.pl/>

Wissenschaftliche Konferenz:

### „Transfusionen. Paul Celan und die getrübbten Sprachen“

Organisation: Institut für Literaturforschung der Polnischen Akademie der Wissenschaften (Jacek Leociak, Adam Lipszyc, Monika Gromala, Piotr Sadzik) und Österreichisches Kulturforum Warschau

2020 jährt sich der Todestag von **Paul Celan** (1920-1970), einem der bedeutendsten Dichter des zwanzigsten Jahrhunderts, zum fünfzigsten Mal und sein Geburtstag zum hundertsten Mal.

Daran gewöhnt, Celans Dichtung als widerspruchsvolle und zugleich hermetyische Sprachkonstruktion zu denken, deren unausgesprochenes Ziel es ist, die Position des Subjekts und der Sprache nach der Erfahrung des Holocaust miteinander in Einklang zu bringen, wollen wir uns überlegen, ob nicht ein anderes Denken über Celan möglich ist, ein Denken über Celan nach Celan. Mit anderen Worten: Können wir auf Diskurse, Sprachen oder künstlerische Strategien (im Bereich Literatur und Visualität im weitesten Sinne) verweisen, die auf irgendeine Weise auf dem charakteristischen Idiom dieses Dichters gründen?

## Wykład i warsztaty dr Karoliny Majewskiej-Güde Badania oparte o sztukę, sztuka oparta o badania

Organizacja: Wydział Edukacji Artystycznej i Kuratorstwa Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu, Austriackie Forum Kultury

Warsztaty **LABORATORIUM / Research** poświęcone są badaniu metodologii pracy artystycznej i sposobów ucieleśniania i prezentacji wiedzy artystycznej. Projekt nawiązuje w swojej otwartej strukturze do formatu artystycznego researchu i pomyślany jest jako seria tymczasowych platform wymiany i komunikacji, które mają na celu wyróżnienie metod pracy twórczej oraz wyodrębnienie i nazwanie praktyk badawczych i powiązanie ich ze strategiami artystycznymi.

**Dr Karolina Majewska-Güde**, adiunktka w Instytucie Historii i Teorii Sztuki Katolickiego Prywatnego Uniwersytetu w Linzu.



ON-LINE: na wykład wstęp wolny na platformie Google Meet.  
Warsztaty tylko dla zamkniętej grupy studentów UAP. Język: polski

## Vortrag und Workshop: von Dr. Karolina Majewska-Güde Kunstbasierte Forschung, Forschung basierend auf Kunst

Veranstalter: Fakultät für künstlerische Bildung und Kuratierung der Kunstuniversität in Posen, Österreichisches Kulturforum Warschau

Die Workshops **LABORATORIUM / Research** widmen sich der Erforschung der Methodik künstlerischen Arbeitens und der Art und Weise, künstlerisches Wissen zu verkörpern und zu präsentieren. Das Projekt nimmt in seiner offenen Struktur Bezug auf das künstlerische Format der Forschung und ist als eine Reihe temporärer Austausch- und Kommunikationsplattformen gedacht, die darauf abzielen, kreative Arbeitsmethoden zu unterscheiden und Forschungspraktiken zu identifizieren, zu benennen und mit künstlerischen Strategien zu verknüpfen.

**Dr. Karolina Majewska-Güde**, Assistenz-Professorin am Institut für Geschichte und Theorie der Kunst, Katholische Privat-Universität Linz.

ON-LINE: Vorlesung freizugänglich auf Google Meet.  
Workshops nur für UAP Studierende, Sprache: Polnisch

Seminarium: „Literatura austriacka i psychoanaliza”

***Pieska muzyka, pieski świat***  
– Franz Kafka, *Dociekania psa*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Wymagana lektura: Franz Kafka, *Dociekania psa*, przeł. Lech Czyżewski, w: tegoż, *Opowiesci i przypowiesci*

Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne

Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury)

Organizacja: Austriackie Forum Kultury



Tę późną, niedokończoną prozę **Kafka** wypełnia monolog pewnego wiekowego psiska. Narrator opowiadania to pogrążony w badaniach samotnik, który stara się dociec natury swojej psiej kondycji – w szczególności zaś rozwiązać zagadkę siedmiu muzykujących psów, które spotkał w dzieciństwie. Kim byli ci muzykanci? A kim są psy latające? Dlaczego narratorowi wymykają się podstawowe prawdy dotyczące jego życia?



Seminar: „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

***Hundemusik, Hundewelt***  
– Franz Kafka, *Forschungen eines Hundes*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)

Lektüre: Franz Kafka, *Dociekania psa* [Forschungen eines Hundes], übers. von Lech Czyżewski.

Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft

Idee: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau)

Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau

Dieses späte, unvollendete Prosastück von **Kafka** ist der Monolog eines alten großen Hundes. Der Erzähler ist ein in seine Forschungen vertiefter Einzelgänger, der versucht, die Natur des hündischen Wesens zu ergründen – und vor allem das Rätsel der sieben musizierenden Hunde zu lösen, denen er in seiner Kindheit begegnet war. Wer sind diese Musikanten gewesen? Und wer sind die schwebenden „Lufthunde“? Warum entgehen dem Erzähler wesentliche Wahrheiten, die sein Leben betreffen?

Wstęp wolny, bez rejestracji, po polsku / Eintritt frei, keine Registrierung, auf Polnisch

## PURE (Peter Votava)

**Peter Votava** – artysta dźwiękowy pochodzący z Wiednia, aktywny na scenie muzycznej od 1992 r. Działalność muzyczną rozpoczął jako jeden z pionierów techno w Austrii (w duecie z Ilsa Gold, następnie jako PURE), szybko odchodząc w kierunku bardziej eksperymentalnych form muzyki tanecznej. W połowie lat 90. zainteresował się muzyką komputerową oraz muzyczną improwizacją, sukcesywnie budując swój elektro-akustyczny świat dźwięków, przypominający często ścieżki dźwiękowe do filmów abstrakcyjnych czy science fiction.

**Peter Votava** – aus Wien stammender Klangkünstler, ist seit 1992 in der Musikszene aktiv. Er begann als einer der Techno-Pioniere in Österreich (im Duo mit Ilsa Gold, später als PURE). Schon bald wechselte er zu experimentelleren Formen der Tanzmusik. Mitte der neunziger Jahre interessierte er sich für Computermusik und musikalische Improvisation. Nach und nach entwickelte er seine elektroakustischen Klangwelten, die oft an Soundtracks von abstrakten oder Science-Fiction-Filmen erinnern.

ON-LINE: <https://www.youtube.com/watch?v=etvB-1DhfAw>  
<https://www.facebook.com/CentrumKulturyDworArtusa/posts/3597547203601371>



Foto: Levente Kozma



30.11.2020; 02.12.2020, Teatr Szkolny im. Jana Wilkowskiego w Białymstoku, język polski / Jan-Wilkowski-Theaterakademie Białystok, auf Polnisch.  
ON-LINE: <https://www.youtube.com/channel/UC76BRhIQzqYJGPEFi7jBaUg>

## Czytanie performatywne sztuki

***Księżniczka Eisenherz***

Franzobel we współpracy z Wernerem Müllerem

Przekład: Marek Szalsza

Wprowadzenie: dr hab. Krzysztof Tkaczyk (Uniwersytet Warszawski)

Reżyseria: Marcin Bartnikowski

Scenografia: Marcin Bartnikowski, Marcin Bikowski

Obsada: Marcin Bartnikowski, Anna Stela, Agnieszka Roszkowska, Krzysztof

Ogłóza, Agnieszka Sawicka, Natalia Sakowicz, Maciej Grzegorzczak, Aleks

Joński, Agnieszka Makowska, Marcin Bikowski

Organizatorzy: Austriackie Forum Kultury, Agencja ADiT

Eisenherz, gdzieś w Austrii, anno domini 1944. Gdy w niewielkim mieszkaniu Milli - konspiratorki mimo woli - pojawiają się nagle dwaj opozycjoniści, a do drzwi puka z prośbą o pomoc jej poszukiwana przez Gestapo szkolna koleżanka, robi się naprawdę niebezpiecznie. Zwłaszcza, że niczym w slapstickowej komedii przypominającej danse macabre, Milli odwiedzają zatwardziali naziści: teściowie, szef miejscowej organizacji partyjnej i położna hitlerówka.

**Franzobel, właśc. Franz Stefan Griebel** - urodzony w roku 1967 w Vöcklabruck w Górnej Austrii prozaik, poeta, dramatopisarz i nonkonformista, pisze od roku 1989, znakiem rozpoznawczym jego twórczości są absurd, groteska i czarny humor.

## Szenische Lesung des Stückes

**„Prinzessin Eisenherz“**

von Franzobel (unter Mitarbeit von Werner Müller)

Übersetzung: Marek Szalsza

Einführung: Dr. habil. Krzysztof Tkaczyk (Universität Warschau)

Regie: Marcin Bartnikowski

Bühnenbild: Marcin Bartnikowski, Marcin Bikowski

SchauspielerInnen: Marcin Bartnikowski, Anna Stela, Agnieszka Roszkowska,

Krzysztof Ogłóza, Agnieszka Sawicka, Natalia Sakowicz, Maciej Grzegorzczak,

Aleks Joński, Agnieszka Makowska, Marcin Bikowski

Organizatorzy: Österreichisches Kulturforum Warschau, Agentur ADiT

Eisenherz, irgendwo in Österreich, Anno Domini 1944. Wenn in der kleinen Wohnung von Milli, der Konspirantin wider Willen, plötzlich zwei Widerstandskämpfer und Millis von der Gestapo verfolgte ehemalige Schulkollegin auftauchen, wird es wirklich gefährlich. Zumal Milli, wie in einer Slapstickkomödie, die einem Danse Macabre ähnelt, ununterbrochen Besuch bekommt, und zwar von überzeugten Nazis: den Schwiegereltern, einem Ortsgruppenleiter und einer hitlertreuen Hebamme.

**Franzobel**, eigentl. **Franz Stefan Griebel** - 1967 in Vöcklabruck in Oberösterreich geboren, Prosaist, Dichter, Dramenautor und Querdenker, schreibt seit 1989, seine Texte sind durch Sprachwitz, Groteske und absurde Komik gekennzeichnet.



waw

waw

waw

waw





waw

waw

waw

# 12\_2020

Grudzień / Dezember

waw

waw

austrackie forum kultury<sup>waw</sup>

Seminarium z cyklu „Austria. Laboratorium krytyczne”

## *Myszę język*

Friederike Mayröcker w „Literaturze na Świecie”

Prowadzenie: Kalina Kupczyńska (UŁ), Beate Sommerfeld (UAM), Adam Wiedemann, Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektura: Friederike Mayröcker, *Wiersze*, s. 187- 194

Friederike Mayröcker i Iris Radisch, *Obfitość świata*, s. 195 - 206

Beate Sommerfeld, *Szalejący język*, s. 208-219, wszystko to w: „Literatura na Świecie” 5-6/2020, przekład: Ryszard Wojnakowski

Patronat: „Literatura na Świecie”

Organizacja: Austriackie Forum Kultury

**Friederike Mayröcker** (ur. 1924), która publikuje od lat 60-tych ubiegłego wieku, uważana jest zgodnie za jedną z najważniejszych poetek języka niemieckiego. Jej niestrudzone, arcyżywotne eksperymenty z językiem zawsze służą odkrywaniu nowych stosunków między wyrazami, przede wszystkim - nowych wyrazów uczucia: smutku, gniewu, miłości.



Seminar in der Reihe „Österreich. Ein kritisches Labor”.

## *Ich denke Sprache*

Friederike Mayröcker in der Zeitschrift „Literatura na Świecie”

Leitung: Kalina Kupczyńska (UŁ), Beate Sommerfeld (UAM), Adam Wiedemann, Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Lektüre: Texte von und zu Friederike Mayröcker in der Zeitschrift „Literatura na Świecie” Nr 5-6/2020 in Übersetzung von Ryszard Wojnakowski

Patronat: „Literatura na Świecie”

Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau

**Friederike Mayröcker** (geb. 1924), die seit den 1960er Jahren publiziert, ist heute unbestritten eine der wichtigsten Dichterinnen der deutschen Sprache. Ihre unermüdlichen, äußerst lebendigen Sprachexperimente dienen stets der Entdeckung neuer Beziehungen zwischen den Ausdrücken, vor allem der Entdeckung neuer Ausdrücke für Gefühle: für Trauer, Wut, Liebe.

ON-LINE, Zoom. Wersję elektroniczną można nabyć m.in. tu: [https://www.nexto.pl/e-prasa/literatura\\_na\\_swiecie-5-6\\_2020\\_i1353723.xml](https://www.nexto.pl/e-prasa/literatura_na_swiecie-5-6_2020_i1353723.xml)

Austria. XXXXXXXXXX  
Laboratorium  
krytyczne XXXXXXXXXX

## Musica Pura z Austrii

Organizator: Towarzystwo im. Witolda Lutosławskiego  
Partner: Nowy Teatr  
Projekt współfinansuje m.st. Warszawa oraz Austriackie Forum Kultury

„Muzyka absolutna, muzyka czysta, autoteliczna, która sama jest swoją treścią, nie potrzebuje słów. Jest jak nautilus, łódzik, który dobudowuje kolejne komory swojej spiralnej muszli przemierzając podmorskie przestrzenie” – tak widzi swoją twórczość **Elisabeth Harnik** – kompozytorka i improwizatorka. Rock, hard rock i metal to ulubiona muzyka **Bernharda Gandera**, od niej zaczynał i jej energię przenosi do muzyki „klasycznej”, ale w *take nine* nawiązuje nie tyle do słynnego *Take five*, lecz do *Blue Rondo à la Turk* Dave’a Brubecka i charakterystycznej nieparzystej rytmiki w metrum 9/8. I Harnik, i Gander, to uczniowie **Beata Furrera**. Jego „linia horyzontu” to badanie zasady transformacji cząstek, zlepiających się ze sobą i przeplatających w nieskończonej ucieczce, tworzące studium ruchomego cienia.



## Musica Pura aus Österreich

Veranstalter: Witold Lutosławski-Gesellschaft  
Partner: Nowy Teatr  
Das Projekt wird von der Stadt Warschau und dem Österreichischen Kulturforum Warschau unterstützt.

„Absolute Musik, reine, autotelische Musik, die ihr eigener Inhalt ist, bedarf keiner Worte. Sie ist wie ein Nautilus, ein Perlboot, das immer neue Kammern an sein spiralförmiges Muschelgehäuse anbaut, während es durch die Weiten der Tiefsee schwimmt” – so sieht die Komponistin und Improvisationsmusikerin **Elisabeth Harnik** ihr Schaffen. **Bernhard Ganders** Lieblingsmusik ist Rock, Hard Rock und Metal. Damit begann er, und die Energie dieser Musik übertrug er auf die „klassische” Musik. In *take nine* spielt er jedoch nicht so sehr auf den berühmten Titel *Take Five*, sondern vielmehr auf Dave Brubecks *Blue Rondo à la Turk* und den charakteristischen, ungeraden 9/8-Takt an. Sowohl Harnik als auch Gander sind Schüler von **Beat Furrer**. Dessen *Linea dell’orizzonte* ergründet die Gesetze der Umwandlung von Teilchen, die in nicht endender Flucht aneinander haften bleiben und sich knäueln, eine Studie des beweglichen Schattens.

Streaming na żywo na kanale YouTube Nowego Teatru / Live-Streaming: <https://www.youtube.com/watch?v=HYCS8uia1N4&feature=youtu.be>

W studio\_:

## Rojin Sharafi

*Za kulisami produkcji dźwięku*

Prowadzenie: Zosia Hołubowska

Koncepcja/Kurator/Produkcja: Artur Koryciński

Organizacja: Austriackie Forum Kultur

Partner: Unsound Festival

Cykl „**W studio\_**” przeznaczony jest dla wszystkich zainteresowanych tajnikami produkcji i nagrywania muzyki, przy czym nie jest wymagane wcześniejsze doświadczenie. Jest to okazja, by przyjrzeć się jednemu z etapów procesu twórczego artysty i zadać mu pytania.

**Rojin Sharafi** jest irańską artystką dźwiękową, kompozytorką muzyki akustycznej, elektro-akustycznej i elektronicznej pracującą w Wiedniu. W swojej praktyce czerpie z wielu gatunków, od noise'u do metalu, od folku po muzykę taneczną, co sprawia, że jej kompozycje to eposy inspirowane kulturą bliskowschodnią. Po wydaniu w 2019 debiutanckim albumie "Urns Waiting To Be Fed" (Zabte Sote/Opal Tapes) dołączyła do grona artystów i artystek promowanych w tym roku przez Shape Platform.

ON-LINE, po angielsku, konieczna rejestracja na: [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)

Im Studio\_:

## Rojin Sharafi

*Hinter den Kulissen der Klangproduktion*

Moderation: Zosia Hołubowska

Konzept /Kurator/Produktion: Artur Koryciński

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau

Partner: Unsound-Festival

Die Reihe „**Im Studio\_**” richtet sich an alle Interessierten, die mehr über die Aufnahme und Produktion von Musik erfahren wollen. Vorwissen ist nicht erforderlich. Es ist eine Gelegenheit, die Künstlerin beim Schaffensprozess zu beobachten und ihr dazu Fragen zu stellen.

Rojin Sharafi ist eine iranische Klangkünstlerin und Komponistin akustischer, elektroakustischer und elektronischer Musik, die in Wien lebt und arbeitet. Sie lässt sich von unterschiedlichen Musikgenres beeinflussen, von Noise bis Metal, von Folk bis Tanzmusik, was zur Folge hat, dass ihre Kompositionen von der Kultur des Nahen Ostens inspirierte Epen sind. Nach ihrem 2019 veröffentlichten Debütalbum „Urns Waiting To Be Fed“ (Zabte Sote / Opal Tapes) wurde sie in diesem Jahr von der „Shape Platform for Innovative Music and Audiovisual Art from Europe“ in deren erlauchten „Nachwuchskünstler\_innen“-Kreis aufgenommen.

ON-LINE, auf Englisch. Anmeldung erforderlich: [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)

Music Talk (ON-LINE)  
**Rojin Sharafi**

*Hinter den Kulissen  
der Klangproduktion*

Moderation (auf Englisch): Zosia Hołubowska

**02.12.2020 (Mi.), 19.00 Uhr**

Anmeldung erforderlich: : [afkwawmusik@gmail.com](mailto:afkwawmusik@gmail.com)

#wstudio\_ #imstudio\_

W studio  
Im Studio

Partner:



unsound

side one

SYNT  
ETYK

austriackie forum kultury 55lat



Bartosz Sikorski

## „Reboot Cyfrozaura”

Kurator: Stanisław Ruksza

Organizatorzy: Filharmonia im. M. Karłowicza w Szczecinie,  
TRAFO Trafostacja Sztuki w Szczecinie, Akademia Sztuki w Szczecinie  
Partner: Austriackie Forum Kultury

W Filharmonii im. Mieczysława Karłowicza i TRAFO Trafostacji Sztuki w Szczecinie prezentowana jest twórczość mieszkającego w Wiedniu muzyka i artysty wizualnego **Bartosza Sikorskiego**. Jego prace powstają ze związków dwóch, uprawianych przez niego dyscyplin, są rezultatem rozpoznania przez artystę podobnej struktury utworu dźwiękowego i wizualnego oraz analogicznych sposobów ich powstawania, np. podobieństwa między malowaniem wertykalnych płaszczyzn obrazów włosiem pędzla a wydobywaniem dźwięku z kontrabasu za pomocą włosia smyczka.

3.12.2020-18.03.2021, TRAFO Trafostacja Sztuki w Szczecinie  
ON-LINE: <https://www.youtube.com/watch?v=j1LX1ftoll8>; <https://wystawy3d.filharmonia.szczecin.pl/sikorski/>

Bartosz Sikorski

## „Reboot Cyfrozaura”

Kurator: Stanisław Ruksza

Veranstalter: Mieczysław-Karłowicz-Philharmonie Szczecin,  
Kunstgalerie TRAFO Szczecin, Kunstakademie Szczecin  
Partner: Österreichisches Kulturforum Warschau

In der Mieczysław Karłowicz-Philharmonie Szczecin und der ebendort tätigen Kunstgalerie TRAFO wird das Werk des in Wien lebenden Musikers und bildenden Künstlers **Bartosz Sikorski** präsentiert. Seine Arbeiten entstehen im Kontext der beiden von ihm ausgeübten Disziplinen, er arbeitet strukturelle Ähnlichkeiten zwischen klanglichen und visuellen Werken heraus und verweist auf deren analoge Entstehungsweisen (zum Beispiel das Malen vertikaler Bildebenen mit dem Haar eines Pinsels und das Erzeugen von Tönen auf dem Kontrabass mit dem Haar eines Streichbogens).



W setną rocznicę urodzin Paula Celana

### *Zmiennymi kluczami – Literatura a doświadczenie*

Organizatorzy i partnerzy: Pracownia Badań nad Narracjami Pamięci Pogranicza (Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Gdański), Instytut Kultury Miejskiej, Instytut Kaszubski, Kilogram Records, Mikołaj Trzaska, Academia Baltica (Lübeck / Sankelmark bei Flensburg), Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, Miasto Gdańsk, Austriackie Forum Kultury

**Paul Celan** (1920–1970), urodzony w niemieckojęzycznej żydowskiej rodzinie w Czerniowcach na Bukowinie, to jeden najwybitniejszych poetów literatury powojennej. To także jeden z pierwszych pisarzy, który podjął tematykę Holocaustu. Próbował oddać powojenną traumę, ale i stawić czoła powojennej rzeczywistości ufundowanej na wyparciu niewygodnych prawd.

Uczestnicy projektu podejmą refleksję nad celanowskim praktykowaniem poezji oraz odczytywaniem twórczości Paula Celana w Polsce, Austrii, Niemczech i na świecie.



Zum 100. Geburtstag von Paul Celan

### *„Mit wechselndem Schlüssel – Literatur und Erfahrung“*

Organisatoren und Partner: Arbeitsstelle zur Erforschung von Narrativen des Erinnerns im Grenzraum, Institut für Germanistik, Universität Gdańsk, Institut für Stadtkultur, Kaschubisches Institut, Kilogram Records, Mikołaj Trzaska, Academia Baltica (Lübeck / Sankelmark bei Flensburg), Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit, Stadt Gdańsk, Österreichisches Kulturforum Warschau

**Paul Celan** (1920–1970), einer deutschsprachigen jüdischen Familie in Czernowitz entstammend, ist einer der bedeutendsten Dichter der Nachkriegsliteratur. Als einer der ersten griff er das Thema „Holocaust“ literarisch auf. Er versuchte, das Kriegstrauma lyrisch zu verarbeiten, setzte sich gleichzeitig aber auch mit der Nachkriegswirklichkeit auseinander, die darauf gründete, unbequeme Wahrheiten zu verdrängen.

Durch die Annäherung an die Person und das Werk Celans wollen die Teilnehmer\_innen des Projekts Celans poetische Praxis und die unterschiedlichen Interpretationsweisen seines Werkes in Polen, Österreich und Deutschland untersuchen.

ON-LINE, po polsku, auf Polnisch, [www.ikm.gda.pl](http://www.ikm.gda.pl) i [www.narracijepogranicza.eu](http://www.narracijepogranicza.eu)

**Zielone Kłamstwa**, reż.: Werner Boote

Pokazy filmów ON-LINE w ramach 20. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego WATCH DOCS. Prawa Człowieka w Filmie

Organizatorzy: Austriackie Forum Kultury, 20. MFF WATCH DOCS

Przyjazne dla środowiska elektryczne samochody, zrównoważona produkcja żywności, uczciwa produkcja – korporacje na każdym kroku starają się nas przekonać, że świat możemy uratować tylko w wyniku dalszej konsumpcji. Jest to powszechne i niebezpieczne kłamstwo. W swoim najnowszym filmie dokumentalnym **Werner Boote** łączy siły z **Kathariną Hartmann**, ekspertką w dziedzinie tzw. greenwashingu, aby znaleźć antidotum na ten sposób myślenia.

**„The Green Lie“**, Regie: Werner Boote

ON-LINE Filmvorführungen im Rahmen des 20. Internationalen Filmfestivals WATCH DOCS. Menschenrechte im Film

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau, 20. IFF WATCH DOCS

Umweltfreundliche Elektroautos, nachhaltige Lebensmittelproduktion, faire Produktion – Unternehmen versuchen, uns bei jedem Schritt davon zu überzeugen, dass wir die Welt nur durch kontinuierlichen Konsum retten können. Dies ist eine häufige und gefährlich Lüge. In seinem neuesten Dokumentarfilm schließt sich **Werner Boote** mit **Katharina Hartmann** zusammen, einer Expertin auf dem Gebiet des sogenannten Greenwashing, um ein Gegenmittel gegen diese Denkweise zu finden.

Wstęp: bilety / Eintritt: Tickets: [www.watchdocs.pl](http://www.watchdocs.pl). Napisy polskie i angielskie / Originalversion mit polnischen und englischen Untertiteln

Rozmowa o książce Thomasa Köcka

## *Trylogia klimatyczna*

Z udziałem Elżbiety Baniewicz, Jacka Kaduczaka, Zofii Smolarskiej i Krzysztofa Tkaczyka

Przekład: Jacek Kaduczak

Fragmety *Trylogii* przeczyta Wojciech Brzeziński

Organizacja: Austriackie Forum Kultury, Agencja Dramatu i Teatru ADiT

Wydanie i promocję książki „Trylogia klimatyczna” dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

*Trylogia klimatyczna* austriackiego dramtopisara **Thomasa Köcka** (ur. 1986) to odważny i jedyny w swoim rodzaju projekt literacki i teatralny, eksplorujący granice gatunku homo sapiens i wyznaczający nowe obszary przedstawienia teatralnego. W swojej *Trylogii* autor ukazuje w szerokim kontekście historycznym związki pomiędzy dziewiętnastowiecznym kolonializmem a neoliberalizmem przełomu XX i XXI wieku, globalizacją i zmianami klimatycznymi, gospodarką rabunkową i dehumanizacją człowieka w każdym aspekcie życia, zarówno tym prywatnym jak i publicznym.



Gespräch über Thomas Köcks

## „Klimatrilogie“

Mit Elżbieta Baniewicz, Jacek Kaduczak, Zofia Smolarska und Krzysztof Tkaczyk

übers. von Jacek Kaduczak

Fragmente gelesen von Wojciech Brzeziński

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau, Agencja Dramatu i

Teatru ADiT. Die Herausgabe und Promotion des Buches „Klimatrilogie“ wurde vom polnischen Ministerium für Kultur und Nationales Erbe gefördert

Die „Klimatrilogie“ von **Thomas Köck** (geb. 1986) ist ein ebenso mutiges wie außergewöhnliches Literatur- und Theaterprojekt, das nach Möglichkeiten und Grenzen des Homo sapiens fragt und neue Gebiete der theatralischen Aufführung erkundet. In seiner „Trilogie“ spannt Köck einen historischen Bogen, um die (Fehl)Entwicklungen der Menschheit in einem möglichst breiten Kontext zu reflektieren. In immer neuen dystopischen Weltprojektionen deckt er dabei mögliche Zusammenhänge zwischen dem Kolonialismus des 19. Jahrhunderts und dem Neoliberalismus der letzten Jahre, zwischen Globalisierung und Klimawandel, Rohstoffausbeutung und Dehumanisierung der menschlichen Existenz in privater wie auch gesellschaftlicher Perspektive auf.

Wykład Belli Szwarcman-Czarnoty  
z cyklu „Pieśni kobiet“:

### *Pieśń prorokini Miriam*

Organizatorzy: Austriackie Forum Kultury,  
Gmina Żydowska w Warszawie

**Miriam** była siostrą Arona i Mojżesza i córką Jochebed i Amrama. Ale to nie wszystko, co mówi o niej Tora i midrasze. Najczęściej przywołuje się ją jako tę, która ocaliła życie Mojżeszowi, ale była też przywódczynią, która poprowadziła przez Morze Sotwia kobiety Izraela w drodze do wolności. Jako jedyna została nazwana prorokinią w tekście biblijnym. Czy z powodu pieśni, jaką odśpiewała? Czy jej pieśń była tylko echem pieśni Mojżesza?

ON-LINE, po polsku, auf Polnisch

Vortrag von Bella Szwarcman-Czarnota  
aus dem Zyklus „Lieder der Frauen“:

### „Gesang der Prophetin Mirjam“

Veranstalter: Österreichisches Kulturforum Warschau,  
Jüdische Gemeinde Warschau



**Mirjam** war Aarons und Moses' Schwester und die Tochter von Jochebed und Amram. Aber das ist nicht alles, was in der Thora und in der Midrasch-Literatur von ihr erzählt wird. Meist wird an sie als diejenige erinnert, die Moses' Leben rettete, sie war aber auch jene Anführerin, die die Frauen Israels durch das Schilfmeer in die Freiheit führte. Zudem wird sie als einzige in der Bibel als Prophetin bezeichnet. Aufgrund ihres Gesangs? Oder war dieser nur ein Echo von Moses' Gesang?

ON-LINE

Seminarium z cyklu  
„Literatura austriacka i psychoanaliza”

## Elegia dla Józefiny

Franz Kafka, *Śpiewaczka Józefina, czyli naród myszy*

Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)

Wymagana lektura: Franz Kafka, *Śpiewaczka Józefina, czyli naród myszy*, przeł. Roman Karst, w: tegoż, *Opowieści i przypowieści*

Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne

Pomysł cyklu: Agnieszka Borkiewicz (Austriackie Forum Kultury)

Organizacja: Austriackie Forum Kultury



To piękne, pogodno-melancholijne opowiadanie, coś w rodzaju literackiego testamentu **Franza Kafki**, jest ironicznym, lecz czułym hołdem złożonym mysiej divie Józefinie, niby to wielkiej śpiewaczce, która wszakże potrafi tylko niezbyt efektownie poświstywać. Jest to zarazem hołd dla udręczonego narodu myszy, wypiszczany przez jednego z jego anonimowych przedstawicieli.

ON-LINE, wstęp wolny, po polsku

Seminar im Zyklus  
„Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

## Elegie für Josefine

Franz Kafka, *Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse*

Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)

Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft

Idee: Agnieszka Borkiewicz (Österreichisches Kulturforum Warschau)

Organisation: Österreichisches Kulturforum Warschau



Eine wunderbare, heiter-melancholische Erzählung, so etwas wie das literarische Vermächtnis **Franz Kafkas**, eine ironische, doch zärtliche Huldigung an die Mäusediva Josefine, einer vermeintlich großen Sängerin, die aber lediglich ein nicht allzu eindrucksvolles Pfeifen zuwege bringt. Die Erzählung ist zugleich eine Huldigung an das Mäusevolk, gepfiffen von einem anonymen Vertreter dieses gepeinigten Volkes.

ON-LINE, Eintritt frei, auf Polnisch



## **Mikrohistorie**

- wystawa w cyfrowej przestrzeni  
Austriackiego Forum Kultury

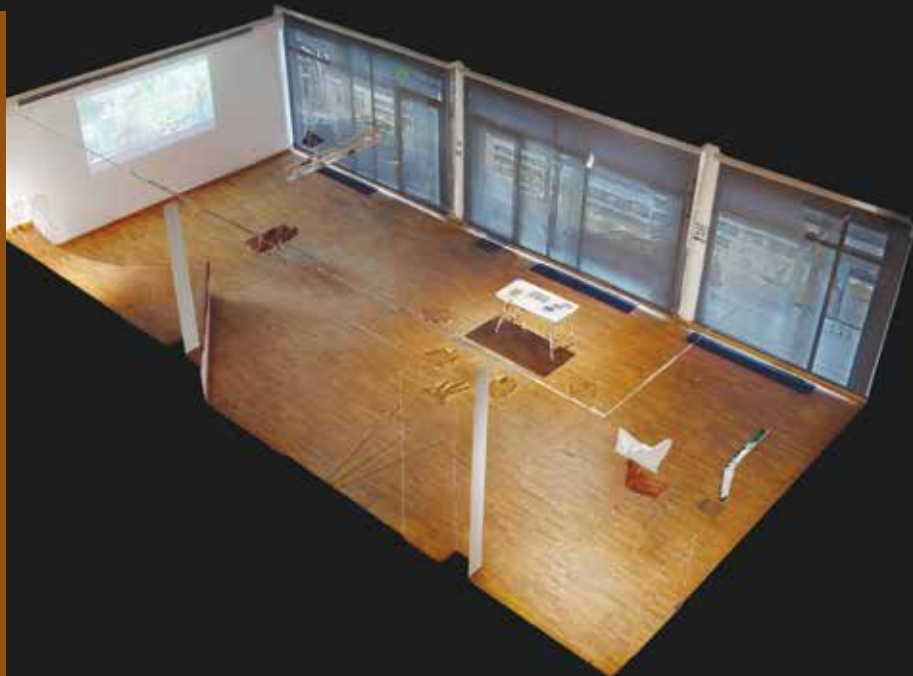
Po raz pierwszy dajemy Państwu możliwość wejścia do cyfrowej przestrzeni Austriackiego Forum Kultury i obejrzenia jednej z ostatnich wystaw: „Mikrohistorie”. W formie wirtualnego zwiedzania pokazujemy fotografie, filmy, obiekty i prace dźwiękowe **Marlies Pöschl** i **Karoliny Szulejewskiej**.

## **„Mikrogeschichten“**

- Ausstellung im digitalen Raum  
des Österreichischen Kulturforums

Zum ersten Mal bieten wir Ihnen die Möglichkeit, unsere Räumlichkeiten virtuell zu betreten und so eine unserer letzten Ausstellungen zu besuchen: „Mikrogeschichten“. In Form einer 3D-Tour zeigen wir Fotos, Filme, Objekte und Audio-Arbeiten von **Marlies Pöschl** und **Karolina Szulejewska**.

<https://wnetrza3d.pl/realizacje/austriackie-forum-kultury/austriackie-forum-kultury-4283/>







# austrjackie forum kultury<sup>waw</sup> 55 lat

ul. Próżna 7/9  
00-107 Warszawa  
skr. poczt. 814  
00-950 Warszawa

tel. 22 526 88 00  
fax 22 620 10 51  
e-mail: warschau-kf@bmeia.gv.at  
www.austria.org.pl

## Zespół / Das Team:

**Rupert Weinmann** – dyrektor / Direktor / warschau-kf@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

**Ernestine Baig** – wicedyrektorka / Vizedirektorin / ernestine.baig@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 25

**Oliver Eichinger** – kanclerz, finanse i sprawy administracyjne / Kanzler, Finanzen und Administration / oliver.eichinger@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 22

**Agnieszka Borkiewicz** – literatura, stypendia / Literatur und Stipendien / agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 28

**Urszula Kropiwiiec** – muzyka / Musik / urszula.kropiwiiec@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 27

**Stanisław Welbel** – sztuki wizualne / Visuelle Kunst / stanislaw.welbel@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 24

**Natalia Wawrzewska** – asystentka dyrektora / Assistentin des Direktors / natalia.wawrzewska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

**Jolanta Żukowska** – asystentka forum / Assistentin des Forums / jolanta.zukowska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 26

**Jacek Malinowski** – grafika / grafische Gestaltung / jacek.malinowski@bmeia.gv.at

**Danuta Englender-Wojtkowska** – recepcja, 22 526 88 00

**Marek Matyjasik** – technika, transport / marek.matyjasik@bmeia.gv.at, el. 22 526 88 00

## LINKS:

<https://austria.org.pl>

<https://austria.org.pl/wydarzenia/blog-afk>

<https://austria.org.pl/mediateka>

Austrjackie Forum Kultury na: / Österreichisches Kulturforum Warschau auf:

[Facebook](#)



[Instagram](#)



[Twitter](#)



[You Tube](#)





waw

waw

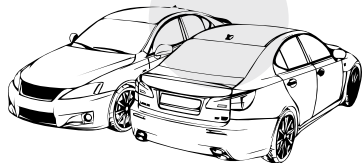
waw

waw

waw

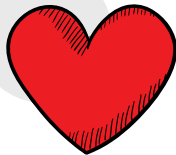
waw

## Ubezpieczamy:



**Samochód**

**Zdrowie**



**Dom / Mieszkanie**



**Firmę**



InterRisk Towarzystwo Ubezpieczeń S.A. Vienna Insurance Group z siedzibą w Warszawie przy ul. Stanisława Noakowskiego 22, wpisane do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000054136, NIP 526-00-38-806, o kapitale zakładowym w kwocie 137.640.100,00 PLN (opłacony w całości).

Propozycja ma charakter wyłącznie informacyjny i nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 kodeksu cywilnego.



waw

waw

waw

waw

*Austriackie Forum Kultury  
w Warszawie - 55 lat*

*55 Jahre Österreichisches  
Kulturforum Warschau*

waw

waw

<https://www.youtube.com/watch?v=GUGcaYliOKE&t=188s>

waw

waw